



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد _ تلمسان _

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة

تخصص: عربي - إنجليزي - عربي

الموسومة:



حدود فعالية تطبيقات الذكاء الاصطناعي في ترجمة الأناشي الشعبية الجزائرية -
- أنغنية كمال مسعودي "يا حسرة عليك يا دنيا" نموذجا.

إشراف الأستاذة:

د. سيفي حياة

إعداد الطالبتين:

- ❖ مجاح فايزة
- ❖ عبو زينب سلمى

أعضاء لجنة المناقشة:

رئيسا	أستاذة محاضرة - أ - جامعة تلمسان	د. بن مالك أسماء
مشرفا ومقررا	أستاذة محاضرة - أ - جامعة تلمسان	د. سيفي حياة
مناقشا	أستاذة محاضرة - أ - جامعة تلمسان	د. شويبي أمينة

العام الدراسي: 2025/2024 م _ 1446/1445 هـ

إهداء

الحمد لله الذي ما نجحنا وما علونا ولا تفوقنا إلا برضاه، الحمد لله الذي ما اجتزنا دربا ولا تخطينا جهدا إلا بفضلته واليه ينسب الفضل.

وإن أول ما يفرضه الوفاء، أن أزجي وافر الشكر والامتنان إلى من كان لهما الفضل الأول بعد الله في وصولي إلى هذا المقام، والذي الكريمين، الذين كانا لي السند الذي لا يميل، والركن الذي لا ينهدم. إلى من أحمل اسمه بكل فخر، إلى من بذل جهد السنين من أجل أن أعتلي سلالم النجاح، إلى من كان لي خير الأب، سندي وقوتي وملاذي بعد الله، فخري واعتزازي.... أبي الحبيب براهيم.

إلى من جعل الله الجنة تحت أقدامها، إلى من علمتني الأخلاق قبل الحروف، إلى اليد الخفية التي أزلت عن طريقي الأشواك، واحتضني قلبها قبل يديها وسهلت لي الشدائد بدعائها، حبيبتي وصديقتي.... أمي الحبيبة فايضة.

إلى ملاكي وملاذي وأمان أيامي، إلى من آمنت بقدراتي، إلى قدوتي وداعمتي الأولى والأبدية، إلى من أكتسب بوجودها قوة ومحبة لا حدود لها، ضلعي الثابت الذي لا يميل.... أختي هاجر. إلى صغيري وبهجة قلبي، سندي ومسندي واتكائي، صديقي الأبدي وقرة عيني.... أخي محمد.

إلى من يأنس قلبي بقربهم، وتعلو ضحكتي بحضورهم.... عائلتي العزيزة.

إلى صديقتي الغالية وخير ما عرفت في دربي الجامعي، شريكة الحلم والتعب، من كان وجودها بلسما في لحظات الإرهاق وبهجة في كل تفصيل، شكرا لصدقك، لعطائك، ولروحك التي أضاءت الطريق بكل ما فيه من تحديات ولحظات لا تنسى.... زينب.

إلى صديقتي ورفيقات دربي "رانيا، سناء، خديجة، نسرين، فريال، كوثر، نجية، إيمان"، من خففن ثقل الأيام، وزرعن البهجة في حياتي، ممتنة لكل لحظة صادقة جمعتنا، ولكل تفاصيلنا التي لا تنسى، دمتن لي صحبة دنيا وجنة.

ولا يفوتني أن أتقدم بأسمى آيات الشكر والاحترام إلى أساتذتي من أولى خطواتي في التعليم حتى آخر مرحلة دراسية، جزاكم الله عني خير الجزاء وجعل كل ما قدمتموه لي من علم وتوجيه في ميزان حسناتكم.

وأخيرا، إلى كل من كان له الفضل في هذه الرحلة، من قريب أو بعيد، سواء بدعوة أو بكلمة أو بموقف، جزاكم الله كل خير.

عجاج فايضة

إهداء

الحمد لله حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه، والشكر له لأنه منحني القوة والصمود للمتابعة عندما كان ذلك صعبا

إلى من أوصلاني صباح كل يوم الى الجامعة دون كلل أو ملل، ومن يفعلان المستحيل لتحقيق رغباتنا، إلى من يمثلان العالم أجمع..... أمي وأبي

إلى نور حياتي وفرحتها، إلى من يسعد قلبي برؤياها وتفرح جوارحي بلقياها، من لا تسأم من شكواي ولا تكلم من حديثي. إلى من تحول فوضى فكري إلى سلام وهدوء بحنانها ووجودها. إلى قدوتي وقلبي..... أمي الحبيبة

إلى من لا يقول لا لأي من طلباتي، من يسعى جاهدا لتوفير احتياجاتي، ويقدم مصالحي على مصالحه. إلى من علمني أن لكل مشكلة حل، وأنه علي التقدم والسعي إلى ما أحب. إلى من جعل حياتنا سهلة..... أبي الحبيب

إلى رفيقة روعي وتوأمها الأبدية وداعمتي الأزلية، من لا تنفك ترفع من معنوياتي ومن ثقتي بنفسي، ومن لا تبارح جانبي ودائما في صفتي. إلى من تقوم بالكثير من أجلي دون تدمير. إلى ملجئي ومخبأ أسراري، وفرحتي وبهجتي.... بشرى أختي

إلى من يملآن بيتنا حركة وفرحة ومتعة، ومن يمتعنا بحكاياتهما، إلى من يضيفان السعادة إلى حياتنا... دنيا ورؤى

إلى من فتحت بابها وقلبها وجعلت من بيتها مرجعا لي متى احتجت.... إلى خالتي حبيبتي

إلى رفيقتي، تلك التي لم يكن هذا البحث ليتم لولاها، من استمعت لأفكاري وساعدتني لتحويلها إلى مذكرة. إلى من كان العمل برفقتها تجربة فريدة وممتعة. إلى من شاركتني أفراحي وأحزاني وكانت خير رفيق، إلى من أتشرف بصدقتها... آيات

إلى من جعلن من لحظاتي معهن أفضل أوقات حياتي وأكثرها بهجة، وأحب الناس إلى قلبي

إلى رانيا سندي وظهري ومكمن ثقتي، إلى نسرين بهجتي وفرحتي، إلى خديجة سكوني وهدوء ضجيج حياتي، إلى فريال متعة حياتي، إلى رفيقاتي في حياتي وفي آخرتي

إلى كل من ساهم من قريب أو من بعيد في اكتمال هذا البحث، وإلى كل من ساندنا ودعا من أجلنا.

عبوزينب سلمى

شكر و عرفان

قال الله تعالى في كتابه الكريم: {وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ} (سورة لقمان الآية 12) فالحمد لله سبحانه وتعالى حمدا يليق لجلاله وعظيم سلطانه على نعمته وتوفيقه لنا على إنجاز هذا العمل المتواضع، فله الحمد والشكر أولا وآخرا.

"يا مَنْ لَهُمْ فَضْلٌ عَلَيْنَا سَابِقٌ ... شَكَرٌ لَكُمْ حَقٌّ عَلَيْنَا أَوْجِبُ"

وانطلاقا من هذا البيت الشعري، ومن حديث رسولنا المصطفى محمد صلى الله عليه وسلم: "لا يَشْكُرُ اللَّهُ مَنْ لا يَشْكُرُ النَّاسَ"، نتقدم بخالص شكرنا إلى من أعطت وأجزلت بعطائها وإلى من ضحّت بوقتها وجهدها إلى أستاذتنا الفاضلة "سيفي حياة" لقبولها الاشراف علينا، ولتحويلها تصوراتنا لأفكار مرتبة استطعنا من خلالها إنجاز هذه المذكورة. فالشكر كل الشكر لها، وجزاها الله أحسن جزاء على جهودها، ونصائحها، وتوجيهاتها، ودعمها المستمر لنا منذ بداية البحث. وأسعدها المولى وجعل كل ما قدمته لنا في ميزان حسناتها وحفظها ورعاها.

كما نتقدم بأسمى عبارات التقدير والاحترام للأساتذة الأفاضل، أعضاء لجنة المناقشة، الذين تفضلوا بقبول مناقشة هذا العمل، وخصونا بجزء من وقتهم الثمين في قراءته وتقييمه. نشكر لكم وقتكم وجهدكم، ونسأل الله أن يجزيكم خير الجزاء، وبارك في علمكم وعطائكم.

وإلى كل أساتذة قسم الترجمة.

وإلى كل من كان ذا عون في إنجاز هذه المذكورة... شكرا جزيلا

مقدمة

يعد التراث اللامادي من أكثر ما يميز بلدا عن سواه، فهو بمثابة هوية يكتسبها الوطن ويحولها إلى أبنائه، فيميزهم عن غيرهم ويحدد طريقة عيشهم ويجمعهم تحت ما يدعى بالعادات والتقاليد. ويندرج ضمن مسمى التراث اللامادي نوع بارز من الفن، يطلق عليه الأغاني الشعبية، التي لازالت تحظى باهتمام ورواج هائلين منذ القدم لما تحمله من دلالات فكرية، وثقافية، وشاعرية تميزها عن غيرها من الفنون الأخرى، وتجعل منها رمزا لحضارة وثقافة هذا البلد.

تتميز الجزائر عن غيرها من البلدان بكونها غنية من كل النواحي، ولا سيما من الجانب التراثي، وللأغاني الشعبية القدرة على إبراز هذا الغنى ونشره والحفاظ عليه من خلال التطور التكنولوجي الحاصل حاليا، حيث أتاحت لهذه الأخيرة بفضل هذا التطور الفرصة للانتشار على المستوى العالمي عن طريق مواقع التواصل الاجتماعي وغيرها. فأضحى هذا النوع من الفن الجزائري يجذب ويستهوئ العديد من الأجانب غير الناطقين باللغة العربية بالرغم من عدم قدرتهم على فهم معانيه العميقة والمتواجدة في كلماته الشعرية، والتي قد يصعب حتى على المترجم البشري إيصالها، فما بالك إذا ما تعلق الأمر بالترجمة الآلية المدعومة بالذكاء الاصطناعي. وهذا ما دفع بنا إلى إنشاء مذكرة تخرج تجمع بين أصالة وعتاقة هذا النوع من الأغاني وبين التطور التكنولوجي الحاصل في العالم تحت عنوان "حدود فعالية تطبيقات الذكاء الاصطناعي في ترجمة الأغاني الشعبية الجزائرية _ أغنية كمال مسعودي

"يا حسرة عليك يا دنيا" نموذجاً لمعالجة الإشكالية الآتية: إلى مدى يمكن للذكاء

الاصطناعي أن يكفل نقل المعاني الثقافية في الأغاني الشعبية الجزائرية؟

لنتفرع من هذه الإشكالية التساؤلات التالية:

1. هل يمكن للذكاء الاصطناعي التوصل للمعاني الثقافية المضمنة في هذه الأغاني

وترجمتها؟

2. هل يمكن الاعتماد على هذه التطبيقات في نقل المعاني الأصلية إلى المستمع

الأجنبي؟

3. هل يستطيع الذكاء الاصطناعي فهم اللهجة الجزائرية العامية وعباراتها

الاصطلاحية؟

4. هل تعد الترجمة البشرية أكثر فعالية في هذا المجال؟

والتي قد تجيب عنها الفرضيات الآتية:

1. لا يمكن للذكاء الاصطناعي نقل المعاني الثقافية المضمنة في الأغاني الشعبية

الجزائرية.

2. يمكن الاعتماد على هذه التطبيقات بشكل نسبي في نقل هذه المعاني.

3. يستطيع الذكاء الاصطناعي فهم اللهجة العامية، ولكن لا يستطيع فهم العبارات

الاصطلاحية.

4. وجود مترجم بشري في هذا المجال لا يزال حاجة ملحة.

5. تفنقر تطبيقات الذكاء الاصطناعي للحس الإبداعي المطلوب في ترجمة كلمات الأغاني.

تحمل هذه الدراسة أهمية كبيرة تتمثل في كونها تعالج موضوعا مهما هو الثقافة الجزائرية وتراثها اللامادي، كما أنها تسلط الضوء على الأغنية الشعبية الجزائرية ومميزاتها ومعانيها ، كما تهدف هذه الدراسة إلى معرفة مدى نجاعة تطبيقات الذكاء الاصطناعي في إنتاج ترجمة تكافئ كلمات هذه الأغاني، و تساهم في تطويرها والتحسين من جودة ترجمتها والزيادة من دقتها.

تتوعت أسباب اختيارنا لهذا الموضوع بين أسباب ذاتية تتمثل في شغفنا بالموسيقى الشعبية وحبنا لاستكشاف المعاني المضمنة بداخل كلماتها، وكذا لرغبتنا في نشر ثقافتنا الجزائرية عن طريق ترجمة هذه الأغاني والتأكد من وصول معانيها الأصلية إلى المستمع الأجنبي، وأسباب موضوعية تتلخص في كون الموضوع فريدا من نوعه واعتباره فرصة لتحسين جودة الترجمة المقدمة من طرف هذه التطبيقات.

وقد اعتمدنا في بحثنا على المنهج الوصفي في الجانب النظري أثناء عرضنا للمفاهيم، ووصفنا للأغنية الشعبية الجزائرية وأهم مميزاتها، وعلى المنهج التحليلي المقارن عند عرضنا للنماذج المختارة في الجانب التطبيقي وتحليلنا لها ومقارنتنا بينها وبين الترجمة البشرية.

كما استندنا في هذه الدراسة على مجموعة من الدراسات السابقة التي سهلت من عملية

البحث هي:

(1) مقال للباحثة "عليا عاطف عطية علي" الموسوم بـ "ثورة الذكاء الاصطناعي في

مجال التراث الثقافي: تطوير تقنيات العرض المتحفي" مجلة "كلية السياحة والفنادق"،

المجلد 7، العدد 2، الجزء 3، 2023.

(2) مقال للباحثة "تواتي سارة" تحت عنوان "الترجمة الحاسوبية (الآلية): النشأة

والارهاصات" من مجلة "رؤى في الآداب والعلوم الإنسانية"، العدد 1، 2020.

(3) مقال للباحث "طلال معلا" الموسوم المعنون بـ "التراث الثقافي غير المادي تراث

الشعوب الحي" من مجلة "أوراق دمشق"، العدد 4، 2017.

(4) مقال للباحثين "عماري شريفة وشرقي نورية" الموسوم بـ "الخصائص الفنية

للموسيقى الشعبية الجزائرية" من مجلة "النص"، العدد 3، 2021.

حيث قسمنا بحثنا إلى مقدمة، فصلان نظريان، فصل تطبيقي، وخاتمة. ينقسم الفصل

الأول المعنون بـ "الذكاء الاصطناعي والترجمة" بدوره إلى ثلاثة مباحث، يمثل المبحث

الأول "مقدمة في الذكاء الاصطناعي" ويشمل تعريفا للذكاء الاصطناعي ونشأته، وكذا

الفرق بينه وبين الذكاء البشري. أما المبحث الثاني فيدور حول "الذكاء الاصطناعي في

مجال الترجمة" حيث يعرض مفهوم الترجمة الآلية، وتقنيات الذكاء الاصطناعي المستخدمة

في الترجمة، إضافة إلى أبرز تطبيقات الذكاء الاصطناعي في الترجمة. بينما يتناول

المبحث الثالث "الذكاء الاصطناعي في الترجمة اللغوية والثقافية" ويبرز تأثير الذكاء

الاصطناعي في هذه الترجمة، والتحديات التي يواجهها في ترجمة الطابع الثقافي (الأغاني

الشعبية). أما الفصل الثاني المعنون بـ "التراث اللامادي والأغاني الشعبية الجزائرية" والذي ينقسم هو الآخر أيضا إلى ثلاث مباحث، يتناول المبحث الأول التراث اللامادي وعلاقته بالثقافة الشعبية، فيقدم تعريفا له ودوره في الثقافة الجزائرية، ثم يبرز أهمية الأغاني الشعبية الجزائرية كجزء من التراث اللامادي، وكذا خصائصها الفنية والثقافية. أما المبحث الثاني، فيتحدث عن خصائص الأغاني الشعبية الجزائرية، فيذكر أنماطها المختلفة الشعبي، الراي، الأندلسي وغيرها ودور اللغة واللهجة المحلية فيها. يوضح المبحث الثالث التحديات الثقافية في ترجمة الأغاني الشعبية الجزائرية، والتي قد يصعب نقلها في الترجمة الآلية، وكذا كيفية تأثير الذكاء الاصطناعي على نقل هذه المعاني الثقافية أثناء الترجمة. شمل الفصل التطبيقي تعريفا بالمدونة "أغنية يا حسرة عليك يا دنيا" ثم بصاحب المدونة "كمال مسعودي" وبالتطبيقات المستعملين في البحث ChatGpt و Gemini، وشمل أيضا تحليلا ومقارنة بين ترجمتهما وبين الترجمة البشرية لمجموعة من النماذج المختارة، لنختتم بحثنا بعدها بخاتمة نوضح فيها أهم النتائج التي توصلنا إليها في هذه الدراسة.

واجهتنا في بحثنا مجموعة من الصعوبات التي لم تمنعنا من استكمالها، وتمثلت في قلة المصادر والمراجع المتعلقة بالذكاء الاصطناعي حين ارتباطه بترجمة المعاني الثقافية للأغاني الشعبية الجزائرية، وكذا نقص المعاجم المتعلقة باللغات المحلية والعبارات الاصطلاحية والعامة ما صعب من شرحها وإيجاد مقابلات دقيقة لها.

وختاماً، لم يكن هذا البحث ليكتمل لولا الله أولاً، وجهود الأستاذة الفاضلة "سيفي حياة" التي كانت خير عون لنا في هذه المرحلة، حيث أنه وبفضل نصائحها وتوجيهاتها ودعمها الهائل كان انجاز هذه المذكرة أسهل بكثير مما كنا نتوقع، فنقدم من هذا المنبر بخالص شكرنا لها، وجزاها الله كل الخير وأنار طريقها وحفظها.

عبو زينب سلمى / عجاج فايذة

بمغنية في 2025/04/23 الموافق ل 1446/10/24

الفصل الأول

الذكاء الاصطناعي والترجمة

المبحث الأول: مقدمة في الذكاء
الاصطناعي

في ظل التطور الكبير الذي تشهده التكنولوجيا، ظهر الذكاء الاصطناعي كأحد أكثر المجالات التكنولوجية تطورا وتقدما. يسعى هذا الأخير إلى محاكاة السلوكيات والقدرات البشرية كالتعلم، والتفكير، والابداع، وذلك عن طريق تطوير برمجيات وأنظمة ذكية، مع الاعتماد على مختلف التقنيات التي تساعده في معالجة وتحليل البيانات كالتعلم الآلي والتعلم العميق. كما أحرز الذكاء الاصطناعي في الآونة الأخيرة ثورة وتقدما هائلا في العديد من المجالات، من بينها الترجمة التي تساعد في الحفاظ على التراث الثقافي للشعوب، وتعزيز الفهم بين الناس، وكذا تسهيل التواصل بين مختلف اللغات والثقافات عن طريق تطور تطبيقاته التي ساعدت في تسهيل عملية الترجمة من حيث الوقت، والجهد، والمال، وحسنت من جودتها أيضا. وعلى الرغم من التطور الكبير الذي شهده هذا المجال إلا أنه لازال يواجه بعض الصعوبات والتحديات في المواضيع التي تتطلب فهما عميقا للسياق وخاصة ما تعلق منها بالسياق الثقافي.

1 تعريف الذكاء الاصطناعي ونشأته:

1.1 تعريف الذكاء الاصطناعي:

يعد الذكاء الاصطناعي (AI) في الوقت الحاضر من بين المواضيع التي تثير اهتمام الباحثين نظرا للتطور والإقبال الكبير الذي شهده في السنوات الأخيرة، وقد عرفه أحد الباحثين على أنه " فرع من فروع علوم الكمبيوتر، والذي يجعل أجهزة الكمبيوتر تحاكي

السلوك البشري لمساعدة البشر على تحقيق أداء أفضل في مجال العلوم والتكنولوجيا¹ (ترجمتا)، فهو يسعى إلى تطوير الأجهزة والأنظمة وجعلها تقوم بأعمال تتطلب الذكاء البشري، من أجل مساعدة الإنسان في تقديم أداءات أفضل وتحسين الكفاءة في شتى المجالات كالترجمة، التكنولوجيا، الطب، كما أن الذكاء الاصطناعي لا يهدف فقط إلى محاكاة العقل البشري، بل أيضا طريقة عمله، حيث أنه قادر على إنجاز مهام أعقد مما نتخيل، كالقيام بتحليل الأشعة الطبية و تقديم توصيات علاجية، وحل المعادلات المعقدة، وإنجاز البحوث، والقيام بالترجمة الصوتية، وكذا العديد من المهام الأخرى، وكل هذا في مدة زمنية قصيرة جدا.

كما يمكن تعريف الذكاء الاصطناعي أيضا على أنه "فرع من فروع العلم، يهتم بالحالات التي تستطيع حل ذلك النوع من المسائل التي يلجأ الإنسان في حلها إلى ذكائه"²، باعتباره فرعا من فروع علم الكمبيوتر والهندسة، ويهدف إلى حل المسائل التي تتطلب عادة الذكاء والعقل البشري.

¹ « Artificial Intelligence (AI) is the branch of computer science, which makes the computers to mimic the human behavior to assist humans for better performance in the field of science and technology » Moumita Ghosh & Thirugnanam Arunachalam. Introduction to Artificial Intelligence, in book: *Artificial Intelligence for Information Management: A Healthcare Perspective*, Springer, May 2021, P 23.

² عائشة عبد الحميد، الإطار القانوني والتشريعي للرقمنة والذكاء الاصطناعي، المجلة الدولية للتعليم بالانترنت، يوليو 2020، ص 93.

كما يعرف الذكاء الاصطناعي أنه "دراسة كيفية تصميم وتطبيق الأنظمة الحاسوبية التي تتمتع بالقدرة على القيام بمهام تشبه مهام الذكاء البشري مثل التعرف على الكلام والصوت والصور واتخاذ القرارات ذات الصلة وحل المشاكل والاستدلال والتعلم"¹، حيث أنه لا يشمل التطبيقات العملية فقط، بل أيضا الدراسات والأبحاث التي تهدف إلى تصميم أنظمة حاسوبية يمكنها محاكاة العقل البشري من أجل التفاعل مع العالم بطريقة تشبه الإنسان.

2.1 نشأته:

في خمسينات القرن الماضي، عملت مجموعة من المهندسين والعلماء مثل John McCarthy، Marvin Minsky، وغيرهم على تطوير أنظمة حاسوبية تهدف إلى تحقيق الذكاء الاصطناعي، وقد شهد هذا المجال تطورا كبيرا على مر العقود، حيث انه شهد بعض الصعوبات حتى أصبح ما وصل اليه اليوم.

1.2.1 ربيع الذكاء الاصطناعي:

يعود تاريخ ولادة الذكاء الاصطناعي إلى الأربعينات، وبالتحديد سنة 1942، وتمت صياغة مصطلح الذكاء الاصطناعي للمرة الأولى سنة 1956 في مشروع بحث دارتموث الصيفي حول الذكاء الاصطناعي بقيادة "مارفن مينسكي" و "جون مكارثي" والتي كانت بمثابة نقطة انطلاق رسمية لهذا المجال. مع بداية النجاحات والإنجازات الأولى التي حققها هذا

¹ يحي محمد ربيع أزيبي، دور الذكاء الاصطناعي في تحسين الخدمات الصحية دراسة حالة مستشفيات صحه جازان، مجلة المعهد العالي للدراسات النوعية، مجلد 4 العدد 8، يناير 2024، ص 3000.

المجال، قدم الباحثون آنذاك تصريحات رأى الآخرون أنه مبالغ فيها ولقوا بسببها انتقادات عديدة، فمثلا صرح « Herbert Simon » في الخمسينات ان هذه الآلة، وبعد عشر أعوام اذ لم يتم استبعادها من المسابقات الدولية، ستكون بطلا عالمية في لعبة الشطرنج.¹

2.2.1 صيف وشتاء الذكاء الاصطناعي "الصعود والهبوط":

تعثر تقدم الذكاء الاصطناعي مع منتصف الثمانينات، فبعد مؤتمر دارتموث، شهد الذكاء الاصطناعي نجاحا باهرا، حيث حقق الباحثون في هذا المجال إنجازات مبكرة على سبيل المثال البرنامج الشهير ELIZA الذي صممه « Joseph Weizenbaum » بين 1964 و 1966، وهو أداة لمعالجة اللغة الطبيعية باستطاعتها محاكاة القيام بمحادثة مع الانسان، وتعد من أول البرامج التي اجتازت اختبار تورينج، وهو اختبار يرى مدى قدرة الآلة على اداء سلوك ذكي يشبه الانسان، وكذا ان كانت قادرة على محاكاة المحادثة البشرية بحيث لا نستطيع التمييز بينها وبين البشر، وأيضا برنامج حل المشكلات العامة الذي طوره "هربرت سايمون"، وهو برنامج يهدف إلى حل مجموعة كبيرة من المشكلات من خلال تقليد استراتيجيات حل المشاكل البشرية. نظرا لهذه النجاحات الكبيرة، تم تقديم تمويل هائل لأبحاث الذكاء الاصطناعي، وأدى ذلك إلى تصميم العديد من المشاريع الأخرى، الا أنه في السبعينات، واجه الذكاء الاصطناعي العديد من الصعوبات، ففي سنة 1973، انتقد

¹ ينظر عليا عاطف عطية علي. ثورة الذكاء الاصطناعي في مجال التراث الثقافي: تطوير تقنيات العرض المتحفي. مجلة كلية السياحة والفنادق، جامعة مدينة السادات، مج 7، ع 2، ج 3، 2023، ص 43.

الكونجرس الأمريكي الانفاق الكبير على هذه الأبحاث، ونشر العالم البريطاني James « Lighthill تقريراً من مجلس أبحاث العلوم البريطاني الذي يشكك في أقوال وأحلام باحثي الذكاء الاصطناعي، وبذلك، أنهت كل من الحكومة البريطانية والأمريكية دعمهم لأبحاث الذكاء الاصطناعي مما أسفر عن تباطؤ التقدم وبدأ فترة شتاء الذكاء الاصطناعي¹.

3.2.1 خريف الذكاء الاصطناعي:

اهتم الخبراء بعد ذلك بعلم النفس المتعلق بالذاكرة وكذا آليات الفهم من أجل محاكاتها على الكمبيوتر، وتطورت التقنيات كثيرا في منتصف السبعينات، كما شهد الذكاء الاصطناعي انتعاشاً وآمالاً كبيرة بفضل ظهور ما يسمى بالنظم الخبيرة التي تستخدم معرفة خبراء مهنيين من أجل استنساخ طريقة تفكيرهم، وأدى ذلك إلى تطوير خوارزميات تعلم الآلة مما منح أجهزة الحاسوب القدرة على تجميع البيانات الكبيرة وإعادة برمجتها. ومع نهاية التسعينات، تم ربطه مع الروبوتات والمواجهة بينها وبين الانسان، الا أن شتاء الذكاء الاصطناعي عاد، وتراجع تطوره بسبب القيود التي فرضت من أجل انشاء أنظمة مستقلة².

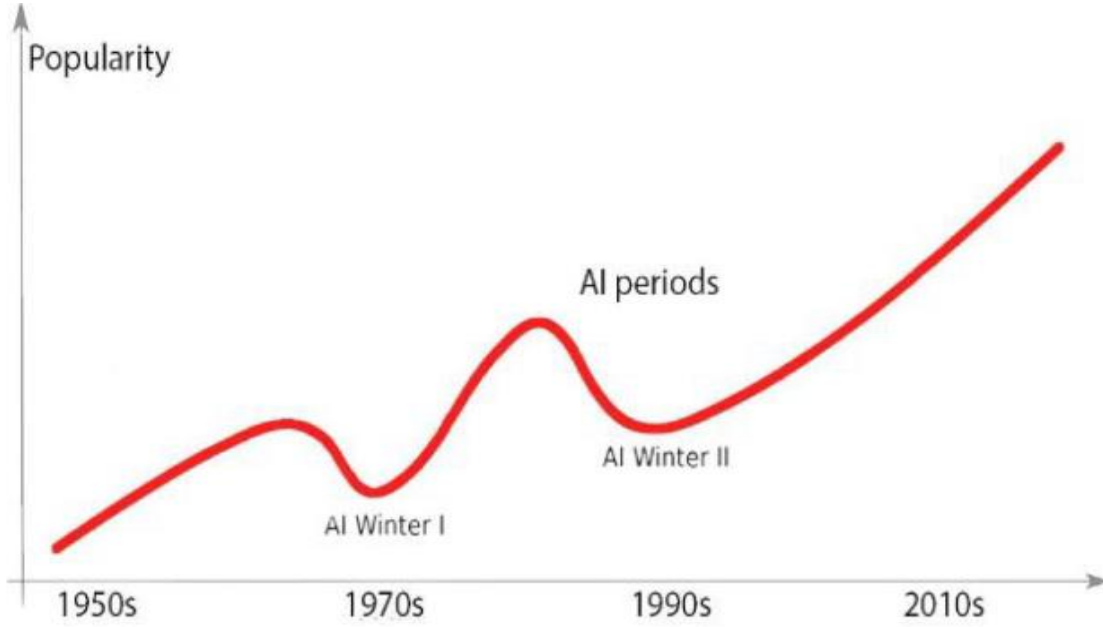
وفي السنوات الأخيرة، ظهرت تطبيقات مفيدة في شتى المجالات، نجد منها تطبيقات التعرف على الصور والكلام، ومعالجة اللغة الطبيعية، وألعاب الفيديو، وغيرها نظراً لإمكانية

¹ ينظر، عليا عاطف عطية علي. ثورة الذكاء الاصطناعي في مجال التراث الثقافي: تطوير تقنيات العرض المتحفي، ص 43-44.

² ينظر، المرجع نفسه، ص 44.

الاستفادة من البيانات الضخمة عن طريق التقنيات المتطورة مثل التعلم العميق وتطور

الشبكات العصبية.¹



الشكل 1 رسم توضيحي لتطور الذكاء الاصطناعي²

¹ ينظر، المرجع السابق، عليا عاطف عطية علي، ص 44.

² Blagoj DELIPETREV. "AI Watch: Historical Evolution of Artificial Intelligence", Publications Office of the European Union, Luxembourg, 2020, P3.

2 الفرق بين الذكاء الاصطناعي والذكاء البشري:

كانت أفكار صناعة برامج ذكية قديما عندما كانت الآلات في أول مراحل تطورها مجرد خيال علمي، فلم يتوقع الباحثون والعلماء آنذاك أنه من الممكن حدوث ذلك، أما الآن فإن هذه الأجهزة باتت تنافس الذكاء البشري، بل ويرى العديد من الناس أنه من المحتمل أن تتفوق عليه في المستقبل.

ان طموح تطوير برامج وأنظمة ذكاء اصطناعي تحاكي العقل البشري تحمل فكرة مفادها أن الذكاء البشري هو الأصل، أو أنه الشكل الحقيقي للذكاء، وهذا ما تم التعبير عنه في مصطلح "الذكاء الاصطناعي" وكأنه غير حقيقي، كما عرف «Rich and knight» الذكاء الاصطناعي على أنه "دراسة كيفية جعل أجهزة الكمبيوتر تقوم بأشياء يكون البشر أفضل فيها في الوقت الحالي"¹ (ترجمتنا)، ويشمل ذلك تقديم حلول إبداعية، القدرة على الفهم، التفكير، إدراج العاطفة وهي كلها سلوكيات بشرية وتعتبر عناصر محددة للذكاء الحقيقي²، إذ أنه من الممكن للذكاء الاصطناعي أن يساعد الطلاب في الفهم أكثر، أو توفير مناهج مخصصة لاحتياجات كل طالب، كما أنه من الممكن أن يساعد في تشخيص حالات المرضى، وإعطاء حلول علاجية، لكن لا يمكن التخلي عن العاطفة والحكمة البشرية في

¹ "Artificial intelligence (AI) is the study of how to make computers do things which, at the moment, people do better". Elaine Rich, Kevin Knight, Shivashankar B Nair. Artificial Intelligence. The McGraw-Hill Companies, 3rd Ed, 2009, P3.

² Voir, J. E. (Hans). Korteling & others, Human- versus Artificial Intelligence, *Skills-in-Demand: Bridging the Gap between Educational Attainment and Labor Market with Learning Analytics and Machine Learning Applications, Frontiers in Artificial Intelligence*, volume 4, 25 March 2021, P 2.

تقديم الدعم النفسي للمرضى أو توفير الرعاية الصحية لهم، أو إشراك الطلاب في الأنشطة وتوجيههم، فالإنسان ليس ذكيا فقط، بل هو أيضا عاطفي، وهذا ما لا نجده في الذكاء الاصطناعي.

كما "يمكن للعقل البشري اتخاذ القرارات المبنية على المعرفة والخبرة الذاتية فهو يمتلك المرونة الكافية والقدرة على التفكير بشكل مستقل، على عكس الذكاء الاصطناعي لا يمكنه التفكير بشكل مستقل لاتخاذ القرارات الصحيحة وحل المشكلات فهو عبارة عن بيانات متحركة"¹، إذ أن الذكاء البشري من صنع الخالق، فعقل الانسان يتميز بقدرته على التفكير واتخاذ القرارات بنفسه وكذا التعلم بشكل مستمر. بينما الذكاء الاصطناعي من صنع الإنسان، حيث برمجه لأداء مهام محددة عن طريق خوارزميات محددة فهو عبارة عن بيانات متحركة.

يختلف الذكاء الاصطناعي عن نظيره البشري في خاصية الذاكرة أيضا، حيث أن "الذاكرة في الذكاء الاصطناعي تتكون من قاعدة بيانات يتم تنظيم المعلومات فيها بطريقة منظمة وعندما يحتاج إليها الذكاء الاصطناعي يقوم بالبحث عنها واسترجاعها بسرعة، أما الذاكرة في الذكاء البشري تعمل بشكل مختلف فهي تتكون من ملايين الأنسجة العصبية التي

¹ زكريا سيف الدين. ما هو الفرق بين الذكاء الاصطناعي والذكاء البشري؟

[-https://da3em.education/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%B1%D9%82](https://da3em.education/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%B1%D9%82) يوم

تتفاعل مع بعضها لتشكل شبكة معقدة تسمح بالتعرف على المعلومات وتخزينها. وتتأثر ذاكرة الإنسان بالاهتمام والتركيز والتكرار والتدريب ويمكن أن تتحسن أو تتدهور بمرور الوقت¹، إذ أن ذاكرة الذكاء الاصطناعي تتصف بالتنظيم ودائماً ما يعمل الباحثون على تحسينها لتحقيق كفاءة أكبر في استرجاع المعلومات، بينما الذاكرة البشرية تعتبر ديناميكية أكثر، بحيث تتأثر بعوامل مختلفة كالتكرار والتركيز، كما يمكنها أن تتطور وتتحول مع مرور الزمن، وعلى النقيض من ذلك، تبقى ذاكرة الذكاء الاصطناعي ثابتة ما لم تتلق تدريبات أو تحديثات محددة.

يمكن للذكاء الاصطناعي أن يتغلب على الإنسان في بعض الأحيان مثل "لعبة الشطرنج تمكن الذكاء الاصطناعي من التغلب على الذكاء البشري في هذه اللعبة فهو يمتلك القدرة على حفظ وتوقع جميع حركات اللاعب"²، كما أنه يستطيع حل أي موضوع متعلق بأي مادة أو تقديم خطة بحث للطلاب أو إنجاز مشروع للعمال في ثواني معدودة، لديه القدرة أيضاً على تجميع البيانات وتحليلها بدقة وسرعة عالية، يمكنه أيضاً الترجمة الفورية للأفراد من مختلف الثقافات واللغات.

¹ زكريا سيف الدين، المرجع السابق، ما هو الفرق بين الذكاء الاصطناعي والذكاء البشري؟، يوم 2025/03/03، على الساعة 09:48.

² المرجع نفسه، يوم 2025/03/03، على الساعة 13:51.

لذلك، ومن أجل ضمان مستقبل مزهر، يجب علينا أن نتعايش وأن نكمل بين الذكاء البشري والذكاء الاصطناعي وأن نستفيد من نقاط قوتهما وأن نعمل على تطويرهما بحكمة، مع الحرص على أن تبقى التكنولوجيا في صف البشرية وليس العكس.

المبحث الثاني: الذكاء الاصطناعي في مجال
الترجمة

أصبح الذكاء الاصطناعي في الفترة الأخيرة جزءاً لا يتجزأ من حياتنا اليومية، حيث ظهرت العديد من التطبيقات، من أهمها الترجمة الآلية التي تعمل على تسهيل وتعزيز التواصل بين الناس من ثقافات ولغات مختلفة.

1 تعريف الترجمة الآلية:

إن الترجمة بمفهومها العام هي عملية نقل الجمل أو النصوص من لغة إلى أخرى، مع مراعاة ثقافة وخصوصية كل لغة، ومع تقدم التكنولوجيا، وفي عصر العولمة الرقمية، برزت الترجمة الآلية والتي تهدف إلى تسريع هذه العملية باستخدام أنظمة الحاسوب.

يمكن تعريف الترجمة الآلية أنها "ترجمة تعتمد على الحاسوب في نقل نصوص وتعابير من لغة إلى أخرى، وهي فرع من فروع الصناعات اللغوية الحاسوبية بواسطة برمجيات حاسوبية، وتعد من بين أهم وأصعب العمليات التي تقوم على المعالجة الآلية للغات الطبيعية"¹، أي أنها ترجمة حاسوبية، تعتمد على استخدام مجموعة من البرامج في الحاسوب والتي تقوم بترجمة النصوص من لغة إلى أخرى دون أي تدخل بشري.

¹ تواتي سارة، الترجمة الحاسوبية (الآلية): النشأة والإرهاصات. مجلة رؤى في الآداب والعلوم الإنسانية، ع 1، سبتمبر 2020، ص 156.

كما تعرف أيضا أنها دراسة كيفية استخدام أجهزة الكمبيوتر للترجمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، وتعد واحدة من أكثر المهام تحديا في مجال اللغة الطبيعية¹.

تم تعريف الترجمة الآلية أيضا بأنها استخدام برامج الكمبيوتر لترجمة النصوص تلقائيا من لغة إلى أخرى، بطريقة مشابهة لترجمة المترجمين البشر، ولا تقتصر هذه العملية على استبدال كلمة بأخرى في لغة معينة، بل تعتمد على تطبيق المعرفة اللغوية المتاحة على النص، حيث تختار الكلمات والجمل الأكثر احتمالا من بين مجموعة واسعة من الترجمات المتاحة².

كما عرف عبد الله بن حمد الحميدان مصطلح الترجمة الآلية أنه "الاسم المعياري والتقليدي المتفق عليه للتعبير عن مثل هذه النظم الحاسوبية المسؤولة عن إنتاج ترجمات النصوص من إحدى اللغات الطبيعية إلى لغات أخرى، سواء كان ذلك بمساعدة الإنسان أم بدونها"³.
بناء على ما سبق، يمكننا تعريف الترجمة الآلية على أنها عملية ترجمة النصوص من لغة معينة كاللغة العربية إلى لغة أخرى كاللغة الإنجليزية عن طريق الآلة، مع الاعتماد بشكل أساسي على استخدام برمجيات مصممة ومطورة بشكل خاص لترجمة النصوص سواء كانت شفوية أو مكتوبة دون الحاجة إلى أي تدخل بشري. ولا شك أن الترجمة الآلية قد أحرزت

¹ Voir, Wang.H. & others, Progress in machine translation. *Engineering*, Vol 18, 2022, P1

² Voir, Baker.M. & Saldanha.G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2nd edition, Routledge Taylor & Francis Group, London and New York, 2009, P 162-156.

³ عبد الله بن حمد الحميدان. مقدمة في الترجمة الآلية، ط1، مكتبة العبيكان، الرياض، 2001، ص9.

تقدما ملحوظا، وساعدت المترجمين البشر في تحسين عملهم، بل وتفوقت عليهم في العديد من المرات، إلا أنها لم تستطع ان تتغلب عليهم بشكل عام، خاصة في مجال ترجمة الحوارات والمحادثات، إذ تزداد التحديات والصعوبات عندما تكون هذه المحادثات باللهجة العامية أو في اللغات غير الرسمية، مما يبين الحاجة إلى اللمسة البشرية التي لم تستطع الآلات محاكاتها¹.

2 تقنيات الذكاء الاصطناعي المستخدمة في الترجمة:

تستند تقنيات الذكاء الاصطناعي المستخدمة في الترجمة على خوارزميات متقدمة تقوم بتجميع كميات كبيرة من البيانات اللغوية، ومن ثم يتم تحليل النصوص المرفقة عن طريق نماذج لغوية تعتمد على قواعد ومعرفة تم اكتسابها من خلال دراسة ملايين العبارات والجمل ومن ثم ترجمتها إلى لغة أخرى في ثوان معدودة، ومن أبرز هذه التقنيات نجد:

1.2 التعلم الآلي:

تم تعريف التعلم الآلي على أنه "الدراسة العلمية للخوارزميات والنماذج الإحصائية التي

¹ ينظر نعيمة روابح، محمد عايش. الترجمة الآلية العصبية وتأثيرها على العملية التعليمية في ظل التعدد اللغوي. مجلة الآداب واللغات والعلوم الإنسانية، مج 6، ع 1، مارس 2023، ص 72.

تستخدمها أنظمة الكمبيوتر لأداء مهمة محددة دون برمجتها بشكل واضح¹ (ترجمتنا)، كما تم تعريفه أيضا أنه "التقنية التي تعمل على تحسين أداء النظام من خلال التعلم من الخبرة عبر الأساليب الحسابية. في أنظمة الكمبيوتر، توجد الخبرة في شكل بيانات، والمهمة الرئيسية للتعلم الآلي هي تطوير خوارزميات التعلم التي تبني نماذج من البيانات"² (ترجمتنا).

"التعلم الآلي هو تقنية تهدف إلى تطوير خوارزميات كمبيوتر قادرة على محاكاة الذكاء البشري من خلال دمج أفكار من علم الأعصاب والاحتمالات والإحصاء وعلوم الكمبيوتر ونظرية المعلومات وعلم النفس ونظرية التحكم والفلسفة مع تطبيقات ناجحة في رؤية الكمبيوتر والروبوتات والترفيه والبيئة والأحياء والطب"³ (ترجمتنا).

¹ « Machine learning (ML) is the scientific study of algorithms and statistical models that computer systems use to perform a specific task without being explicitly programmed ». Mahesh.B. Machine Learning Algorithms – A Review, *International Journal of Science and Research*, ResearchGate Impact Factor, Volume 9, Issue 1, January 2020, P 381.

² « Machine learning is the technique that improves system performance by learning from experience via computational methods. in computer systems, experience exists in the form of data, and the main task of machine learning is to develop learning algorithms that build models from data ». Zhi-Hua Zhou, translated by Shaowu Liu, *Machine Learning*, Tsinghua University Press, Singapore, 2016, P 2.

³ « Machine learning is a technology that aims to develop computer algorithms that are able to emulate human intelligence by incorporating ideas from neuroscience, probability and statistics, computer science, information theory, psychology, control theory, and philosophy with successful applications in computer vision, robotics, entertainment, ecology, biology, and medicine». Issam El Naqa, Ruijiang Li, Martin J. Murphy. *Machine Learning in Radiation Oncology Theory and Application*, 1st edition, Springer, Switzerland, 2015, P.ix.

إذن فالتعلم الآلي هو فرع متقدم من فروع الذكاء الاصطناعي الذي يسمح للأنظمة بالتعلم وكذا تحسين أدائها عن طريق الخبرة من التعلم من البيئة المحيطة والتجارب السابقة دون اللجوء إلى البرمجة بشكل واضح، كما ساهم التعلم الآلي بشكل كبير في تطوير تقنيات الترجمة الحالية، فهو يهدف إلى استخدام خوارزميات حسابية صممت لتقليد ومحاكاة الذكاء البشري من أجل تحليل البيانات وملايين النصوص التي تمت ترجمتها من قبل، مما يمكنه من تعلم الأنماط اللغوية وبذلك يحسن من دقة الترجمة من خلال اكتشاف أنظمته للأخطاء ومن ثم تصحيحها، وكذا يوسع من فهمه للكلمات والجمل ومعانيها في السياقات المختلفة. وتم اكتساب كل ذلك عن طريق الخبرة، فكلما كان عدد النصوص المترجمة أكثر كلما قدم النظام ترجمات أحسن من قبل.

2.2 التعلم العميق:

التعلم العميق هو "أحد ميزات الذكاء الاصطناعي التي تعني بمحاكاة نهج التعلم الذي يستخدمه البشر للحصول على أنواع معينة من المعرفة، كما يمكن اعتباره وسيلة لأتمتة التحليلات التنبؤية، التعلم العميق هو فرع من فروع علم تعلم الآلة (machine Learning) وهو مجال يقوم فيه الكمبيوتر باختبار اللوغاريتمات والبرامج ويتعلم أن يقوم بتحسينها وتطويرها بنفسه"¹.

¹ عمرو جلال الدين أحمد علام. التعلم العميق ومجتمعات الممارسة الافتراضية. المجلة الدولية للتعليم الإلكتروني، مج1، ع 3، ج2، ابريل 2021، ص 52.

عرف عمرو جلال الدين أحمد علام التعلم العميق أيضا أنه "مجموعة فرعية من التعلم الآلي، وهو المجال الذي يفحص خوارزميات البرمجة التي تتعلم وتتطور من تلقاء نفسها، يتم استخدام طريقة شبيهة بآلية عمل الدماغ البشري عن طريق طبقات من الخلايا العصبية"¹

التعلم العميق هو نوع متقدم من تدريب الآلات والحواسيب، إذ يمثل نموذجا حسابيا يمكن هذه الأجهزة من استيعاب وفهم اللغة الطبيعية عن طريق فهم العناصر الأساسية التي تشكل كل لغة، والتي تشمل طريقة تركيب الحروف لتكوين كلمات، العلاقات بين الكلمات المتشابهة في المعاني، مثل المرادفات. عندما يتم تزويد الحواسيب بالبيانات والمعلومات الكافية التي تعينها على فهم هذه العلاقات، فإنها تصبح قادرة على استنتاج معاني معينة أو تنفيذ مهام محددة استنادا إلى المنطق. ومع الزيادة الهائلة في كمية البيانات التي تستقبلها الآلات، يفترض أنها تتعلم وتكتسب خبرات جديدة، تماما كما يتعلم الطفل كيفية التواصل والتفاعل²، فالتعلم العميق يعتمد على شبكات عصبية عميقة تعمل على تحسين عملية الترجمة عن طريق تحليل السياق بشكل أفضل، وأصبح يستخدم في تطبيقات الترجمة الآلية الحديثة مثل Google Translate وDeepL Translator.

¹ عمرو جلال الدين أحمد علام. المرجع السابق، ص 52.

² ينظر، المرجع نفسه، ص 51.

3.2 الترجمة الآلية الإحصائية:

إن الترجمة الآلية الإحصائية هي نهج أو نموذج للترجمة الآلية، حيث يتم استخدام نماذج إحصائية لترجمة النصوص من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، إذ أنها تستند على كميات هائلة من بيانات النص ثنائية اللغة لفهم العلاقة بين الكلمات والعبارات في كلتا اللغتين، وذلك من أجل تقسيم عملية الترجمة إلى مكونات أصغر يمكن التحكم فيها واستخدام الاحتمالات لاختيار الترجمة الأكثر دقة. ولقيت الترجمة الآلية الإحصائية شعبية كبيرة حيث وجدت طريقها إلى السوق بدءاً من Language Weaver وهي أول شركة آلية إحصائية بحتة، وصولاً إلى الأنظمة المجانية عبر الإنترنت مثل Google و Microsoft¹. كما أنه "تعد الترجمة الآلية الإحصائية فرعاً من فروع الحوسبة اللغوية والتي تصنف بدورها ضمن فروع الذكاء الاصطناعي"²، إذ تستغل القدرة الحسابية الكبيرة للحواسيب فتحلل عدداً هائلاً من النصوص التي تمت ترجمتها سابقاً من طرف مترجمين محترفين (تدعى المدونة) بسرعة كبيرة، ومن هذا التحليل تحدد الآلة احتمالية تطابق الكلمات والعبارات في اللغتين المترجم منها واليها، وقد نجحت هذه الطريقة عند تجربتها في العديد من المرات مثل محاضر البرلمان الكندي، وذلك أن موضوع التماثل في البرلمان ذو نمط وأسلوب متعارف

¹ Voir, Philipp Koehn. Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, New York, 2010, P (xi-7).

² بن التركي وفاء، سمار نصر الدين. اختبار أداء نظام الترجمة الآلية الإحصائية Moses المكيف لدعم الثنائية اللغوية إنجليزي عربي. مجلة Rist، مج 20، ع2، 2013، ص 7.

عليه بين المتحدثين. غير أن هناك أيضا العديد من المشكلات والعيوب التي قد نجدها في الترجمة الآلية الإحصائية، حيث أنه على حجم المدونة أن يكون كبيرا جدا فقد لاحظ الخبراء أنه يجب أن يكون حجمها في حقل معرفي محدد لا يقل عن مليوني كلمة مما يؤدي إلى تغيير كبير في معاني العديد من المفردات وكذا عدم فهم السياق ومنه عدم دقة الترجمة في بعض المرات¹.

4.2 الترجمة الآلية العصبية:

تطورت الترجمة الآلية العصبية كبديل أكثر دقة للترجمة الآلية الإحصائية تم تقديمها "كنهج واعد بإمكانه معالجة العديد من أوجه القصور في أنظمة الترجمة الآلية التقليدية، تكمن قوتها في قدرتها على تعلم كيفية ربط النص المدخل والنص المخرج المتعلق به بشكل مباشر وبطريقة شاملة. تتكون بنيتها عادةً من شبكتين عصبيتين متكررتين، واحدة لاستهلاك تسلسل النص المدخل والأخرى لتوليد نص ناتج مترجم"² (ترجمتنا)، وهي نوع من الترجمة الآلية التي تستخدم الشبكات العصبية لترجمة النصوص تلقائيا من لغة إلى أخرى، حتى أنها أصبحت النموذج السائد للترجمة الآلية في البحث الأكاديمي وكذلك الاستخدام

¹ ينظر مروان البواب. الترجمة الآلية-محاضرة مجمعية. مجمع اللغة العربية بدمشق، أكتوبر 2015، ص 9.

² « Neural Machine Translation has recently been introduced as a promising approach with the potential of addressing many shortcomings of traditional machine translation systems. The strength of NMT lies in its ability to learn directly, in an end-to-end fashion, the mapping from input text to associated output text. Its architecture typically consists of two recurrent neural networks, one to consume the input text sequence and one to generate translated output text ». Yonghui Wu & others, Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation, arXiv, 2016, P1

التجاري¹، وهي تعتمد على نماذج التعلم العميق، وبالأخص الشبكات العصبية لفهم المعنى والسياق من أجل ترجمة النصوص من لغة إلى أخرى بصفة تلقائية، و"غالبا ما تكون الترجمة الآلية العصبية مصحوبة بآلية انتباه تساعد على التعامل بشكل فعال مع تسلسلات الإدخال الطويلة"² (ترجمتنا). وبخلاف الترجمة التقليدية التي تستند على قواعد تم تحديدها سابقا، فإن الترجمة الآلية العصبية تتعلم مباشرة من كميات هائلة من بيانات النصوص ثنائية اللغة، ما أدى إلى تحسين جودة الترجمة حتى أضحت تستخدم في أحدث أنظمة الترجمة مثل Google Translate، وMicrosoft Translator، وDeepL.

3 التطبيقات الشهيرة للذكاء الاصطناعي في الترجمة:

ظهرت في السنوات الأخيرة العديد من التطبيقات التي تعتمد على الذكاء الاصطناعي والتي ساعدت في تسهيل وتحسين عملية الترجمة، وهي تنقسم إلى نوعين رئيسيين:

1.3 أنظمة ترجمة تقليدية قائمة على الجمل والنصوص:

تعتمد هذه الأدوات بصفة رئيسية على تقنيات الترجمة الآلية العصبية وتساعد في ترجمة الجمل والنصوص من لغة إلى أخرى بدقة وبسرعة. ومن أبرز هذه الأنظمة نجد:

¹ Voir, Dabre.R, Chenhui Chu, Kunchukuttan.A. A Survey of Multilingual Neural Machine Translation. *ACM Computing Surveys*, Vol.53, No 5, Article 99, September 2020, P 1-2.

² "NMT is often accompanied by an attention mechanism which helps it cope effectively with long input sequences", IBID.

:Google Translate 1.1.3

هو عبارة عن موقع أسسته شركة Google سنة 2006، وقدر أن أكثر من 500 مليون شخصا يتصفحها يوميا. في عام 2016 غير Google Translate نهجه من الترجمة الآلية الإحصائية إلى نظام الترجمة الآلية العصبية من أجل توفير ترجمات أكثر دقة¹، كما أنه "أحد أشهر أدوات الترجمة في المجتمع يمكنه مساعدة مستخدميه في ترجمة بعض الكلمات والمصطلحات والجمل الخاصة على نطاق عالمي"².

يعد Google Translate واحدا من أشهر المواقع المستعملة للترجمة والذي يلجأ إليه أغلب الناس، وحسب «Wohrley» فإن Google Translate هو آلة ترجمة تترجم نصوصا من مختلف اللغات مجانا وبسرعة كبيرة³، ويضم حاليا أكثر من 130 لغة، ويوفر كلا من الترجمة الصوتية، والنصية، وكذلك الصور. يعتبر أغلب الطلبة خدمة Google Translate مفيدة جدا لأن هذه الآلة تمتلك قاعدة بيانات كبيرة، مما يجعل ترجمة النصوص بين اللغات سهلة بالنسبة لهم. ومن مميزاته أيضا أنه يكتشف اللغة تلقائيا دون الحاجة إلى اختيارها،

¹ Voir, Almahasees, Zakaryia Mustafa. Diachronic Evaluation of Google Translate, Microsoft Translator and Sakhr in English-Arabic Translation, (phD dissertation), The University of Western Australia, 2020, P 19.

² Rafiatun Najah Qomaria, Musyidatul Awaliyah, Raudah Fadila, Fathimatuz Zahra. تحليل جودة ترجمة Google Translate من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في كتاب "The Great Episodes of Muhammad Saw", *Tanfidziya: Journal of Arabic Education*, volume 4, N 1, 2024, P 44.

³ Voir, Wohrley.A. Translate Plug-Ins Help Bridge Cultural Divides: Google Translate as a Tool for the Monolingual. *International Journal of Technology, Knowledge and Society*, volume 5, issue 5, 2009, P 101.

لذا ان وجد خطأ في كتابة كلمة ما، فإنه يتعرف على اللغة المقصودة ويصححها بشكل أكثر دقة. وبالرغم من مزاياه إلا أن هناك من يرون أن له بعض العيوب، فمثلا عندما يرغبون بترجمة فقرة طويلة جدا عن طريق النسخ واللصق، فإنه يتم قطع البعض منها نظرا للحد الأقصى للأحرف التي يمكنه ترجمتها وهي 5000 حرفا¹.

2.1.3: Microsoft Translator

هو عبارة عن "خدمة وتقنية ترجمة آلية طورتها Microsoft، وهي جزء من خدماتها المعرفية، وهي تمكن المستخدمين من ترجمة النصوص والمحتوى الآخر من لغة إلى أخرى. يستخدم Microsoft Translator تقنيات التعلم الآلي المتقدمة والترجمة الآلية العصبية لتوفير ترجمات دقيقة واعية بالسياق"² (ترجمتنا)، وهو عبارة عن بوابة ترجمة متعددة اللغات مقدمة من طرف شركة Microsoft Translator Corporation سنة 2000 من أجل ترجمة النصوص أو مواقع الويب كاملة. وكما هو الحال مع Google Translate فإن Microsoft Translator أيضا بدأ خدمة الترجمة عن طريق الترجمة الآلية الإحصائية، ثم استبدالها بالترجمة الآلية العصبية سنة 2016³، وهو أيضا يضم أكثر من 130 لغة

¹ ينظر مرجع سابق Rafiatun Najah Qomaria, Musyidatul Awaliyah, Raudah Fadila, Fathimatuz Zahra, P 45.

² « Microsoft Translator uses advanced machine learning and neural machine translation techniques to provide accurate and context-aware translations ». Mirela. Microsoft Translator vs Google Translate: Translation face-off. <https://poeditor.com/blog/microsoft-translator-vs-google-translate>, vu 06/03/2025, à 14:05.

³ Voir, Op.Cit, Almahasees, Zakaryia Mustafa, P 20.

حاليا، ويوفر الترجمة النصية والصوتية، إضافة إلى أنه يقدم خدمات بدون انترنت لبعض اللغات المعينة، كما تكون ترجمته غالبا أكثر دقة في اللغات الشائعة كاللغة العربية، والانجليزية، والفرنسية.

:DeepL Translator 3.1.3

يعتبر DeepL أحدث محرك ترجمة آلي، حيث تم إطلاقه في أغسطس 2017 من قبل شركة ألمانية DeepL GmbH والتي تخصص في تطوير تقنيات الترجمة الآلية القائمة على التعلم العميق. يستخدم DeepL كلا من التعلم العميق والترجمة الآلية العصبية في الترجمة تلقائيا بين اللغات. ولكن بالرغم من قلة اللغات التي يدعمها مقارنة مع التطبيقات الأخرى، إلا أنه تفوق عليهم وتمكن من كسب مكانة مرموقة بفضل إنتاجه لترجمات أكثر دقة من التطبيقات الأخرى من خلال استخدام الذكاء الاصطناعي والشبكات العصبية¹.

2.3 روبوتات دردشة ذكية تعتمد على نماذج اللغة التوليدية:

في السنوات الأخيرة، ظهرت العديد من التطبيقات التي تعتمد على الذكاء الاصطناعي التوليدي «Generative Artificial Intelligence» والذي يطلق عليه أيضا اسم "حوسبة المحادثة Conversational Computing" والتي ساعدت في تسهيل وتحسين عملية الترجمة من حيث الإبداع والتفاعل مع النصوص الفنية أو الثقافية التي تحمل معاني

¹ Voir, Fitria.T. N. Performance of Google Translate,Microsoft Translator, and DeepL Translator: Error Analysis of Translation Result. *Al-Lisan: Jurnal Bahasa (e-Journal)*, volume 8, No.2, 2023, P 117.

ودلالات عميقة كالأمثال أو الأغاني الشعبية، وهو "أحد أشكال الذكاء الاصطناعي الذي يمكنه إنشاء محتوى جديد بشكل مستقل، مثل النصوص، والصور، والصوت، والفيديو"¹ (ترجمتنا)، كما يعتبر نوعا متطورا من أنواع الذكاء الاصطناعي، وهو تعلم آلي خاضع للإشراف يهدف إلى انشاء محتوى جديد²، و "حتى الآن يوجد اطارا عمل بارزان للذكاء الاصطناعي التوليدي هما: شبكة خصومة توليدية Generative Adversarial Network وشبكة محول توليدي مدرب سابقا Generative Pre-Trained Transformer"³.

كما يسمح الذكاء الاصطناعي التوليدي لمستخدميه بالتفاعل بشكل كبير مع نماذج تكنولوجية عالية الجودة وكأنهم يتحدثون مع شخص آخر وليس روبوت⁴، فهو يهدف إلى محاكاة الإنتاج البشري بطريقة آلية، حيث لم تعد تقتصر الترجمة على ابدال الكلمة بأخرى، بل وأيضا الاهتمام بالنبرة، والإيقاع، والعاطفة التي يحملها النص الأصلي، وإعادة صياغة المعنى الثقافي، عن طريق انشاء نماذج لغوية بإمكانها إنتاج ترجمات تتناسب مع السياق

¹ Generative artificial intelligence (AI) is a form of AI that can autonomously generate new content, such as text, images, audio, and video. Zhihan Lv. "Generative artificial intelligence in the metaverse era", *Cognitive Robotics*, vol. 3, 2023, p 208. <https://doi.org/10.1016/j.cogr.2023.06.001>

² ينظر محمد محمد الهادي. الذكاء الاصطناعي التوليدي ومستقبله، أكاديمية السادات للعلوم الإدارية، كمبيونت، ع 32، سبتمبر 2023، ص 32.

³ نفس المرجع، نفس الصفحة.

⁴ ينظر، نفس المرجع، نفس الصفحة.

الثقافي¹، وهذا مهم جدا في ترجمة الأغاني الشعبية، كما تقدم عدة ترجمات للمقطع الواحد مرفقة بتفسيرات ثقافية ولغوية من أجل المحافظة على النص الأصلي وإيصاله للمتلقي الأجنبي بصورة واضحة، وعلى رأسها روبوتات الدردشة التالية:

:ChatGpt 1.2.3

هو نموذج لغوي واسع النطاق تم تطويره من طرف OpenAI وتدريبه على كميات جد كبيرة من البيانات النصية لتوليد الاستجابة لكل التعليمات الموجهة له ، فهو نظام محاثة ذكي قادر على أداء مهام بشرية مختلفة بما في ذلك الترجمة الآلية بسرعة فائقة ودقة عالية². كما أصبح يثير هذا الأخير في الوقت الحالي مستوى غير مسبوق من الاهتمام والجدل، إذ أنه يعتمد على آليات حاسوبية تولد استجابات تشبه البشر كالفهم، والتحدث، مع القدرة على معالجة كم هائل من المواضيع، فقد تم تدريبه باستخدام خوارزميات تم إنشاؤها من طرف بشريون بناء على مجموعة بيانات كبيرة من الجمل والنصوص، بما في ذلك المقالات، والكتب، والمواقع الإلكترونية، وغيرها وذلك من أجل التعرف على الكلام، وفهم اللغات والترجمة، والوصول الى كل المعلومات والأخبار المعاصرة³. وفيما يخص الترجمة، يرى

¹ Voir, Francis Olufisayo Oyelami. The Influence of Generative Artificial Intelligence (AI) ON Buying Intentions, Master's thesis, Masarak University, Faculty of Economics and Administration, Department of Economics Programme Business Management, 2025, P 25.

² Voir, Yuan Gao, Ruili Wang, Feng Hou. Unleashing the Power of ChatGPT for Translation: An Empirical Study. arXiv, 2023, P 2.

³ Voir, Philip Welsby, Bernard M.Y. Cheung. ChatGpt. *Postgraduate Medical Journal*, Oxford University Press, vol. 99, no. 1176, 2023, p 1047.

العديد أن ChatGpt يتفوق على Google Translate في ترجمة اللغات الأوروبية واللغات المنطوقة، ولكنه يواجه صعوبة في ترجمة النصوص المتخصصة¹.

:Gemini 2.2.3

هو نموذج طورته Google سنة 2023 كبديل ل Bard الذي طرح سابقا، يمكنه إنتاج النصوص، والصور، والفيديوهات، والقيام بمحادثات مع الأشخاص. وفيما يخص الترجمة الآلية، فقد حقق Gemini ملاحظات إيجابية من مستخدميها، وذكر أن البرنامج أظهر أداءً عالياً واستثنائياً فيما يخص الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغات الأخرى².

¹ Voir, Algobaei, F., Alzain, E., Naji, E., & Nagi, K. A. Gender issues between Gemini and ChatGPT: The case of English-Arabic translation. World Journal of English Language, vol 15, N 1, 2024, P 11.

² Voir, Ibid.

المبحث الثالث: الذكاء الاصطناعي في الترجمة
اللغوية والثقافية

اقتصرت الذكاء الاصطناعي في بادئ الأمر على ترجمة النصوص حرفياً، ولكن بعد الثورة الهائلة الذي أحدثها هذا المجال فيما يخص الترجمة، أصبح يحل المعاني والسياقات اللغوية والثقافية قبل ترجمتها، مما أسهم في نقل المعاني بشكل أفضل عما كان في السابق، وكذا تعزيز دقة الترجمة. ولكن على الرغم من ذلك إلا أن هناك العديد من التحديات والصعوبات التي مازالت تعيق هذه العملية في بعض الأحيان، مثل ترجمة الأغاني الشعبية، لأنها لا تقتصر على المعاني اللغوية فحسب، بل وتحمل دلالات موسيقية، وثقافية، وعاطفية تتجاوز حدود الكلمات.

1 تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة اللغوية والثقافية:

يعتمد الذكاء الاصطناعي حالياً على تقنيات متطورة مثل التعلم العميق وكذا الشبكات العصبية التي جعلت من العملية الترجمة أكثر دقة وحسنت من جودتها، ولكن إلى أي مدى يمكن لهذه التقنيات فهم المعاني الثقافية وترجمتها بشكل يضمن الحفاظ على معانيها العميقة والتعبيرات المجازية الخاصة بكل لغة؟

1.1 تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة اللغوية:

أصبح التواصل بين اللغات والثقافات في عصرنا الحالي أكثر إلحاحاً عن قبل، وقد كشف الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة اللغوية عن إمكانيات تهدف إلى تجاوز هفوة التواصل وجعله أكثر سلاسة وفعالية بين اللغات، وذلك عن طريق تحسين تقنيات وخوارزميات

الترجمة الآلية والتي تهدف إلى تجاوز العقبات اللغوية¹، كما أحدث الذكاء الاصطناعي ثورة في الترجمة اللغوية وذلك من خلال فهمه للسياق وترجمته للمعنى وتخليه عن الترجمة كلمة بكلمة مما أدى إلى التقليل من الأخطاء اللغوية، بالإضافة إلى قدرات التعلم التي يتميز بها، خاصة بعد تطوير تقنياته التي باتت تساعد في تصحيح الأخطاء النحوية واللغوية وتساهم في تحسين جودة الترجمة، فهذه الأنظمة تستطيع تحليل كميات هائلة من البيانات متعددة اللغات ومنه تعلم الفروق والتعبيرات وكذا التعقيدات السياقية الخاصة بكل لغة. كما أن الترجمة الآلية أصبحت توفر ترجمات فورية ومتعددة، مما يمكن المستخدم من اختيار الترجمة التي يراها مناسبة له².

2.1 تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة الثقافية:

لا تقتصر الترجمة على الجانب اللغوي فقط، بل تشمل أيضا البعد الثقافي والذي يعد تحديا كبيرا للذكاء الاصطناعي، فمثلا ترجمة الذكاء الاصطناعي تحتاج إلى تجاوز الترجمة الحرفية وفهم السياقات الثقافية التي يحملها النص الأصل، فالترجمة الحرفية عادة ما تفشل في نقل المعاني المراد ايصالها، ولذلك طورت الأنظمة الحديثة بعض النماذج والتي باستطاعتها التعرف على عدد من التعابير الثقافية والمجازية الخاصة بكل بلد وترجمة

¹ Voir, Y.A. Mohamed et al. The Impact of Artificial Intelligence on Language Translation: A Review. *IEEE Access*, volume 12, 2024, P (25553-25554).

² Voir, Megasis Network. AI and language translation: breaking down language barriers <https://megasisnetwork.medium.com/ai-and-language-translation-breaking-down-language-barriers-47873cfdb13b> Vu le 10/03/2025, à 13:08.

معناها المقصود وليس الحرفي، كما أن هناك بعض العبارات أو المواضيع التي تكون مقبولة في ثقافة ما ولكنها غير مناسبة في ثقافة أخرى، ولذلك يتم تصميم وتدريب نماذج ترجمة الذكاء الاصطناعي بحساسية ثقافية وبشكل يضمن فهم الفروق المختلفة بين الثقافات، وبما أن الذكاء الاصطناعي هو محاولة محاكاة الذكاء البشري الذي يعتمد على العاطفة، فإن هناك بعض الأنظمة التي تستطيع تحليل كل من المحتوى العاطفي والنبذة في النصوص و ترجمتها بما يناسب ثقافة الجمهور المستهدف¹

2 التحديات التي يواجهها الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص ذات الطابع الثقافي "الأغاني الشعبية":

يواجه الذكاء الاصطناعي بعض التحديات عند ترجمة النصوص ذات الطابع الثقافي مثل ترجمة الأغاني الشعبية، لأنها تحتوي على تعابير مجازية ومعاني ثقافية خاصة بكل مجتمع، فترجمة الأغاني الشعبية هي نوع من ترجمة الثقافة، وترجمتها حرفيا تفقدها جوهر المعنى وتحرف المضمون أو الرسالة التي تحملها كل أغنية، ومن بين التحديات نجد:

✓ أولاً، إن أكثر تحدي تواجهه أنظمة الذكاء الاصطناعي هو اختلاف وتعدد اللهجات

في البلد الواحد، مما يؤدي إلى عدم فهمها وفي الأخير ترجمتها بشكل خاطئ.

✓ الترجمة الحرفية للعبارات العامية التي تؤدي إلى افساد المعنى.

¹ Voir, Abdedaim Karima. *Cultural Implications of AI-Powered Language Translation*. Paper presented at the University of USTHB, Algiers, Employing Artificial Intelligence for Translation Services, 2023, P 5-8.

✓ تعتمد معظم الأغاني الشعبية على تعابير ومصطلحات يفهمها المجتمع او الجمهور

المستهدف فقط، وقد لا نجد لها مقابلا دقيقا في اللغات الأخرى مما يجعل ترجمة

الذكاء الاصطناعي تحيد عن المعنى في بعض الأحيان.

✓ تعبر الأغاني الشعبية دائما عن مشاعر يحملها المغني او احداث وطنية او تاريخية

عاشها بلد ما، وتختلف طريقة التعبير عن المشاعر من بلد لآخر ومن ثقافة

لأخرى، مما يصعب عملية نقل نفس الشحنة العاطفية وايصالها للجمهور الآخر.

✓ عادة ما تكون بعض الأنظمة الخاصة بالترجمة مدربة على بيانات خاصة بثقافة

ما، وهذا ما يجعل ترجمتها للأغاني الشعبية الخاصة بثقافة أخرى خاطئة أحيانا¹.

وأخيرا، يمكننا القول ان للذكاء الاصطناعي فضل كبير في التطور الكبير الذي يشهده

مجال الترجمة، وذلك من خلال تقديم ترجمات مجانية وسريعة، مما أدى إلى سهولة التواصل

بين الناس من مختلف الثقافات والتعاشيش فيما بينها، إلا ان الترجمة الثقافية مثل ترجمة

¹ ينظر تحديات الذكاء الاصطناعي في الترجمة: هل يمكنه استيعاب السياق الثقافي حقًا؟

<https://freetech.tech/%D8%AA%D9%82%D9%86%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%83%D8%A7%D8%A1-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B5%D8%B7%D9%86%D8%A7%D8%B9%D9%8A/%D8%AA%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D9%83%D8%A7%D8%A1-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B5%D8%B7%D9%86%D8%A7%D8%B9%D9%8A-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9->

يوم 2025/03/11 الساعة 12:24. /%D9%87%D9%84

الأغاني الشعبية مازالت تمثل عائقا في طريق تطور الترجمة الآلية، ذلك لأنها تحمل معانٍ وعبارات خاصة بثقافة كل مجتمع، لأن ترجمة هذا النوع لا يكون باستبدال كلمة بأخرى، بل تحتاج فهما دقيقا للتراث والهوية الثقافية الخاصة بكل مجتمع.

كما أن للأغاني الشعبية دور كبير في نقل الموروث الثقافي من جيل لآخر، إذ أنها تعبر وتشرح تقاليد وعادات المجتمع التي تنتمي إليه، كما تحمل تعابير فنية مأخوذة من التراث اللامادي لكل مجتمع، والتراث بما يحمل من تنوعات ثقافية ولغوية، فهو يؤثر بشكل كبير على عملية الترجمة، ويشكل تحديا حقيقيا أمام نقله إلى لغات مختلفة مع ضمان الحفاظ على معانيه الأصلية.

الفصل الثاني

التراث اللامادي والأغاني الشعبية الجزائرية

المبحث الأول: التراث اللامادي وعلاقته
بالثقافة الشعبية

يعد التراث اللامادي واحدا من أهم عناصر الثقافة التي تسعى الدول بكل جد لحمايتها، فهو يمثل الجانب غير الملموس والروحي الخاص بثقافة دولة أو بلد معين، والشيء الذي يميز كل حضارة عن غيرها، فهو الذي يخلق الاختلافات الفكرية والثقافية بين الشعوب. ونظرا لطبيعته المعنوية، ولأهميته الكبيرة وامتداداته الواسعة، أصبح الحفاظ عليه وصيانته على مر الأزمنة والعصور والأجيال تحديا غير سهل. وهذا ما جعله مجالا مميزا للدراسة كونه يستهوي العديد من الباحثين لما يحمله من عمق ودلالات فكرية وشحنات عاطفية يصعب ايجادها في أي نوع آخر من التراث.

1 تعريف التراث اللامادي ودوره في الثقافة الجزائرية:

1.1 تعريف التراث اللامادي (المعنوي):

تعددت التعريفات المتاحة حول مفهوم التراث اللامادي، إلا أن جميعها تصب في منحى واحد، حيث ورد تعريفه حسب منظمة اليونسكو سنة 2003 على أنه " الممارسات والتصورات وأشكال التعبير والمعارف والمهارات وما يرتبط بها من آلات وقطع ومصنوعات ومساحات ثقافية والتي تعدها الجماعات والمجموعات وأحيانا الأفراد جزءا من تراثهم الثقافي"¹ (ترجمتنا)، وهذا ما يعني أنه يمثل كل ما هو غير مادي وكل ما

¹ "The "intangible cultural heritage" means the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage." UNESCO, 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, Media Kit: Sixth Session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, 2011, P04.

يشكل ثقافة شعب أو بلد ما، فكما قيل "إن التراث الثقافي غير المادي هو نوع من التراث الحي الذي تخلقه مجتمعات محددة وتطوره وتحافظ عليه في كثير من الأحيان استجابة للظروف البيئية والتغيرات السياسية والاقتصادية والاجتماعية"¹ (ترجمتنا). وانطلاقاً من كلا التعريفين، يمكن القول أن التراث اللامادي هو ما يجمع كل الممارسات والأفكار التي تشكل ثقافة ما في مكان ما، ويدل على ما مرت به هذه الثقافات من أحداث عبر الزمن، وتتم ملاحظته في كل من المجالات الآتية:

" أ_ التقاليد وأشكال التعبير الشفهي، بما في ذلك اللغة كواسطة للتعبير عن التراث الثقافي اللامادي.

ب_ فنون وتقاليد أداء العروض.

ج_ الممارسات الاجتماعية والطقوس والاحتفالات.

د_ المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون.

هـ_ المهارات المرتبطة بالفنون الحرفية التقليدية."²

¹ "ICH is a type of living heritage that specific communities create, develop, and maintain often in response to environmental conditions and political, economic, and social changes." Valentina Vadi, Intangible Cultural Heritage and Trade, Research Handbook on Contemporary Intangible Cultural Heritage, edited by J. Lawrence and M. Richardson, 2018, p 03.

² طلال معلا. التراث الثقافي غير المادي تراث الشعوب الحي، أوراق دمشق، العدد الرابع، مركز دمشق للأبحاث والدراسات، 2017، ص 7.

واعتمادا على ذلك، يمكن القول أن التراث اللامادي يمثل الأفكار والمشاعر والعادات والتقاليد والفولكلور وكل الموروثات الثقافية التي يتناقلها الأفراد من جيل لآخر ويورثها الأجداد للأحفاد، والتي وجب الحفاظ عليها كونها حجر الأساس الذي يشكل الهوية التي تميز كل شعب عن نظيره من الشعوب.

2.1 دور التراث اللامادي في الثقافة الجزائرية:

تزرخ الجزائر كغيرها من الدول الأخرى بثقافة واسعة وشديدة التنوع، وذلك ما جعل تراثها غنيا بكلا نوعيه المادي واللامادي، وخاصة هذا الأخير لأنه يشكل بنسبة كبيرة الهوية الوطنية للجزائريين. ويظهر دوره في كونه همزة وصل بين الأجيال القديمة والأجيال الحاضرة ووسيلة تقارب بينهما، وكذا الدليل على تواجد الحضارات السابقة وتنوع خلفياتها وأعراقها بين عرب وأمازيغ، وتخليدا لطريقة عيشها وتنمية للشعور بالانتماء اليها والاعتزاز والاقتداء بها. كما أنه حفظ وتعزيز للقيم الاجتماعية التي عرف واشتهر بها الجزائريون.

يمثل التراث غير المادي أيضا وسيلة لإحياء العادات والتقاليد والفنون والحرف التقليدية مثل صناعة الفخار، والنسيج والخزف، ما يساعد على التعريف بها خارج الوطن، وبالتالي تنمية قطاع السياحة واثراء اقتصاد الجزائر. بالإضافة إلى كونه واحدا من أهم وسائل ربط المجتمع لماضيه بحاضره ومستقبله ابتداء من الألبسة التقليدية والفنون الحرفية، وفنون الطبخ، والطبوس والاحتفالات، وصولا إلى الفنون القولية والحكم والأمثال والأغاني الشعبية وحتى المعتقدات الروحانية، وهذا ما يمكن من إنجاب جيل يحس بالانتماء إلى وطنه، ويفخر

بثقافته ويحافظ على هويته وتراثه في عالم أصبح يشهد ضياع هذا الأخير في ظل العولمة والتطورات السريعة في شتى المجالات.¹

2 أهمية الأغاني الشعبية كجزء من التراث اللامادي الجزائري:

تعد الموسيقى من أشهر أنواع الفن انتشارا وأكثر أنواع التعبير والتواصل استعمالا على مر العصور، حيث أنها شهدت انتشارا واسعا منذ القدم، وأصبح من خلالها التعبير عن المشاعر أسهل وأقوى وأكثر تأثيرا، فلا يختلف اثنان عن السلطة والقوة التي يتمتع بها الفنانون المنتمون إلى هذا المجال حيث أنهم أضحوا قدوة للعديد من الشباب والأجيال الصاعدة. هذا ما جعل إبداع أشخاص لا يستمتعون بالموسيقى ولا ينجذبون لها تحديا صعبا بما أنها استطاعت أن تحتل مكانة رفيعة في قلوب الأفراد بمختلف خلفياتهم وأعمارهم، والفضل يعود لتنوع ألحانها وإيقاعاتها الآسرة. والشيء الذي أكسب الموسيقى شهرة أكبر هو تداخلها مع مجال الشعر، فأضيفت إلى الموسيقى كلمات بقافية ومعان عميقة زادت رونقا ومكنتها من التواصل مع عدد أكبر من الناس فيما يدعى بالأغاني. فانقسمت هذه الأخيرة بدورها إلى عدة أقسام وأنواع من بينها أغاني البوب، والروك، والجاز، والراب، والهييب هوب، والأغاني الشعبية التي يدور بحثنا حولها.

¹ ينظر ياسر هاشم عماد الهياجي، دور المنظمات الدولية والاقليمية في حماية التراث الثقافي وإدارته وتعزيزه، أدوماتو، ع 34، السعودية، يوليو 2016، ص 90.

1.2 تعريف الأغاني الشعبية:

تعد الأغاني الشعبية جزءا لا يتجزأ من تراث أي دولة، وواحدة من أهم مظاهر الثقافة التي شهدت على الأحداث التي مر بها مجتمع وشعب هذه الدولة، وبذلك فهي ركيزة من ركائز الهوية الوطنية لأي شعب. وقد عرفها محمد سعيد بقوله "إن الأغنية الشعبية هي تلك الأغاني التي تصدر عن الرجال والنساء على السواء، وتكون خالية من التعقيد فيسهل حفظها ولها نغمة موسيقية وهي تتناقل بين الناس وتنسب إلى الشعب وينسى مبدعها وهي تعكس مشاعرهم"¹، وهذا ما يدل على أنها تخص الشعب وتعبر عن حياته ويوميته وبذلك فهي عبارة عن تجسيد لحياته اليومية وأحداثها المختلفة بجلوها ومرها. وكذلك عرفها فوزي العنتيل بأنها "الأغنية الشائعة أو الذائعة في المجتمع وأنها شعر الجماعات وموسيقاها الريفية التي تتناقل آدابها عن طريق الرواية الشفوية دون حاجة إلى تدوين أو طباعة"²، وهذا ما يدفعنا إلى التأكيد من أن الأغنية الشعبية هي وسيلة في غاية الأهمية في ربط الأجيال القديمة بالحاضرة كما أشرنا سابقا، وسلاح فعال ضد ضياع الهوية الوطنية والعادات والتقاليد، فهي توارث مباشر للأفكار والمشاعر بين الأجداد والأحفاد.

¹ محمد سعيد محمد، قراءات في أغاني الرحي، اللجنة العلمية الشعبية، بن غازي، ليبيا، 2006، ص 10.

² فوزي العنتيل، بين الفلكلور والثقافة الشعبية، الهيئة العامة المصرية للكتاب، 1978، ص 247.

2.2 الأغنية الشعبية الجزائرية:

"ويعود تاريخ هذا النوع من الموسيقى إلى الأغنية الأندلسية التاريخية التي نقلها المهاجرون إلى الجزائر، لتتطور من مدائح إلى قصائد تصف واقع الحال المعاش بكل أنماطه".¹ تأسست الأغنية الشعبية في الجزائر على يد الحاج "محمد العنقا" الذي أطلق على كنيته "عميد الأغنية الشعبية"، في أربعينيات القرن الماضي بحي القصبة العتيق بالجزائر العاصمة، لتصبح بعدها ركيزة من ركائز الفن والموسيقى في الجزائر. كان يشار إليها بداية باسم "المديح" و"المغربي" و"المغربي"، ثم تغيرت إلى "الشعبي" منذ 1946 إلى يومنا هذا، مخلدة بذلك مجموعة من أسماء عمالقة المطربين في الجزائر الذين شاركوا الشعب بيوميته ووصفوا واقعه وانتقدوه وأشادوا به في أحيان أخرى، وأضحوا بذلك صوت الشعب من خلال قصائدهم التي تعبر عن أحاسيسه ومشاعره، وهذا ما أكسب هذا النوع من الأغاني شهرة ومحبة واسعتين حيث "كان لهذا النوع من الغناء دور في الحفاظ على القيم الدينية والاجتماعية وربط الناس ببلدهم في أوج فترة الاحتلال الفرنسي، مثلما كانت ملاذا لهم بعد

¹ فن "الشعبي" في الجزائر.. لؤن غنائي أصيل وعريق

يوم 2025/03/05 - <https://www.skynewsarabia.com/varieties/1557864-%D9%81%D9%86>

على الساعة 17:34 .

الاستقلال حين فضل الكثير من مطربيها الكبار النأي بأنفسهم عن الدعاية الرسمية¹، وبذلك امتدت شهرة هذا النوع من الفن حتى شملت مختلف الفئات العمرية في زمننا الحالي².

3.2 أهمية الأغاني الشعبية في الثقافة الجزائرية:

تحتل الأغنية الشعبية الجزائرية مكانة جد رفيعة في المجتمع، فهي تعبر عن المواقف والأحداث بدقة وبكلمات شائعة ومتداولة بين الشعب، كما تعد عاملا مهما في حياتنا وتعبيرا عن هويتنا في مراحل مختلفة من الزمن³. فبالرغم من ارتباطها عادة بالمناسبات السعيدة والأفراح، متجسدة بشكل مصدر موثوق للترفيه والتسلية، إلا أنها تستطيع أن تواسي الحزين، حيث أن موضوعاتها تنوعت بين أغاني فرح وحزن وحب وفراق، فضمنت بذلك وصولها إلى كافة شرائح المجتمع وتماشيا معها مع مختلف حالاتهم النفسية، ومشاركتهم معظم تجاربهم الحياتية.

¹ عبد الحميد بن محمد. "الشعبي" اغنية الهامش الجزائري التي لم تدجنها السلطة.

<https://www.aljazeera.net/culture/2016/12/21/%D8%A7%D9%84%D8%B4%D8%B9%D8>

[%A8%D9%8A-%D8%A3%D8%BA%D9%86%D9%8A%D8%A9-](#)

[%D8%A7%D9%84%D9%87%D8%A7%D9%85%D8%B4-](#)

[%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1%D9%8A-](#)

[%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%8A-%D9%84%D9%85](#) يوم 2025/03/04 على الساعة

.18:24

² ينظر، عماري شريفة، شرقي نورية، الخصائص الفنية للموسيقى الشعبية الجزائرية، مجلة النص، العدد 03، الجزائر، 2021/12/16، ص 400.

³ طاهر جبار زهرة، حورية قايش، الأغنية الشعبية الجزائرية ودورها في التأصيل للأدب الشعبي موال أغاني العمل أنموذجا، محاورات، المجلد 01، العدد 02، خميس مليانة الجزائر، 2021، ص 108.

مثلت الأغاني الشعبية منذ نشأتها صوت الشعب، فكانت تعبر عن آرائه وأفكاره وتجسد رداً فعله عما يحدث في مجتمعه، فتتنوع موضوعاتها بين المواضيع الاجتماعية، والدينية، والسياسية، والتاريخية وساهمت في نشر الرأي العام للشعب، وخلقت بذلك تواصلًا بين أفرادها وبين حكومته. كما استطاعت عن طريق هذا الحفاظ على الهوية الوطنية لأبناء الوطن الواحد، وربط أجياله ببعضها، ناقلة بذلك تراثهم وتجاربهم وحكاياتهم المختلفة، فتمكنت من صون الذاكرة الجماعية لأبناء الجزائر.

وقد تكون للأغاني الشعبية القدرة على نشر الثقافة الجزائرية على الصعيد العالمي، حيث أن احتوائها على أنغام جذابة وإيقاعات آسرة تختلف باختلاف المناطق، وكذا على كلمات ومعان عميقة وصادقة تعبر عن مشاعر عامة الشعب جعلها مغناطيساً يدفع بالأجانب للغوص عميقاً داخل هذه الثقافة الواسعة والجذابة، التي تحمل من التنوع ما يصعب إيجاده عادة في بلد واحد.

3 الخصائص الفنية والثقافية للأغاني الشعبية الجزائرية:

تتميز الأغنية الشعبية بمجموعة من الخصائص التي تميزها عن الأغاني الأخرى، وقد كان هذا المجال يستهوي العديد من الباحثين، من بينهم الباحث الألماني « Alexander Haggerty Krappe » الذي يعدد الخصائص التالية:

- "تتسم الأغنية الشعبية بالانفعالية رغم بساطتها التي تأتي في الغالب عفوية منبعثة من الذات الشعبية غير المعقدة، وكما هو الحال بالنسبة للنص فالألحان أيضا تصدر عن الإنسان الشعبي البسيط"¹.
- "تمتاز الأغنية الشعبية أيضا باللهجة المحلية، فنجد في كل منطقة أغان خاصة بها، وحتى في البلد الواحد نجد أيضا ما يميز المنطقة عن الأخرى، وهذا راجع إلى اختلاف اللهجات، والعادات، والتقاليد، والموروث الثقافي، والديني"².
- "تتطرق لموضوعات متعددة ومتنوعة."³

وانطلاقا مما ذكر، يمكن القول أن الأغنية الشعبية الجزائرية تتميز بنفس هذه الخصائص، حيث أنها انفعالية وتعالج المواضيع الدارجة في المجتمع، فتتقد ما يجب انتقاده، وتشيد بما تجب الإشادة به في قالب من البساطة التي يتميز بها عامة الشعب، فتختلف المواضيع بين حب، ومعاناة، وافتخار بالهوية الوطنية، وتاريخ، وتراث، باستعمال كلمات عميقة تستطيع اختراق قلوب المستمعين وتشاركهم آلامهم وهمومهم وكذا أفراحهم. كما أنها تتسم أيضا بالتنوع الإقليمي حيث نجد اختلافات في الأغاني التي تنتج في شرق الجزائر وغربها، وكذا التي في شمالها وجنوبها، والموسيقى بحيث نجد تنوعا هائلا في الآلات المستخدمة والايقاعات المختارة.

¹ احمد علي مرسي، الاغنية الشعبية، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر القاهرة، 1968، ص 36-35.

² المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

³ المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

من الجدير بالذكر أيضا أن الأغنية الشعبية الجزائرية تعبر عن ثقافة البلد وتحيي عاداته وتقاليده، وتربط بين أفرادها ما يعزز الشعور بالانتماء إلى الوطن وإلى الشعب على حد سواء.

المبحث الثاني: خصائص الأغنية الشعبية
الجزائرية

1 الأنماط المختلفة للأغنية الشعبية الجزائرية:

تتميز الأغنية الشعبية الجزائرية بتنوع كبير وثراء أكبر، فنجد الكثير من الأنماط والفروع التي تختلف باختلاف المناطق واللهجات، مما يبرز التنوع الثقافي الذي تتميز به الجزائر ككل. فنذكر من بين هذه الأنواع ما يأتي:

1.1 الشعبي:

وهو من أبرز أنواع الأغنية الشعبية، وقد " كان الشعبي منذ نشأته مرآة لعادات الشعب الجزائري فتماشى مع التغيرات الحاصلة في المجتمع، كما كان شاهدا على تطوره معالجا مواضيع جديدة عبر العصور"¹ (ترجمتتا)، حيث يتميز بكلماته العاطفية المؤثرة وإيقاعه السريع، وتقوم ألقانه على مجموعة من الآلات الموسيقية الأساسية مثل القيثارة "الكمان، البيانو، التوليف أو حتى العود"²(ترجمتتا)، وهذا ما جعله فنا راقيا يجذب اليه مختلف فئات المجتمع. ومن أبرز أسمائه "امحمد العنقا"، و"دحمان الحراشي".

¹ "Le chaâbi a été, depuis sa création, un miroir des mœurs du peuple algérien et suit les mutations de la société. Il est un témoin de l'évolution de la société et il traite ainsi de nouveaux thèmes au fil du temps". Fatima Slimani, Le Chaabi algérien, la musique du peuple, Journal d'ESMA n°7 : Musique africaine et revendications, 15 mai 2022.

² المرجع نفسه.

4.1 الرأي:

نشأت أغنية الراي بالغرب الجزائري بمدينة سيدي بلعباس ثم تطورت بعدها في مدينة وهران في أوائل القرن العشرين. "وتعود أصولها إلى شيوخ الأغنية البدوية التي يعتبر من روادها "الشيخ حمادة" و"عبد القادر الخالدي"، وتعود جذورها القديمة إلى ما يسمى بالشيوخ بالجزائر¹ كانت أغنية الراي ابان الاستعمار الفرنسي تهتم بسرد مآسي السكان ووصف صعوبة وقسوة ظروفهم المعيشية محاولة بذلك توعية المستمع. وقد اشتهرت هذه الأغنية بالمزيج الجديد بين الموسيقى الجزائرية التقليدية والايقاعات الغربية مثل الروك والجاز، فأصبح بذلك أول نوع من الموسيقى الجزائرية الذي شهد شهرة عالمية في فترة قصيرة. ومن أبرز رواده القدماء "الشيخ الخالدي"، و"الشيخة الريميتي"، والمعاصرين "الشاب حسني"، و"الشاب خالد".²

5.1 المألوف:

كلمة "المألوف" من اللغة العربية "المألوف" والتي تعني "المعتاد". ينتمي المألوف إلى الموسيقى الكلاسيكية، وتعود جذوره إلى الأندلس، حيث تم تقديمه إلى الجزائريين عبر

¹<https://doc.aljazeera.net/reports/2021/9/14/%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%A7%D9%8A->

, vu 07/03/2025, à 00:23.

² ينظر

<https://algerianembassy.gov.om/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%89%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D>

[8%A7%D8%A6%D8%B1.html](https://algerianembassy.gov.om/%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%89%20%D9%81%D9%8A%20%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1.html) يوم 2025/03/07 على الساعة 00:32.

المهاجرين المورسكيين من مدينة اشبيلية إلى المغرب العربي، فتقبلوه بصدر رحب واحتوه حتى صار تراثاً متأسلاً بقسنطينة، وجزءاً من الهوية الوطنية للجزائريين. يتميز هذا النوع الموسيقي بإيقاعه الهادئ وكلماته العميقة، ويعتمد على الشعر والموشحات والأرجال، ويغنى على شكل نوبات مع إيقاع متغير "الذيل، الرصد، المائة...". ويتغنى هذا الفن بالطبيعة وجمال المرأة والحب والفراق، وتتنوع موضوعاته بين المجال الدنيوي الذي يرتبط بالأحداث والأماكن، والرباني الذي يتصل بالمذاهب الدينية الصوفية. ومن بين أشهر أعلامه "الحاج محمد الطاهر فرقاني"، و"ديب العياشي".¹

6.1 الأمازيغي:

ظهرت هذه الأغنية بمنطقة القبائل بالجزائر، ويؤكد الباحثون في الموسيقى أن حكاية الأغنية الأمازيغية متجذرة في التاريخ الجزائري، لدرجة يصعب البحث عن أولى الأغاني، لكن الوارد، حسب الدراسات والأبحاث، أن سحر الأغنية انطلق من القعدات العائلية بصوت النساء في الأفراح التي صنعت أمجاد الأغنية القبائلية الفلكلورية الأصيلة، وقد كانت البداية

¹ ينظر محمد سلحاني. المألوف.. فن أندلسي عريق يصارع الزوال في قسنطينة بالجزائر.

<https://www.aljazeera.net/culture/2023/4/29/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%81-%D9%81%D9%86-%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%84%D8%B3%D9%8A-%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%82-%D9%8A%D8%B5%D8%A7%D8%B1%D8%B9-%D8%A7%D9%84%D8%B2%D9%88%D8%A7%D9%84-%D9%81%D9%8A> يوم

مع نمط "أشويق" الذي كان مخصصاً للمرأة الأمازيغية للتعبير عن شعور الفرح أو الحزن¹. وتغنى هذه الأغنية باللهجة القبائلية، وتتميز بإيقاع جذاب وموسيقى حيوية جعلت من هذا النوع واجب الحضور في المناسبات والأفراح. من بين أهم رواد هذه الأغنية "ايدير"، "الشيخ الحسناوي"، "الشيخة يمينة"، و"أكلي يحياتن".

7.1 الاندلسي:

يعد هذا النوع من الموسيقى من بين أرقى الأنواع التي لا تزال تلقى رواجاً واسعاً في العصر الحالي. وقد ظهر هذا النوع بعد هجرة الأندلسيين إلى الجزائر، فاستقبله الجزائريون في بلادهم بنصوصه الأدبية وأوزانه الإيقاعية ومقاماته الموسيقية، ثم بعد ذلك طوره وهذبه الموسيقيون، وأضافوا له ألحاناً وأشعاراً محلية كثيرة، حتى باتت مزيجاً بين الاثنين. وكانت ولاية تلمسان أول من احتضن هذا الفن فأصبحت بذلك عاصمة الموسيقى الأندلسية الجزائرية. يعالج هذا النوع العديد من المواضيع من بينها المواضيع الفلسفية والدينية والعاطفية، كما أنه يعمل على تربية النفس وتهذيبها والارتقاء بالأذواق وتنمية المواهب وصلها، هذا ما جعله يحضر في مختلف المناسبات الثقافية والدينية مقدماً بذلك إيقاعات

¹ <https://www.elkhabar.com/press/article/1954/%D8%B9%D8%B2%D9%81%D8%AA-%D8%A3%D9%86%D9%82%D9%89-%D8%A7%D9%84%D9%83%D9%84%D9%85%D8%A7%D8%AA-%D9%81%D8%AD%D9%82%D9%82%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%A9/> , vu 07/03/2025, à 01:06.

جميلة وأسرة، وجاذبة، وكلمات راقية، ومؤثرة. من بين أهم رواده نجد "الشريف بن سعيد"، "مالك قاسمي"، الفنانة "صليحة".¹

8.1 الشاوي:

الشاوي الأمازيغي نوع آخر، يتشكل عبر فسيفساء فنية بين الثوري والمديح الديني والفرح، ظهر أولاً في الجزائر كسلاح ضد الاستعمار الفرنسي للجزائر، ولشحن عزيمة الثوار، وهو من الأنواع القليلة التي توارثت عن طريق السمع، فقد حاولت فرنسا منع تدوين الأغنية الشاوية بكل الوسائل طوال فترة الاستعمار. تقوم هذه الأخيرة على استعمال اللهجة الشاوية، "البندير" و"القصبه" كما تم إدراج آلات أخرى مثل العود في ثمانينيات القرن الماضي. تتميز الموسيقى الشاوية بإيقاع حماسي وجذاب، وكلمات تعتر بالهوية والقيم والرجولة والوطنية كما تتغنى بالعادات والتقاليد ويكثر حضورها في الأفراح والمناسبات السعيدة. ومن أبرز الأسماء في هذا الفن "محي الدين بشطارزي"، و"بيرة زين الدين".²

¹ ينظر عائد عميرة. الطرب الأندلسي الجزائري.. لكل منطقة مدرسة. <https://www.noonpost.com/28666> يوم 2025/03/07 على الساعة 15:08.

² ينظر لؤي أحمد. الشاوي بالجزائر.. فسيفساء فنية للثورة والمديح الديني والأفراح. <https://www.aljazeera.net/arts/2022/12/27/%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%8E%D9%91%D8%A7%D9%88%D9%8A-%D9%81%D8%B3%D9%8A%D9%81%D8%B3%D8%A7%D8%A1-%D9%81%D9%86%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D9%84%D8%AB%D9%88%D8%B1%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AF%D9%8A%D8%AD> يوم 2025/03/07 على

وختاماً لما ذكر، نجد أن الأغنية الشعبية الجزائرية وان تعددت أنواعها، فإن الرسالة التي تقدمها واضحة منذ ظهورها الأول، والهدف منها الحفاظ على الهوية الوطنية وإبراز صوت الشعب.

2 دور اللغة واللهجة المحلية في الأغاني الشعبية الجزائرية:

لا شك أن اللغة تلعب دوراً مهماً في إيصال الرسالة التي يرغب الفنان في نشرها، كما أنها تمثل أساس فهم كلمات ومعاني الأغنية، وفي الأغنية الشعبية الجزائرية يتم استبدال اللغة الرسمية باللهجة العامية، وبذلك يصبح فهمها هو أساس فهم الأغنية ورسالتها ومضمونها.

- تحمل اللهجات الإقليمية في الموسيقى دلالات عديدة على الهوية الوطنية والثقافة الشعبية، وغالباً ما تحافظ على الأنماط اللغوية التاريخية والتقاليد المحلية¹.
- غالباً ما يعكس اختيار اللهجة في الموسيقى دلالات اجتماعية عديدة بما فيها قضايا الهوية والطبقية والأصالة الثقافية².
- يقدم تحليل الجانب الاجتماعي اللغوي للهجات المستخدمة في الموسيقى فكرة عن العلاقة المعقدة بين اللغة والمجتمع والتعبير الفني³.

¹ Voir, Language and popular culture review.

<https://library.fiveable.me/language-popular-culture/unit-10/regional-dialects-music/study-guide/NORMDcN6JEYKKoED> _ Vu le 07/03/2025, à 18:52.

² ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/07 على الساعة 18:59.

³ ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/07 على الساعة 19:04.

- يعد استخدام اللهجات في الموسيقى تعبيراً عن الهوية الإقليمية أو العرقية¹.
 - يمكن أن يساعد استعمال اللهجات في الموسيقى على إبراز أصالة الأغنية وتمكينها من التعبير ونشر صدى ثقافي لها، ما يساعد في اكتسابها شهرة أوسع².
 - يمكن عن طريق استخدام اللهجات في الموسيقى اكتشاف الطرق الإبداعية والمبتكرة التي يروج بها الفنانون لثقافتهم ولهوياتهم الإقليمية والاجتماعية من خلال اللغة³.
- وبذلك نستنتج أن اللهجة المستعملة في الأغاني الشعبية هي أكثر من مجرد اختيار عشوائي للكلمات كي تتناسب مع الإيقاع، بل هي أعمق من ذلك بكثير، حيث أن اللهجة العامية تمثل الجانب الثقافي واللغة اليومية للشعب الجزائري، واستعمالها في الموسيقى يجعل منها أقرب إليه ويسهل تواصله معها وفهمه لها. كما أنها تعبر عن هويته الثقافية وتعزز من انتمائه لوطنه ولشعبه، ما يسمح بزيادة تفاعله معها واحساسه بواقعية أحداثها وكلماتها.
- باختصار، تمثل اللهجة العامية روح الأغنية الشعبية والسبب الأساسي في شهرتها وقربها من قلوب الشعب الجزائري بمختلف فئات أعمارهم.

¹ ينظر المرجع السابق، Language and popular culture review، يوم 2025/03/07 على الساعة 19:08.

² ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/07 على الساعة 19:13.

³ ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/07 على الساعة 19:17.

المبحث الثالث: التحديات الثقافية في ترجمة الأغاني
الشعبية الجزائرية.

1 التحديات المرتبطة بالمعاني الثقافية التي قد يصعب نقلها في الترجمة الآلية:

تمثل الأغاني الشعبية كما رأينا جزءا أساسيا من التراث اللامادي لشعب ما، وتبين عاداته وتقاليده، وتبرز معتقداته وأفكاره، وتجمع صغيره بكبيره وقديمه بجديده، فإذن لهذه الأغاني الفلكلورية أهمية كبيرة في الحفاظ على الهوية الوطنية والذاكرة الجماعية لهذا الشعب. وبذلك فإن محاولة ترجمتها ونقل أفكارها إلى لغة وثقافة أخرى يجب أن تكون شديدة الدقة، حيث أن المواضيع التي تناقش فيها والأفكار التي تدور حولها وتروج لها هذه الأغاني قد لا تلائم الثقافة المستقبلية لها، كما يمكن أن تفقدها رونقها وطابعها الفني، ولذلك يجب على المترجم الحذر أثناء هذه العملية. هذا إن كان المترجم بشريا، وأما إن كانت الترجمة آلية بواسطة الذكاء الاصطناعي فإن الحذر يجب أن يكون مضاعفا، حتى لا تفقد الأغنية جماليتها ولا عمق كلماتها وموضوعاتها وتضمن فهما واستيعابا شاملا من قبل الجمهور المستهدف، ولذلك فإن التحديات التي قد تواجهها الترجمة الآلية في نقل المعاني الثقافية للأغاني الشعبية الجزائرية تتلخص فيما يلي:

- حتى إذا استطاع الذكاء الاصطناعي فك رموز الكلمات والعبارات الفردية وترجمها، إلا أنه كثيرا ما يفقد العلاقة الوثيقة بين الموسيقى والتأثير العاطفي الذي تحمله كلمات الأغاني. كما أنه وبسبب سعيه إلى المحاذاة الإيقاعية للكلمات، والذي يعد مظهرا أساسيا في ترجمة المقاطع الموسيقية كثيرا ما يقع في الأخطاء الترجيمية، أو

في اللامعنى، وتحديدًا عند تعامله مع العمق الفني الموجود في الأغاني (ترجمتها)¹.

- غالبًا ما تواجه خوارزميات الذكاء الاصطناعي صعوبة في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية والمراجع الثقافية المضمنة في كلمات الأغاني. وبالتالي قد ينتج هذا ترجمات صحيحة على المستوى النحوي واللغوي، إلا أنها لا تنتج نفس العمق العاطفي للأصل وتأثيره المقصود، وغالبًا ما تفقد الإيقاع والقافية².
- كثيرًا ما تتميز الكلمات المكتوبة بخط اليد، لا سيما من الأوقات القديمة مثل السبعينيات بأساليب متنوعة وغير تقليدية قد تصعب عملية الترجمة الآلية، خاصة عندما تكون الكلمات مرتبطة ارتباطًا وثيقًا بالإيقاع والموسيقى، فتنتج بذلك ترجمات تقتصر إلى الدقة³.
- تسعى بعض الترجمات الآلية إلى تقديم السرعة على الدقة، وهذا يؤدي إلى إشكالات خاصة عند احتواء المادة الأصلية على فروق ثقافية دقيقة أو تعبيرات باللهجة العامية والتي يصعب على الذكاء الاصطناعي فهمها، وعند ترجمتها يسهل الشعور

¹ Voir, AI Translation Challenges in Romance Song Lyrics Case Study of A Thousand Years Across 25 Languages https://aitranslations.io/blog/ai_translation_challenges_in_romance_song_lyrics_case_study.php, Vu le 08/03/2025, à 19:05.

² ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/08 على الساعة 19:20.

³ ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/08 على الساعة 19:26.

بأنها غير أصلية، فتفقد المعنى الأصلي وتفتش في التواصل مع الجماهير المطلعة على تلك المراجع الثقافية المحددة¹. (ترجمتنا).

• رغم التطور السريع للذكاء الاصطناعي، إلا أن نقل الجوهر الحقيقي والتأثير العاطفي للاستعارات والصور البيانية لا يزال يمثل تحدياً له. وبهذا فإن إنتاج ترجمة ناجعة في المجالات الفنية أو العاطفية، يستلزم تدخلاً بشرياً، في الوقت الراهن على الأقل.

• تشير الأبحاث إلى وجود مقايضة بين السرعة والدقة، حيث غالباً ما تكون الترجمات الأسرع هي الأقل دقة. حيث أقرت دراسة أجريت لتقييم أداء ترجمة الذكاء الاصطناعي بين عامي 2010 و2024 أنه بالرغم من أن سرعة الترجمة زادت أربعة أضعافها، إلا أن القدرة على إيصال التفاصيل العاطفية الدقيقة الموجودة في كلمات الأغاني بنجاعة ناقصة، ما جعل أنظمة الذكاء الاصطناعي تتخلف باستمرار عن المترجم البشري في هذا الشأن². (ترجمتنا)

كنتيجة لما ذكر، فإن الترجمة الآلية تواجه جملة من الصعوبات والتحديات التي قد تجعل منها ترجمة غير دقيقة وغير معتمدة أثناء ترجمة الأغاني الشعبية الجزائرية. فأهم ما يجب عليها هو الحفاظ على المعنى، والذي قد لا يكون سهلاً لأن هذه الأغاني عادة ما تحمل

¹ ينظر المرجع السابق، AI Translation Challenges in Romance Song Lyrics Case Study of A

Thousand Years Across 25 Languages يوم 2025/03/08 على الساعة 19:32.

² ينظر المرجع نفسه، يوم 2025/03/08 على الساعة 20:09.

لهجات وعبارات عامية واصطلاحية يستصعب عليها فهمها وبالتالي ترجمتها غير دقيقة. كما أن هذه الأغاني تهدف غالبا إلى التعبير عن مشاعر الحب والفراق والخذلان والحزن والفرح، وكلها مشاعر قد يصعب إيصالها عند عملية الترجمة. وزيادة على هذا فإن هذه الأغاني تتضمن العديد من الإشارات الثقافية والتاريخية والاجتماعية التي يصعب على الآلة التقاطها أو فهمها، وهذا ما يخلق لبسا عند ترجمتها إلى جمهور ليس على دراية بهذه الخلفيات. وهذا ما يدفعنا للتأكد من أنه لا زال للمترجم البشري دور كبير في عملية الترجمة ككل.

2 الذكاء الاصطناعي وترجمة المعاني الثقافية:

لا يستطيع أحد انكار التطور الهائل الذي يشهده الذكاء الاصطناعي في كل مجالات الحياة، فقد استطاع القيام بما يفعله الانسان بنفس الجودة وبنفس الدقة ان لم تكن أكثر، الا انه لا زالت هنالك مجالات لم يستطع هذا الأخير أن يضاهي قدرة الانسان فيها، ومن بين هذه المجالات نجد مجال الترجمة، وبالخصوص ترجمة النصوص الأدبية أو النصوص ذات الطابع الثقافية والخلفيات الاجتماعية العميقة مثل الأغاني الشعبية. حيث أنه وان استطاع ترجمة ما هو واضح وسهل الفهم، الا أنه لا يستطيع الامام بجميع الجوانب الثقافية المضمنة في هذا النوع من الأغاني.

▪ لتطبيقات الذكاء الاصطناعي القدرة على انتاج ترجمة صحيحة شكلا ونحوا ومضمونا في ظرف قياسي، فليس هنالك فرق بين نص طويل أو قصير، حيث أن

الترجمة المقترحة تجهز في غضون ثوان معدودة، فتوفر بذلك وقتا وجهدا كبيرين، إضافة إلى أنها تستطيع ترجمة مقاطع الفيديو والمقاطع الصوتية والأفلام والأغاني أيضا. كما يمكن لها أحيانا فهم بعض العبارات العامية والمحلية وتترجمها بشكل صحيح، وعند حدوث الهفوات والأخطاء تقوم بتخزين البيانات الجديدة، وبذلك تحسن أداءها بمرور الوقت¹.

▪ ولكن بالرغم من كل محاسنها، إلا أن تطبيقات الذكاء الاصطناعي غالبا ما تقدم ترجمة حرفية، وقد لا يكون ذلك خيارا موقفا أحيانا، حيث أن معاني الكلمات والتعبيرات قد تختلف باختلاف السياقات التي وجدت فيها، ما يجعل ترجمتها في كثير من الأحيان بعيدة عن المعنى المقصود.²

▪ كما أن هذه التطبيقات لا تستطيع فهم المشاعر والأحاسيس المتواجدة في كلمات الأغاني، أو في النصوص التعبيرية، فتقع بذلك في أخطاء تبرز بها عجز الذكاء الاصطناعي عن فهم المشاعر الإنسانية الدقيقة أو المعاني المضمنة الكامنة وراء بعض التعبيرات المستعملة.³

¹ ينظر، Fahd Abu Umayra، الذكاء الاصطناعي والترجمة: المميزات والعيوب وأبرز التحديات

<https://fast4trans.com/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9>

[--%D9%88%D8%AA%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%A7%D8%AA](https://fast4trans.com/%D9%88%D8%AA%D8%AD%D8%AF%D9%8A%D8%A7%D8%AA) يوم 2025/03/09

على الساعة 23:56.

² ينظر، المرجع نفسه، يوم 2025/03/09 على الساعة 23:59.

³ ينظر، المرجع نفسه، يوم 2025/03/10 على الساعة 00:05.

▪ يمكن اضافة أن برامج الذكاء الاصطناعي غالبا لا تستطيع أن تفهم الفروقات الثقافية والتعبيرات الاصطلاحية التي تحمل معاني مختلفة في سياقات متنوعة، والتي تشكل ثقافة شعب من الشعوب، وكنتيجة لذلك، فإنها لا تستطيع أن تقدم ترجمة دقيقة للمشاعر والأفكار الأساسية فتبتعد عن المعنى، كما تخلق نوعا من اللبس للجمهور المستقبل الذي ليس على دراية بهذه الخلفيات الثقافية والاجتماعية.¹

وختاما لما تم ذكره سابقا، يمكن القول أن تطبيقات الذكاء الاصطناعي تمكنت خلال وقت قصير من اكتساب مكانة رفيعة في كل المجالات وحتى في مجال الترجمة. حيث أصبح بالإمكان تزويد هذه التطبيقات بنصوص طويلة والتي يترجمها في غضون ثوان قليلة مما اختصر الوقت الذي يقضيه الانسان في هذه العملية. الا أنه من الواجب الإشارة إلى أن انتاجات هذه الأخيرة وان كانت مناسبة أحيانا، الا أنها ليست بالضرورة صحيحة أو دقيقة كل الوقت، بل أنها في كثير من الأحيان تقدم ترجمات لا تعبر بأي شكل من الأشكال عن المعاني الأصلية. ويكثر هذا في النصوص التي تستلزم احاطة ثقافية أو اجتماعية أو دينية أو سياسية بخلفياتها مثل الأغاني الشعبية الجزائرية، فبداخلها مجموعة من الرسائل والتشفيرات والأفكار التي لا يمكن نقلها الا عن طريق شخص يفهمها ويحيط بمعانيها، هذا الأمر الذي لا يستطيع الذكاء الاصطناعي القيام به، ولذلك وجب حضور المترجم البشري

¹ ينظر الذكاء الاصطناعي في الترجمة.. أداة مساعدة لا بديلا.

<https://www.skynewsarabia.com/technology/1774594> - يوم 2025/03/09 على الساعة 17:42.

في هذه المواقف، فالإنسان قادر على فهم المشاعر، والتعبيرات، والاشارات، والضمنيات المتواجدة في الكلمات الأصلية، واستيعابها، وشرحها، ومن ثم ترجمتها ونقلها بطريقة سليمة تضمن حفظ معناها وكذا وصوله إلى الجمهور المستهدف الذي بدوره يستطيع فهم الغاية منها ورسالتها. ولهذا فان الخيار الأنسب لتحقيق ترجمات سريعة ودقيقة قد يكون الجمع بين القدرات الإنسانية في فهم السياقات والمشاعر والتعبيرات الاصطلاحية المتواجدة في الأغاني الشعبية الجزائرية، وبين القدرات الآلية لتطبيقات الذكاء الاصطناعي في السرعة والتحليل.

الفصل التّطبيقي

1 التعريف بالمدونة:

جاء الجزء التطبيقي استثمارا لما ذكر في الجانب النظري، فقمنا بإخضاع أغنية من الأغاني الشعبية الجزائرية إلى الترجمة بواسطة الذكاء الاصطناعي الذي سطع نجمه في السنوات الأخيرة، فوقع اختيارنا على أغنية "يا حسرة عليك يا دنيا" وهي من التراث اللامادي، وعمدنا إلى تحليل ترجمات تطبيقي ChatGpt و Gemini ومقارنتها مع الترجمة البشرية لـ «MohCoolMan» على قناته على "اليوتيوب" والذي لم نجد معلومات عنه، بهدف الوقوف على مدى فعالية ترجمة روبوتات الدردشة للأغاني الشعبية الجزائرية.

1.1 أغنية يا حسرة عليك يا دنيا:

تعد أغنية "يا حسرة عليك يا دنيا" من بين أشهر أغاني المطرب "كمال مسعودي" ومن بين أفضل الأغاني الشعبية الجزائرية التي حظيت بقبول وانتشار واسع بين مختلف الفئات العمرية في المجتمع الجزائري. قام بكتابتها وتأليفها الشاعر الجزائري "ياسين أوعابد" سنة 1994، والذي يعد من أقرب أصدقاء الفنان الراحل اللذان اجتمعا على حب الفن والموسيقى، فقام هذان الأخيران بتلحينها وإصدارها سنة 1998 في فرنسا أولا، ثم في الجزائر وذلك بعد إجراء تعديلات عليها حتى تتناسب مع الرؤية الفنية للمغني "كمال" ومع الإيقاع والقافية، ثم قاما بضمها في الألبوم «Chaabi vol 1».

لم تحظ الأغنية باهتمام الأغلبية فور صدورهما، إلا أنها شهدت قبولاً كبيراً بعد موت "كمال مسعودي" المفاجئ سنة 1998، فكان إيقاعها المؤلم، و كلماتها الحزينة بمثابة مغناطيس شد انتباه العامة إليها لكونها تناقش مختلف القضايا الواقعية المؤلمة التي يعيشها الإنسان في حياته، وتبرز تقلبات الحياة المفاجأة، وأحزانها المتكررة. قال كاتب الأغنية "ياسين أوعابد" أن "يا حسرة عليك يا دنيا" هي من بين الأغاني التي تخاطب الضمير، والقلب بكلماتها، ولعل هذا هو سبب شهرتها إلى يومنا هذا، كون حقيقة الحياة هي ثابتة ولا تتغير على مر الزمن، وعامرة بالمشاكل والأحزان، وكون جميع البشر تجرعوا من كأس خيبتها و آلامها، وهذا ما جعل الناس يرتبطون بها ويشعرون بمعاني كلماتها الحزينة.

أراد "كمال مسعودي" إضافة ما يسمى "بيت السلام" في آخر الأغنية، الذي هو عبارة عن إشارة إلى كاتب أو مغني الأغنية الأصلي، فقام "ياسين أوعابد" بذلك من أجله وكانت آخر البيوت في القصيدة، جنباً إلى جنب مع وصفه للحياة بأنها "فانية" وقاسية على الباحثين عن السعادة¹.

¹ ينظر https://youtu.be/QIjduJ0q_iI?si=FfOYc19tUkIrTYM2 ,

<https://youtu.be/IJHrepU0o4?si=HiV8eWjLiDS50Iou> يوم 21 نوفمبر 2024 ، على الساعة 12:30

2 التعريف بصاحب المدونة:

"كمال مسعودي" المعروف بطائر الغناء الحزين، هو مغني وموسيقي جزائري، ولد في 30 جانفي 1961 في بوزريعة بالجزائر العاصمة لعائلة قبايلية الأصل متوسطة الدخل. اهتم منذ صغره بالرياضة والفنون، حيث أحب كرة القدم وكان أداؤه جيدا فيها، كما تأثر بأخيه الأكبر الذي كان موسيقيا بدوره، وأحب الموسيقى بالرغم من أن والده شجعه على التركيز بدراسته والاهتمام بها، إلا أنه فضل الموسيقى واختير لعضوية الاتحاد الوطني للشبيبة الجزائرية، إذ وهو طالب كون فرقة موسيقية وكانت هذه بدايته عام 1974 فأسر صوته العذب سكان الحي فأصبحوا أول معجبيه.

حاول إصدار بعض الأشرطة في أواخر الثمانينيات (1985-1990) إلا أنها لم تلق اقبالا من العامة، إلى أن أصدر أغنية "الشمعة" سنة 1991 فكانت أغنية حظه وأكسبته شهرة واسعة في كل أرجاء الوطن لكونها كانت تعبر عن آلام وآمال الشعب الجزائري خلال العشرية السوداء.

يعد "كمال مسعودي" من بين أوائل المجددين في الأغنية الشعبية الجزائرية، فجذب بذلك محبين جدد للفن الشعبي، فقال "كمال شرشار" وهو كاتب وشاعر جزائري فيه أنه قدم كلمات جديدة مع موسيقى جديدة ورسائل جديدة ومعاني عميقة لمستمعيه ومعجبيه، فكانت أغانيه تعبر عن مآسي وأفراح الشباب وكثيرا ما كان يطرح مشاكلهم في أعماله فلقبه جمهوره

بحسني الأغنية الشعبية، ومن بين أشهر أغانيه: "الشمعة"، "أنا وانت يا قيتارة"، "نجوم الليل"، "يا دزاير"، "محال ننسالك"، "الوداع"، وأغاني أخرى كثيرة.

كان يعرف بين رفاقه بأنه محب للإبداع، بسيط وصادق، وكان يحب أن يغني من أجل أن ينشر الرسائل المعنوية ويعالج جراحه عن طريقها فلذلك نجد في أغانيه مسحة من الكآبة والحزن.

شاءت الأقدار أن يتوفى بعد أدائه لأغنية "يا حسرة عليك يا دنيا" أياما قليلة قبل زفافه عن عمر ناهز 37 سنة في حادث سير بالعاصمة. وكانت آخر كلماته في مقابلته الأخيرة بعد سؤاله عما إذا كان يود حفظ بعض القصائد هي أنه كان يحبذ أن يحفظ بعض آيات القرآن الكريم بدلا من ذلك لعلها تنفعه يوم القيامة.

قام بأداء أغانيه العديد من الفنانين ولا زال إلى يومنا هذا واحدا من عمالقة الفن الشعبي في الجزائر الذين عبروا عن ثقافة الجزائر الأصيلة واهتموا بمشاكل شعبها وحاولوا نشر رسائل ومعاني عميقة من أجل الإصلاح¹.

¹ ينظر https://youtu.be/QIjduJ0q_il?si=zudZvCVEMyWkDHSF يوم 21 نوفمبر 2024، على الساعة 12:35.

3 التعريف ب ChatGpt:

ظهر في الآونة الأخيرة برنامج ذكاء اصطناعي شهد تطورا واستعمالا واسعين من قبل العديد من الأشخاص في جميع المجالات ألا وهو ChatGpt الذي هو اختصار « Generative Pre-trained Transformer » التي تعني نموذج اللغة الكبير المدرب مسبقا لتوليد المحادثة في شكل محادثات إلكترونية تجري مع روبوتات آلية، بالإضافة إلى قدرته على اعداد النصوص، والكتابات، والمقالات المختلفة بكافة اللغات، مع إمكانية تقديم انتقادات أو تصحيحات في حال وجود أخطاء أو هفوات يعتذر بدوره عن وجودها. تم اصداره في 30 نوفمبر 2022 من قبل شركة Open AI الأمريكية، وحصد حوالي 100 مليون مستخدم بحلول 2023، كما شهد تزايدا أكبر مع وصول 2024 خصوصا بعد إطلاق النسخة الرابعة منه بعد التطوير (النسخة المدفوعة المستعملة في البحث). ولعل أكثر ما يميزه عن غيره من التطبيقات هو اتخاذه التدابير الأمنية اللازمة لحماية بيانات مستخدميه.

وختاما لما قيل، أصبح هذا التطبيق مؤخرا المرجع الأول للطلبة والتلاميذ وجزءا لا يتجزأ من حياتهم الدراسية أثناء القيام ببحوث ودراسات نظرا لسرعته الفائقة وتنوع مصادره، بحيث يحصل الطالب على كم هائل من المعلومات بنقرة واحدة وفي غضون ثوان معدودة¹.

¹ ينظر موقع <https://www.aljazeera.net> يوم 21 نوفمبر 2024، على الساعة 16:00

4 التعريف ب Gemini:

أصدرت شركة Google في 7 ديسمبر من سنة 2023 "نموذج الذكاء الاصطناعي ذا القدرة الأكبر من بين منتجاتها"¹ الذي غيرت اسمه من Bard إلى Gemini في 9 فبراير 2024 فهو يعد اختصاراً لـ: « Generalized Multimodal Intelligence Network » التي تعني شبكة الاستخبارات العامة متعددة الوسائط ، والذي ينقل إحساساً بالازدواجية، فهو تطبيق متطور وسريع وقادر على مواكبة احتياجات المستخدمين بسلاسة. وهو تطبيق دردشة مثل ChatGpt ولكنه يتمتع بميزة خاصة هي إمكانية معالجة اللغات الطبيعية المتقدمة، فيفهم السياق والفروق الدقيقة واللغة العامية، كما يتيح لمستخدميه "الحصول على المساعدة في الكتابة، والتعلم، واستلهام الأفكار، وتلخيص المعلومات والعثور عليها بسرعة في Gmail او Google Drive، والكثير غير ذلك"². وهذا ما جعله من أكبر منافسي برامج الذكاء الاصطناعي المتواجدة حالياً، حتى انه قيل من قبل المسؤولين التنفيذيين التابعين لشركة Google انه قد تفوق على النسخة الثالثة (3,5) من ChatGpt، وهذا ما أبرز نجاعته وبرر اكتساحه للمراكز الأولى في أكثر تطبيقات الدردشة تفضيلاً من قبل الإنسان

¹ موقع <https://www.aljazeera.net> /: يوم 05 نوفمبر 2024، على الساعة 20:35

² موقع

https://support.google.com/gemini/answer/14579631?hl=ar&co=GENIE.Platform%3DAndroid&fbclid=IwY2xjawGt5iVleHRuA2FibQIxMAABHVEp0Jq7WLmmbqfChOPvz_YLZ7wppw

[-Wq3FOlpbl3pWQxl6OgGfdusBoQGw_aem_LpX5D](https://support.google.com/gemini/answer/14579631?hl=ar&co=GENIE.Platform%3DAndroid&fbclid=IwY2xjawGt5iVleHRuA2FibQIxMAABHVEp0Jq7WLmmbqfChOPvz_YLZ7wppw) يوم 21 نوفمبر 2024، على الساعة 23:04

في غضون أشهر قليلة من انطلاقته الأولى، ولا سيما بعد تطويره وإطلاق نسخته الأكثر قدرة Gemini Pro (النسخة المدفوعة المستعملة في البحث). كما أنه يتميز بحفاظه على خصوصية مستعمليه وبياناتهم فجعله ذلك مصدرا موثوقا للمستخدمين في جميع أنحاء العالم، وبذلك يمكن توقع النجاح الكبير الذي سيشهده هذا التطبيق في السنوات القادمة عقب الشهرة الواسعة التي اكتسبها¹.

¹ ينظر https://www.ufukcorp.com/post/google_gemini يوم 21 نوفمبر 2024، على الساعة 23:10

5 دراسة بعض النماذج من الأغنية:

1.5 النموذج الأول:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل: العنوان
<ul style="list-style-type: none"> Oh, what a pity, oh, world. Oh, world, what a disappointment you are. 	<p>Oh, how I long for you, oh, world.</p>	<p>Woe is you, o, world.</p>	<p>يَا حَسْرَةَ عَلَيْكَ يَا دُنْيَا.</p>

صيغ عنوان الأغنية بلغة عامية باعتبار هذه الأخيرة مندرجة ضمن نوع الموسيقى الشعبي، الذي تكون أغانيه مقدمة بلغة عامية لضمان فهم أعمق وتواصل أكبر مع جمهورها والذي يكون من عامة الناس، فبذلك يستطيع الأمي والمتقف، الصغير والكبير، الغني والفقير التفاعل والتجاوب مع معاني هذه الأغاني.

يعكس عنوان أغنية "يَا حَسْرَةَ عَلَيْكَ يَا دُنْيَا" بشكل واضح مضمون ومعاني الأغنية. فيستطيع الإنسان من الوهلة الأولى إدراك الطابع الحزين الذي سيغلب عليها، وكذا معرفة أهم المواضيع التي ستتناولها هذه الأخيرة، حيث أدرج المطرب كمال كلمتي الحسرة والدنيا معا للتعبير عن حال الدنيا المتقلب وأحزانها الملازمة للأفراد وكذا خيبات أملهم المتكررة طوال فترات حياتهم.

➤ الترجمة البشرية: نلاحظ أن المترجم قرر ترجمة "يا حسرة عليك" التي تعني "أشد التلهف على شيء فائت"¹ إلى «Woe is you» التي تعبر عن "المشاكل الكبيرة أو الحزن الشديد"² كما ترجم "يا دنيا" بـ «O, world» والتي تعد ترجمة دقيقة لها.

➤ ترجمة ChatGpt: يمكن ملاحظة أن التطبيق ترجم "يا" والتي هي "حرف نداء للبعيد حقيقة أو حكما، وقد ينادى به القريب تأكيدا، وحرف نداء للاستغاثة، وحرف نداء للتعجب أو الشفقة، وحرف نداء للاستفهام، وحرف تنبيه يفيد التحسر"³، والتي تدل أيضا على "الندبة"⁴ إلى «oh» التي تعبر عن "الدهشة والاستغراب وخيبة الأمل"⁵، أو "عن تذكر شيء، أو نكر شيء جديد"⁶. كما ترجم "حسرة" التي تعني

¹ محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، مكتبة لبنان، طبعة مدققة، بيروت لبنان، 1986، ص 57.

² big problems or troubles, extreme sadness

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/woe> , vu 21/11/2024, à 16:50.

ترجمة "MohCoolMan"

<https://youtu.be/9zE4wioKkqA?si=yU5vQeE9arRT1djK>

³ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط1، القاهرة، 2008، ص 2506.

⁴ عمر توفيق، المعجم في الاعراب، مكتبة الرشاد، د.ط، لبنان، د.ت، ص 223.

⁵ Exclamation, surprise, disappointment

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/oh> , vu 21/11/2024, à 16:20.

⁶ introduces an idea that you have just thought of, or something that you have just remembered <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/oh> , vu 21/11/2024, à 16:20.

"أشد الندم"¹ و"شدة التلهف والحزن على شيء فات"² إلى «how i long for you» التي يقصد بها "الاشتياق والحنين إلى شيء أو شخص"³.

➤ **ترجمة Gemini:** اقترح تطبيق Gemini ترجمتين، فكانت الأولى «oh, what a

«pity on you, oh, world» فاستعمل what a pity on you لترجمة "حسرة عليك"

التي تعني "الحالة الشديدة من التأسف"⁴، والتي قد تكون مقابلا قريبا ل "الحسرة"⁵.

أما الترجمة الثانية فكانت «oh, world, what a disappointment you are» فترجم

"حسرة" بـ «disappointment» التي تعبر عن "الحزن"⁶ أو "خيبة الأمل من شيء

أو شخص ما"⁷، كما أرفقهما بتبريرين: حيث قال ان الترجمة الأولى صحيحة من

¹ ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، ط.1، القاهرة، د.ت، ص 869.

² مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004، ص 172.

³ To have a very strong desire or yearning for someone or something <https://idioms.thefreedictionary.com/long+for> , vu 21/11/2024, à 17:00

⁴ to feel sorry for someone <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-pity-on> , vu 08/11/2024, à 18:14.

⁵ يا للحسرة

<https://ar.glosbe.com/ar/en/%D9%8A%D8%A7%20%D8%AD%D9%8E%D8%B3%D9%9>

[2%D8%B1%D8%A9%D9%8B](https://ar.glosbe.com/ar/en/%D9%8A%D8%A7%20%D8%AD%D9%8E%D8%B3%D9%9) يوم 08 نوفمبر 2024، على الساعة 18:17.

⁶ dissatisfied, discontent <https://www.wordreference.com/enar/disappointed> , vu 08/11/2024, à 18:25.

⁷something or someone that is not what you were hoping it would be <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/disappointment> , vu 08/11/2024, à 18:30.

الناحية اللغوية، ولكن من الممكن أنها لا تعبر تماما عن المعنى العاطفي المراد إيصاله، بينما الترجمة الثانية فإنها تركز على الشعور بخيبة الأمل اتجاه العالم.

✓ وبناء على ذلك، نجد أن ترجمة ChatGpt كانت بعيدة نوعا ما عن المعنى، حيث انه ترجم "يا حسرة" بـ « how i long for you » التي لا تعبر عن مشاعر الحسرة، بقدر تعبيرها عن الحنين والاشتياق. بينما كلتا الترجمتين المقترحتين من طرف Gemini كانتا قريبتين من الترجمة البشرية، وبذلك عبرتا بشكل أو بآخر عن المعنى والمشاعر المراد إيصالها، فكلتا العبارتين « what a pity on you » و « what a disappointment you are » يفيدان التحسر والحزن الشديد جنبا إلى جنب مع الترجمة البشرية لـ « MohCoolMan » وهي « Woe is you ».

✓ وبذلك يمكننا القول أن Gemini استطاع أن يتوصل إلى المعنى المراد إيصاله وترجمته بشكل حافظ على مشاعره الأصلية، مما جعل ترجمته أقرب إلى الترجمة البشرية، بينما لم يوفق ChatGpt في ذلك فكانت ترجمته منحازة عن المعنى.

2.5 النموذج الثاني :

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
You hold tales and stories untold.	You hold tales and stories.	In you can be found a story and many stories more.	فيك حكاية وحكايات.

يقوم الفنان في السطر الأول من الأغنية بتقديم دعوة للحياة حتى تقوم بمشاركته قصصها وحكاياتها، في طابع غلب عليه الحزن والكآبة. فهو بصدد إعطائها فرصة قبل أن يتأكد من حكمه المسبق عليها، وبذلك يمكن الشعور بمسحة من الأمل قبل اطلاعه على هاته الحكايات، والذي يتحول بدوره إلى انكسار بعدها. فجمع هذا السطر الواحد بين العتاب والفضول والخيبة بعد تيقنه من أن الحياة هي فعلا مجموعة خيبات متكررة.

وفيما يأتي، نقدم مقارنة بين الترجمة البشرية والترجمتين المقترحتين من طرف ChatGpt و Gemini:

➤ الترجمة البشرية: نلاحظ أن المترجم ترجم كلمة "فيك" وهي كلمة موجودة في اللغة العربية الفصحى، ولكنها مستعملة أكثر في اللهجات العامية وخصوصا في اللهجة الجزائرية و نعني بها "يوجد بك"¹ إلى « in you can be found » التي تعبر عن

¹ فيك <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%81%D9%8A%D9%83> يوم 28 نوفمبر 2024، على الساعة

شيء "موجود أو حاضر في مكان ما"¹ ، كما ترجم كلمة "حكاية" التي تعني "ما يُحكى ويُقَصُّ، وَقَعَ أو تُخِيلُ"² إلى « a story » والتي تعد ترجمة دقيقة وصحيحة لها لأنها تعني "وصفا لسلسلة من الأحداث سواء كان حقيقيا أم خياليا"³ ، وبذلك قرر ترجمة "وحكايات" إلى « and many stories more » وهي ترجمة صحيحة.

➤ **ترجمة Chatgpt:** نلاحظ أن روبوت الدردشة ترجم كلمة "فيك" إلى « you hold » التي تعني بصفة عامة "أخذ شيء ما والاحتفاظ به في يدك أو ذراعيك"⁴ ، أو قد تحمل معنى الفعل "مسك"⁵ ، والتي تتجه نحو "الاحتواء أو القدرة على احتواء شيء ما"⁶ ، كما أنها نقطة تحتسب لصالحه لأنه توصل إلى فهم المعنى الضمني للعبارة وترجمه، حيث أنه لا وجود لمقابل كلمة « hold » في الأصل، إلا أنه في السياق نجد أن "فيك" تحمل معنى « hold » في احتواء الحياة على العديد من الحكايات في داخلها، فكانت الترجمة قريبة للمعنى، كما انه ترجم كلمة "حكاية" إلى « tales »

¹ To exist or be present somewhere <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-found> , vu 28/11/2024 , à 14:50.

² مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولى، ط4، القاهرة، 2004، ص 190

³ a description , either true or imagined, of a connected series of events <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/story> , vu 28/11/2024 , à 14:59.

⁴ to take and **keep** something in **your hand** or **arms** <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/hold> , vu 28/11/2024 , à 16:20.

⁵ Hold <https://ar.glosbe.com/en/ar/hold> , vu 21/12/2024 , à 13:19.

⁶ to **contain** or be **able to contain** something <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/hold> , vu 28/11/2024 , à 16:22

التي تعني "قصة غير حقيقية أو يصعب تصديقها"¹، وما نلاحظه هنا أنه قد غير صيغة المفرد إلى الجمع، ثم ترجم "حكايات" إلى « stories » والتي يمكن اعتبارها ترجمة صحيحة لها.

➤ **ترجمة Gemini:** قام تطبيق Gemini أيضا مثل ChatGpt بترجمة كلمة "فيك" إلى « you hold » مما يعني أنه أيضا توصل إلى المعنى الضمني للكلمة وترجمه بشكل صحيح، وحكاية بـ « tale » أي أن الدنيا تحمل حكايات كثيرة تكاد تعتبر كاذبة من فرط غرابتها، و "حكايات" بـ « stories » وهي مقابل صحيح للكلمة، كما نلاحظ إضافة التطبيق لكلمة « untold » التي تعني "شيئا عظيما جدا من حيث الكمية أو المستوى بحيث لا يمكن قياسه أو التعبير عنه بالكلمات"²، وكانت تخدم المعنى وبذلك جعلت من الترجمة ترجمة صحيحة.

✓ كما يمكن إضافة أن هنالك فرقا بسيطا بين « tale » و « story » وهو أن « tale » في كثير من الأحيان ليست معقدة مثل « story » وتميل إلى أن تكون أكثر وضوحا مع عدد أقل من الحبكات الفرعية والتوسعات الموضوعية"³.

¹ a story, especially one that is not true or is difficult to believe
<https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english/tale> , vu 28/11/2024 , à 16:29

² So great in amount or level that it cannot be measured or expressed in words <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/untold> , vu 28/11/2024 , à 17:35

³ tales are frequently not as complex as stories and tend to be more straightforward with fewer subplots and thematic expansions <https://dramatica.com/dictionary/story-versus->

ولعل هذا ما دفع بالتطبيقات إلى ترجمة حكاية في المفرد إلى « tales » وحكايات إلى « stories » لكونها أكثر تعقيدا وتوسعا وتفصيلا.

✓ وبناء على هذا، نجد أن كلتا الترجمتين المقترحتين من التطبيقين ChatGpt و Gemini تصبان في سياق ومعنى واحد، وتعبيران بشكل قريب عن المعنى الأصلي وقريبتان من الترجمة البشرية لـ MohCoolMan بحد كبير. فكانت ترجمة "فيك حكاية وحكايات" بالنسبة لتطبيق ChatGpt هي « you hold stories and tales » وهي ترجمة صحيحة، وأما بالنسبة لـ Gemini فكانت « you hold tales and stories untold » وهي أيضا ترجمة صحيحة، فقد عبرت كلمة « untold » عن الكثرة والكمية الهائلة التي لا نستطيع عدّها وهي إشارة إلى عدد الحكايات الهائل التي تحتويها الحياة.

✓ وبذلك يمكننا القول ان كلتا الترجمتين صحيحتان، وكانت ترجمة Gemini أقرب إلى الترجمة البشرية «in you can be found a story and many stories more» والتي استعمل فيها المترجم تقنية الترجمة الحرفية والتي جعلت منها المقابل الأدق لـ "فيك حكاية وحكايات"، لكونها عبرت عن الكثرة التي أشير إليها في الأصل بشكل واضح

في كلمة « untold » بينما غاب ذلك عن ChatGpt إلا أنه لم يؤثر في نقله للمعنى الأصلي.

3.5 النموذج الثالث:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold	Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily	Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me	سَامِينِي واقْعِدِي حَدَايَا واحْكِيهِمْ لِي بَثَبَات.

في هذا المقطع نجد أن المطرب يقدم دعوة صريحة للعالم حتى تجلس بجانبه وتسرد حكاياتها له، فيستطيع المستمع أن يميز نبرة الاستماتة واليأس في هذا السطر بما أن الفنان يقوم بالتحدث مع الحياة ومخاطبتها وكأنها انسان في صورة بيانية زادت من رونق هذا السطر، وقد يكون ذلك محاولة يائسة وجاهدة منه لنيل استعطافها حتى لا تخيب آماله. كما أنه يؤكد أنه في حالة تأهب واستعداد للإصغاء إلى كل حكاياتها للحصول على خبرات تساعد في عيش حياة أفضل.

وفيما يلي، نجد مقارنة بين الترجمة البشرية والترجمتين المقترحتين من التطبيقين:

➤ الترجمة البشرية: نلاحظ ان المترجم ترجم الكلمة العامية الجزائرية "ساميني" والتي

قد رسم من خلالها الفنان صورة بيانية لتوضيح المعنى والتي تعني "اجلس وأنسني"¹

¹ ساميني <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B3%D8%A7%D9%85%D9%89> يوم 13 ديسمبر

إلى « indulge me » وهي ترجمة بعيدة عن المعنى المقصود، وذلك لأنها تحمل معنى ارضني أو لبي طلبي فالفعل « to indulge » يعني "الإرضاء أو الاعتناء بشيء أو شخص"¹ ، أما « to indulge somebody » فهي "أن تكون كريما جدا في السماح لشخص ما بامتلاك أو فعل ما يحلو له"² ، أما العبارة "اقعدي حدايا" التي تتكون من كلمتين "اقعدي" التي تعني "اجلس"³ و "حدايا" التي تعني "بجانبى أو بمحاذاة"⁴ ، فترجمها إلى « sit by me » والتي تعد ترجمة حرفية وصحيحة لـ "اجلسي بجانبى" فالفعل « to sit » يعني "أن تكون أو أن تبقى في منصب أو مكان ما"⁵ أما « by » فلها مرادفات كثيرة مثل "قرب، جنبا إلى جنب، بجانب"⁶ . ترجم

¹ satisfy, take care of something or someone <https://www.thesaurus.com/browse/indulge> , vu 13/12/2024, à 18:42

² to be too generous in allowing somebody to have or do whatever they like <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/indulge?q=indulge>,vu 13/12/2024 , à 18:48

³ اقعدي <https://ar.mo3jam.com/search?q=%D8%A7%D9%82%D8%B9%D8%AF> يوم 13

ديسمبر 2024، على الساعة 19:05

⁴ حدايا

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D9%8A%D8%A7%20%D8%A7>

[D%D8%B0%D8%A7%D9%8A%D8%A7](https://ar.mo3jam.com/term/%D8%AD%D8%AF%D8%A7%D9%8A%D8%A7) يوم 13 ديسمبر 2024، على الساعة 19:10

⁵ to be or stay in a position or place <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sit?q=to+sit> ,vu 13/12/2024 , à 19:17

⁶ near, along, beside <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/by> ,vu 13/12/2024, à 19:29

بعد ذلك "احكيهم لي" والتي تعني "قص علي او احكي لي"¹ و "بثبات" التي تعد كلمة عربية مستعملة بكثرة في اللهجة الجزائرية و تعني "متانة ورسوخ"² إلى « steadily tell them to me » ف « steadily » تعني "بهدوء وبطريقة خاضعة للرقابة"³ ، اما « to tell » فتعني "قول شيء ما لشخص ما، وغالبا ما يمنحه معلومات أو تعليمات"⁴، ففي سياق الأغنية، نجد أن المغني يتحدث مع الحياة وكأنها انسان ولهذا فهو يطلب منها الجلوس معه واخباره بهدوء ورزانة عن ما تحمله من حكايات في داخلها، ولهذا يمكننا القول ان المترجم نجح في اختيار مفردات تحافظ على معاني الأغنية بالتحفظ على ترجمة الكلمة "ساميني" التي كانت بعيدة كل البعد عن المعنى المقصود.

➤ **ترجمة ChatGpt:** يمكن ملاحظة ان روبوت الدردشة قام بترجمة الكلمة العامية

"ساميني" إلى « forgive me » والتي "تستخدم للقول بطريقة مهذبة أنك آسف إذا

¹ احكي لي

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D8%AD%D9%83%D9%8A%D9%84%D9%8A#AI>

gerian يوم 13 ديسمبر 2024، على الساعة 19:50

² أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق،

ط.1، بيروت_لبنان، 2000، ص 161

³ [calmly and in a controlled way https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/steadily](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/steadily),vu 13/12/2024 , à 20:20

⁴ to say something to someone, often giving them information or instructions <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tell> ,vu 13/12/2024 , à 20:28

كان ما تفعله أو تقوله يبدو وقحًا أو سخيًّا¹، فالفعل «to forgive» يعني "التوقف عن إلقاء اللوم أو الغضب على شخص ما بسبب شيء فعله ذلك الشخص"² بينما "ساميني" فتعني في اللهجة الجزائرية "اجلس بجانبني"، ومن هنا نستنتج أن التطبيق لم يفهم الكلمة العامية "ساميني" وقام بترجمتها على أساس "سامحيني" وهي ترجمة خاطئة وخارجة عن المعنى. ترجم كذلك "اقعدي حدايا" إلى «sit beside me» فكانت ترجمته شبيهة بالترجمة البشرية «sit by me»، إلا أن هناك اختلافًا طفيفًا بينهما ف «sit beside me» تعني "الجلوس بالقرب من شخص ما إلى حد كبير وربما اللمس"³ بينما «sit by me» هي "الجلوس في محيطي العام قد يكون المقعد المجاور، أو قد يكون أمامي أو خلفي، أو حتى على بعد مقعدين، ولكن لا يزال قريبًا"⁴ كما توافقت ترجمته لـ "احكيهم لي بثبات" مع ترجمة «MohCoolMan» فترجمها «tell them to me steadily» وهي ترجمة صحيحة حافظت على المعنى الأصلي للأغنية.

¹ used to say in a polite way that you are sorry if what you are doing or saying seems rude or silly https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/american_english/forgive ,vu 22/12/2024, à 19:24

² to stop blaming or being angry with someone for something that person has done <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/forgive> ,vu 22/12/2024, à 19:31

³ sitting fairly close, possibly touching <https://ell.stackexchange.com/> ,vu 22/12/2024, à 19:31

⁴ sitting in my general vicinity. It could be the next seat over, or it could be in front or behind, or even a couple of seats over but still close <https://ell.stackexchange.com/questions/241057/is-there-any-difference-between-sit-next-to-someone-sit-beside-someone-and> ,vu 22/12/2024, à 20:12

➤ ترجمة Gemini: نرى أن تطبيق Gemini اختلف عنهما بإضافة الفعل «come» والذي يعني "التحرك في اتجاه الشخص الذي يتم التحدث إليه"¹، وجمع بين "ساميني واقعي حديا" في «sit beside me»، وهذا يعني أن التطبيق فهم قصد المطرب "كمال" في دعوته الحياة للجلوس بقربه فترجمها إلى "تعالى واجلسي بجانبى" وهي نقطة إيجابية تحسب له. كما ترجم "احكيهم لي" إلى «tell them to me» وهي ترجمة صحيحة، و "بثبات" إلى «steadily» والتي هي أيضا ترجمة صحيحة، كما نلاحظ أنه أضاف كلمة «unfold» والتي تعني "فتح أو نشر حالة مطوية"²، والتي عادة ما تستعمل عند الإشارة إلى تطور أحداث قصة ما أو وضوحها إلى الآخرين³ أو عند رواية قصة ما أو تفسير شيء ما مثل الخطة⁴، وبذلك فهذا أيضا يحسب لصالح التطبيق لأنه توصل إلى المعنى بشكل كامل وترجمه بشكل دقيق وصحيح إلى حد كبير.

✓ و بناء على ذلك ، يمكننا القول أن ترجمة ChatGpt احتوت على زلات بالرغم من أنه توصل نوعا ما إلى المعنى المقصود ، فكانت ترجمته لـ "ساميني" خاطئة بحيث

¹ to move in the direction of the person being spoken to <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/come> ,vu 22/12/2024, à 19:59

² to open or spread out from a folded state <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/unfold> ,vu 22/12/2024, à 20:39

³ If a [situation](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) or [story](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) unfolds, it [develops](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) or [becomes clear](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) to other [people](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold> ,vu 23/12/2024, à 14:46

⁴ to [tell](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) a [story](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) or [explain](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) something such as a [plan](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold) <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unfold> ,vu 23/12/2024, à 14:48

أنه ترجمها إلى « Forgive me » والتي هي بعيدة تماما عن المعنى المقصود والذي هو "اجلس و آسنني" او "اجلس بجانبني"، لأن برنامج الذكاء الاصطناعي ChatGpt عندما لا يفهم أي مفرد أو مصطلح فإنه يحاول تقريب المعنى واختيار الكلمة التي يراها قريبا له من حيث الشكل، فعندما لم يفهم كلمة "ساميني" لأنها غير موجودة في القاموس العربي ظن أنها "سامحيني" ولكنها لم تكتب بالشكل الصحيح فخرجت ترجمته عن المعنى، إلا أنه توصل إلى ترجمة "اقعدي حدايا" فكانت « sit beside me » وهي ترجمة صحيحة ، بالإضافة إلى ترجمته "واحكيهم لي بثبات" إلى « tell them to me steadily » والتي هي أيضا ترجمة صحيحة، فجعل ذلك من ترجمته ترجمة غير دقيقة، ولكن صحيحة بالتحفظ على عبارة « Forgive me ».

✓ وأما بالنسبة إلى Gemini فقد توصل إلى فهم المعنى المقصود وترجمته بشكل دقيق، فترجم "ساميني واقعدي حدايا" إلى « come sit beside me »، فنرى أنه لم يترجم "ساميني" لوحدها و"اقعدي حدايا" لوحدها، بل جمعهما في عبارة واحدة بما انهما تصبان في منحى واحد وهو ما لم يخل بالترجمة، بل ونقله بشكل سليم، كما ترجم "واحكيهم لي بثبات" إلى « and tell them to me steadily unfold » فكانت ترجمة دقيقة وحتى أقرب إلى المعنى الأصلي من الترجمة البشرية « Indulge me ».

«and sit by me, and steadily tell them to me والتي كانت أيضا صحيحة،

ولكن بالتحفظ على كلمة "ساميني".

4.5 النموذج الرابع:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?	Why are you so resentful and harsh? Constantly changing your traits	Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits	عَلَّاشٌ هَاكِدًا حَاقِدَةٌ وَسَمِيَّةٌ ظَلِّي تَبْدَلِي فِي الصِّفَاتِ

يعاتب الفنان في هذا السطر الدنيا، ويصفها بأوصاف بشعة سائلا إياها عن سبب اتصافها بها. نميز في هذا السطر تحديدا مسحة الكآبة والخيبة التي يشعر بها المطرب، وكذا تحسره على واقع الحياة. كما أنه يتهمها بكونها دائما متقلبة في صفاتها وأحوالها، وغالبا ما تكون هذه التقلبات إلى الأسوء، وصفاتها الجديدة عادة ما تكون أسوء من التي سبقتها، وهذا ما يبرر عتابه لها في الأول.

وفيما يلي نقدم مقارنة بين الترجمة البشرية لهذا السطر وبين الترجمتين المقترحتين من التطبيقين:

➤ الترجمة البشرية: نلاحظ أن المترجم ترجم المفردتين العاميتين "علاش" التي تعني "لماذا"¹ و "هاكدا" التي تعني "هكذا"² إلى « why are you like this » وهي ترجمة حرفية حافظت على المبنى وأدت المعنى، فالمغني هنا يسأل الحياة "علاش انت هاكدا" أي "لماذا انت هكذا"، فعلى الرغم من عدم وجود الضمير "انت" في الأغنية إلا أن المترجم تمكن من الوصول إلى فهم السياق وترجمته بشكل دقيق، كما ترجم "حاقدة" التي تعبر عن "الضغن"³ وهي "اسم فاعل من حَقَدَ على وحَقَدَ على وهو الشخص الحامل للعداوة والبغض والنقمة والغضب في قلبه"⁴ إلى «so hateful» وهي صفة مشتقة من الفعل «to hate» أي "ان تكره شخص أو شيء بشدة"⁵ "فالشخص أو الشيء الذي يثير الكراهية هو شخص سيئ للغاية أو غير سار"⁶ و

¹ علاش <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D8%B4#Algerian> يوم 23

ديسمبر 2024، على الساعة 15:17

² هاكدا

²³ <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%87%D8%A7%D9%83%D8%AF%D8%A7#Algerian> يوم

ديسمبر 2024، على الساعة 15:24

³ محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، مكتبة لبنان، طبعة مدققة، بيروت لبنان، 1986، ص 61

⁴ حاقدة <https://www.alburaq.net/meaning/%D8%AD%D8%A7%D9%82%D8%AF> يوم 23

ديسمبر 2024، على الساعة 15:38

⁵ to strongly dislike someone or something <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hate>, vu 23/12/2024, à 15:45

⁶ Someone or something that is hateful is extremely bad or unpleasant <https://www.collins-dictionary.com/dictionary/english/hateful>, vu 23/12/2024, à 15:50

أضاف « so » التي تعني "جدا او للغاية"¹ للتعبير عن كلمة "حاقدة" بدقة وهي ترجمة صحيحة. ترجم كذلك "سمية" التي تقال في العامية على "الحقودة صاحبة القلب الأسود"²، وتستعمل أيضا في العربية الفصحى وهي "صفة ما هو سام"³ إلى « baneful » وهي صفة تعبر عن شيء او شخص "ذات صفات سامة، قاتلة، مدمرة، مؤذية، ضارة، خبيثة"⁴ وهو وصف قريب جدا للأصل. نلاحظ كذلك ان المترجم ترجم "ظلي" وهي كلمة عامية "مأخوذة من الفعل ظل يظل"⁵ ومعناه "فعل ناقص من أخوات كان يرفع الاسم و ينصب الخبر و معناه دام و استمرَّ و بقي و تثبت على حالة مُعَيَّنة"⁶ و "تبدلي" الكلمة العامية المأخوذة من اللغة العربية من الفعل "بَدَّلَ" ومعناها "غَيَّرَ، حَرَّفَ"⁷ إلى « everchanging » التي تعني شيء "

¹ very, extremely <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/so> ,vu 23/12/2024, à 15:55

² سمية <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B3%D9%85%D9%8A%D8%A9#Algerian> يوم 23 ديسمبر 2024، على الساعة 16:01

³ أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط.1، بيروت_لبنان، 2000، ص 703

⁴ having poisonous qualities, deadly, destructive, injurious, noxious, pernicious <https://www.definitions.net/definition/baneful> ,vu 23/12/2024, à 16:12

⁵ ظلي <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B8%D9%84%D9%8A#Algerian> يوم 23 ديسمبر 2024، على الساعة 16:19

⁶ أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط.1، بيروت_لبنان، 2000، ص 934.

⁷ نفس المرجع، ص 71.

غير دائم أو ثابت: متغير دائماً¹ وهو مقابل صحيح للمعنى، اما "في الصفات" المأخوذة من "الصفة" والتي تعني "الحالة التي عليها الشيء من حيثته و نعتيه"² ف"جَمَعِ الوَصْفِ : الأوصافُ و جمعُ الصِّفَةِ : الصِّفَاتُ"³ إلى « in your traits » التي يقصد بها "سمة معينة يمكن أن تنتج نوعاً معيناً من السلوك"⁴، وهذا يعني أن المترجم توصل إلى المعنى بشكل صحيح وترجمه بدقة.

➤ **ترجمة ChatGpt:** استخدم روبوت الدردشة تقنية الحذف في كلمة "هاكدا" فلم يترجمها، بل انتقل مباشرة إلى ترجمة "علاش حاقدة وسمية"، ولكن هذا لم يؤثر على المعنى العام والسياق فترجم "حاقدة" إلى « resentful » التي يقصد بها "الشعور بالغضب لأنك أُجبرت على قبول شخص أو شيء لا تحبه"⁵، والتي تحمل أيضا معنى "الميول للاستياء"⁶، وهي ترجمة بعيدة نوعا ما عن المعنى المقصود في الأغنية، وأيضا "سمية" إلى « harsh » وهو شيء أو شخص "غير سار، غير

¹ not permanent or fixed: always changing <https://www.merriam-webster.com/dictionary/ever-changing> ,vu 23/12/2024, à 19:48

² الإمام محب الدين أبي فيض السيد محمد مرتضى الحسيني الواسطي الزبيدي الحنفي، تاج العروس، دار الفكر، ط.1، المجلد 11، 1994، ص 524.

³ نفس المرجع، نفس الصفحة.

⁴ a particular characteristic that can produce a particular type of behaviour <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/trait> ,vu 23/12/2024, à 20:11

⁵ feeling angry because you have been forced to accept someone or something that you do not like <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/resentful> ,vu 23/12/2024, à 20:23

⁶ inclined to resent <https://www.merriam-webster.com/dictionary/resentful> ,vu 23/12/2024, à 20:25

لطيف، قاسي، أو أكثر شدة مما هو ضروري¹ والتي أفادت المعنى العام بالرغم من عدم كونها المقابل الدقيق للأصل، كما أضاف هو أيضا كلمة « so » قبل الصفتين "حاقدة وسمية" بمعنى " إلى حد كبير جدا"² وهي نقطة إيجابية له. ترجم أيضا "ظلي" إلى « constantly » بمعنى "في كل وقت أو في كثير من الأحيان"³ و"تبدلي" إلى « changing » التي تعني "حالة من الاختلاف"⁴، حيث تعتبر عبارة " « constantly changing » مرادفا لـ « everchanging »⁵ ، كما تشابهت ترجمته الأخيرة "في الصفات" مع الترجمة البشرية وترجمها هو أيضا إلى « your traits »، ومنه نستنتج أنه فهم المعنى وترجمه بشكل صحيح، فكان الخلل في ترجمته لكلمة "حاقدة" فقط.

➤ **ترجمة Gemini:** نلاحظ أن تطبيق Gemini أيضا لجأ إلى تقنية الحذف في "هاكدا" مثل ChatGpt وانتقل إلى سؤال الحياة "لماذا انت حاقدة وسمية" بدل "لماذا انت هكذا حاقدة وسمية" ولكن هذا لم يؤثر على المعنى ونقله بشكل عادي، فترجم

¹ unpleasant, unkind, cruel, or more severe than is necessary <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/harsh> ,vu 23/12/2024, à 20:29

² to such a great degree; very <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/so> ,vu 23/12/2024, à 20:36

³ All the time or often <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/constantly> ,vu 23/12/2024, à 20:41

⁴ a state of becoming different <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/changing> ,vu 23/12/2024, à 20:50

⁵ ينظر <https://synonympro.com/what-is-another-way-to-say-constantly-changing> يوم 27

"حاقدة" إلى «spiteful» التي تعني "الرغبة في إزعاج أو إيذاء شخص آخر بطريقة بسيطة، لأنك تشعر بالغضب تجاهه"¹، وتحمل أيضا معنى الشخص "المملوء او الذي يظهر الحقد:خبيث"² وهي مقابل صحيح للكلمة. ترجم أيضا "سمية" إلى «venomous» المشتقة من الاسم «venom» والتي تعني "سائل سام تنتجه بعض الثعابين والحشرات وما إلى ذلك ويمكن أن يدخل إلى جسم حيوان آخر عن طريق العض أو اللدغ"³ وقد تحمل معنى الانسان "المليء بالغضب أو الكراهية"⁴، إلا أن ذلك نادر الحدوث فهذه الكلمة غالبا ما تستعمل في السياقات الكيميائية وغيرها من المجالات العلمية، وبذلك فهي ترجمة صحيحة الا انها لم تنقل المعنى الأصلي للمستمع. وأضاف هو أيضا كلمة «so» قبل الصفتين "فغالبا ما نستخدم so عندما نعني "إلى حد كبير"، وبهذا المعنى، فإن so هو ظرف درجة يعدل الصفات والظروف الأخرى"⁵ انتقل بعد ذلك إلى ترجمة "ظلي" إلى «always» بمعنى "في كل مرة او

¹ wanting to annoy, upset, or hurt another person, especially in a small way, because you feel angry towards them <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/spiteful> ,vu 26/12/2024, à 20:08

² filled with or showing spite: malicious <https://www.merriam-webster.com/dictionary/spiteful> ,vu 26/12/2024, à 20:12

³ a poisonous liquid that some snakes, insects, etc. produce and can put into another animal's body by biting or stinging <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/venom> ,vu 27/12/2024, à 18:16

⁴ Full of anger or hate <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/venomous> ,vu 26/12/2024, à 20:18

⁵ We often use so when we mean 'to such a great extent'. With this meaning, so is a degree adverb that modifies adjectives and other adverbs <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/so> ,vu 27/12/2024, à 12:37

طوال الوقت¹ و"تبدلي" هو أيضا إلى «changing» أي انها "تصبح متغيرة دائما"² وهي ترجمة صحيحة. اختلف التطبيق بعد ذلك عن كلتا الترجمتين الأخيرتين في ترجمة كلمة "الصفات" إلى «your ways» وهي "الطريقة التي يتصرف بها شخص ما أو يفكر بها، أو الطريقة التي يحدث بها شيء ما"³، وهي أيضا ترجمة صحيحة ودقيقة للمعنى.

✓ وبناء على ذلك، يمكننا القول ان ترجمة ChatGpt كانت صحيحة بتحفظ، فترجم "علاش هكذا حاقدة وسمية" إلى «why are you so resentful and harsh» فنرى أنه أسقط كلمة "هاكدا" فلم يترجمها، كما اختار كلمة «resentful» كمقابل لكلمة "حاقدة"، الا انها لم تعبر عن مشاعر الاستياء، فحادت بذلك ترجمته عن المعنى الدقيق للكلمة. وأما بالنسبة لكلمة "سمية" فترجمها إلى «harsh» والتي تعبر عن القسوة أكثر مما تعبر عن مشاعر الحقد التي تحملها الكلمة، كما ترجم "ظلي تبدلي فالصفات" إلى «constantly changing your traits»، فعبرت كلمة «constantly» عن الاستمرارية التي تحملها كلمة "ظلي".

¹ every time or all the time <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/always> ,vu 27/12/2024, à 12:06

² always becoming different <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/changing> , vu 27/12/2024, à 12:18

³ the manner in which someone behaves or thinks, or in which something happens <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/way> ,vu 27/12/2024, à 12:27

✓ وأما بالنسبة لترجمة Gemini فكانت صحيحة بشكل عام، فترجم "علاش هاكدا حاقدة" إلى « why are you so spiteful » فأسقط أيضا كلمة "هاكدا" ولم يترجمها، إلا أن ذلك لم يخل بالمعنى، وترجم كلمة "سمية" إلى « venomous » والتي هي ترجمة حرفية و صحيحة، ولكن في سياق الأغنية كانت ترجمة غير دقيقة، بحيث أنها عادة ما تستعمل في مواضع أخرى تعبر عن المواد السامة والضارة ، و نادرا ما تستعمل للتعبير عن المشاعر أو الأوصاف، فلم ينقل بذلك المعنى بدقة، إلا أنه تدارك ذلك في ترجمة "ظلي تبدي فالصفات" فترجمها إلى « always changing your ways » والتي يمكن اعتبارها مقابلا صحيحا لها.

✓ وبذلك كانت ترجمة Gemini أقرب إلى الترجمة البشرية والتي كانت « Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways » والتي توصلت إلى المعنى الأصلي ونقلته بدقة باستعمال تقنية الترجمة الحرفية، والتي ساعدت في ضمان وصول الرسالة الاصلية إلى المستمع بشكل صحيح.

5.5 النموذج الخامس:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze	Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough	You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your torment	تُعَذِّبِي فِيا غَيْرِ بَشَوِيَّةٍ عَيْبَتْ مِنْ عَذَابِكَ بَارَاكَاتِ.

نجد أن المطرب لازال في حالة ألم وعتاب في حديثه مع الحياة، حيث إنه يستنكر الآلام التي ألحقتها به وسببتها له، ويوضح لها تعبها واستسلامه لها مشيراً بذلك أنه فقط يريد أن يستريح من ظلمها وعذابها. فنلاحظ أنه لم يزل يحادثها ويخاطبها وكأنها إنسان، وهذا دليل على ألمه الشديد ويأسه واستماتته للحصول على قسط من الراحة والسلام في حياته وعيشه.

وفيما يلي نقدم مقارنة بين الترجمة البشرية لهذا السطر وبين الترجمتين المقترحتين من

:Gemini و ChatGPT

➤ الترجمة البشرية: قام المترجم بترجمة "تعذبي فيا" وهي عبارة مأخوذة من اللغة العربية الفصحى، فالعذاب هو "النكال والعقوبة"¹، ويعتبر ايضاً "ألم جسدي أو نفسي شديد، كل ما شق على النفس احتمالاً، عكسه نعيم"² إلى «tormenting me» فالفعل «torment» يعني "التسبب في معاناة أو قلق شخص أو حيوان"³، وعندما قال «tormenting me» أي ان الحياة تسبب له "معاناة نفسية كبيرة وحزن شديد"⁴ وهي ترجمة صحيحة. ترجم أيضاً "غير بشوية" التي تحمل عدة معاني "بهدوء، برفق، رويدا رويدا، بلطف، ببطئ"⁵ إلى «you take your time» وهي "القيام بشيء ببطئ شديد"⁶ وهذا مقابل دقيق للعبارة. انتقل بعد ذلك إلى ترجمة "عييت"

¹ ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، ط.1، القاهرة، د.ت، ص 2853.

² العذاب

<https://maajim.com/dictionary/%D8%B9%D8%B0%D8%A7%D8%A8/6/%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9->

يوم 27 ديسمبر <https://maajim.com/dictionary/%D8%B9%D8%B0%D8%A7%D8%A8/6/%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9->

2024، على الساعة 13:26

³ to cause a person or animal to suffer or worry <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/torment>, vu 27/12/2024, à 13:33

⁴ great mental suffering and unhappiness Ibid, vu 27/12/2024, à 13:37

⁵ بشوية

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A8%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%88%D9%8A%D8%A9#Algerian>

يوم 27 ديسمبر 2024، على الساعة 13:40

⁶ To do something too slowly <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/take-time?q=take+your+time>, vu 27/12/2024, à 13:43

التي تعني "أَنَّكَ تعبت، هو الإعياء، التعب"¹ إلى «i have suffered» ف
«suffer» تعني "تجربة ألم جسدي أو عقلي"²، و "تُستخدم عبارة "لقد عانيت" عند
الإشارة إلى تجارب سلبية أو مؤلمة"³ وهي ترجمة قريبة للمعنى، أما "من عذابك"
فترجمها إلى «your torment» وهو "ألم شديد أو عذاب في الجسد أو العقل:
عذاب"⁴ وهو المقابل الصحيح للكلمة. أما "باراكات" التي تعني "كفا!، يكفي!"⁵ إلى
«enough» بمعنى "بقدر ما هو مطلوب أو أكثر"⁶ و "تستخدم لإخبار شخص
ما بالتوقف عن التصرف بشكل سيء"⁷ وهذا يعني أن المترجم توصل إلى ترجمة
السطر بأكمله بدقة.

¹ عييت <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B9%D9%8A%D9%8A%D8%AA#Algerian> يوم 27

ديسمبر 2024، على الساعة 13:48

² to experience physical or mental pain <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/suffer> , vu 27/12/2024, à 13:54

³ I have suffered' is used when referring to negative or painful experiences <https://tex-tranch.com/c/i-have-experienced-or-i-have-suffered/#:~:text=Both%20phrases%20are%20correct%2C%20but%20they%20convey%20different,depends%20on%20the%20context%20and%20the%20intended%20meaning.> , vu 27/12/2024, à 13:57

⁴ extreme pain or anguish of body or mind: agony <https://www.merriam-webster.com/dictionary/torment> , vu 27/12/2024, à 14:01

⁵ باراكات

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%A7%D9%83%D8%A7%D8%AA#Algerian>

يوم 27 ديسمبر 2024، على الساعة 14:03

⁶ as much as or more than is wanted <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/enough> , vu 27/12/2024, à 14:06

⁷ used to tell someone to stop behaving badly Ibid, vu 27/12/2024, à 14:08

➤ ترجمة ChatGpt: نلاحظ أن التطبيق ترجم "تعذبي فيا" إلى « torment me » فالعذاب هو معاناة شديدة، وعادة ما تكون معاناة نفسية¹، وكذا "غير بشوية" إلى « gently » بمعنى ان تفعل شيء ما "بهدوء، بلطف، أو برفق"²، وهذا يعني أن انتقاء التطبيق للكلمات كان جيدا وصحيحا، ولكن نلاحظ أنه هنا يطلب من الحياة أن تعذبه بلطف، ولكن في سياق الأغنية فإن المعنى يخبر الحياة أنها كانت ولا زالت تعذبه، فكان من الأفضل استعماله لزمان المضارع المستمر، فأثر على المعنى بشكل طفيف. انتقل بعد ذلك إلى ترجمة "عبيت من عذابك" إلى « i'm tired of your torment » فترجم كلمة "عبيت" إلى « i'm tired » بمعنى انه "بحاجة إلى الراحة"³ من عذاب الدنيا وهي ترجمة صحيحة للمعنى، ولكنها لم تنقل بدقة المشاعر العاطفية التي يحتويها النص الأصلي، اما "بركات" فترجمها إلى « enough is enough » بمعنى "هذا يجب أن يتوقف"⁴، كما أنه تعبير اصطلاحي شائع او "شيء تقوله عندما تريد أن يتوقف شيء ما"⁵ بما أنه يتحدث عن الدنيا وما تسببه من عذاب، وبذلك فهي ترجمة صحيحة.

¹ Torment is extreme suffering, usually mental suffering <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/torment> , vu 30/12/2024, à 09:28

² calmly, kindly, or softly <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/gently> , vu 30/12/2024, à 09:31

³ In need of rest <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tired> , vu 30/12/2024, à 09:45

⁴ this must stop <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/enough-is-enough> , vu 30/12/2024, à 09:55

⁵ something you say when you want something to stop Ibid, vu 30/12/2024, à 09:57

➤ ترجمة Gemini: نلاحظ أن ترجمة روبوت الدردشة Gemini لعبارة "تعذبي فيا غير بشوية" تشبه ترجمة ChatGpt وهي « torment me gently » وكما تم ذكره سابقا فإنها ترجمة صحيحة نسبيا، ولكن كان ينبغي تغيير الزمن المستعمل. ترجم بعد ذلك "عييت" إلى « i'm weary » التي تعني "متعب جدا"¹ وكذا تستعمل للإشارة ان الشخص "متعب؛ مع استنفاد القوة أو الصبر"²، وهي ترجمة دقيقة وقريبة جدا للكلمة العامية "عييت". كما ترجم "من عذابك باراكات" إلى « of your relentless harsh maze » فترجم "عذابك" إلى « harsh maze » ف « harsh » تعني "شيء غير لطيف أو قاسي"³ و « maze » هي "منطقة يمكنك أن تضيق فيها بسهولة بسبب وجود العديد من الشوارع أو الممرات المتشابهة"⁴، كما أضاف كلمة « relentless » التي لم تكن موجودة في النص الأصل وهي صفة تدل على الاستمرارية أو عن شيء ما "مستمر بطريقة حازمة دون أي انقطاع"⁵، فنلاحظ أن ترجمته لم تعتمد على تقنية الترجمة الحرفية، بل اهتمت بتقديم مكافئ يحدث نفس الوقع ويعبر عن نفس المعنى، حيث أنه لم يترجم كلمة "العذاب" بل عبر عن الدنيا بأنها متاهة قاسية

¹ Very tired <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais-francais/weary> , vu 30/12/2024, à 22:34

² tired; with strength or patience exhausted Ibid, vu 30/12/2024, à 22:35

³ unkind or cruel <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/harsh> , vu 30/12/2024, à 22:50

⁴ an area in which you can get easily lost because there are so many similar streets or passages <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/maze> , vu 30/12/2024, à 22:53

⁵ continuing in a determined way without any interruption <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/relentless> , vu 30/12/2024, à 22:58

وأنه تعب من استمرارها بطريقة شاقة ومريرة، كما نلاحظ أنه اسقط كلمة "باراكات" ولم يترجمها أيضا فكانت ترجمته صحيحة.

✓ وبذلك يمكننا القول أن كلتا الترجمتين صحيحتان، وكانت ترجمة ChatGpt أقرب

إلى الترجمة البشرية والتي كانت « you're taking your time in tormenting

me » فعبرت بذلك عن الاستمرارية في التعذيب « tormenting » وعن التريث في

"بشوية" في قوله « taking your time » والتي تعد مقابلا صحيحا لها، كما ترجم

"عبيت من عذابك بركات" إلى « I've suffered enough from your torment

والتي أيضا كانت ترجمة صحيحة. وبالتالي فإن الترجمة البشرية كانت المقابل الأدق

للأصل مستعينة بتقنية الترجمة الحرفية والتي خدمت العملية ونقلت المعنى الأصلي

بدقة كبيرة.

6.5 النموذج السادس:

الأصل	الترجمة البشرية	ترجمة ChatGpt	ترجمة Gemini
تَلْعَبِي بِيًا وَلَا مَعَايَا جَاوِبِي عَلَّاش هَاد السُّكَات.	Are you playing me or playing with me? Answer me! Why THE silence?	Are you playing with me or against me, answer me why this silence	Are you playing with me or against me? answer me, why this silence so deep?

نرى أن الفنان يستتكر في هذا السطر طريقة الحياة في معاملته، فتارة هي بجانبه وفي صفه، وتارة تتحول إلى عدوه اللدود. فيقدم استنهما ساخرا واستتكاريا سائلا إياها إن كانت حليفة له أو عدوته، وهنا نلاحظ أنه لا زال يعاملها وكأنها انسان، يتكلم معها ويسألها وينتظر منها الإجابة، إلا أنه وبنفس الوقت لا يرفع سقف آماله فهو مدرك لطبيعتها الغدارة، وذلك راجع ليقينه باتصافها بالأوصاف البشعة التي أشار إليها سابقا، وأيضا لعلمه بأنها جماد لا يقدر على الكلام.

➤ الترجمة البشرية: قام المترجم بترجمة العبارة العامية "تلعب بيًا" المأخوذة من اللغة العربية الفصحى "انت تلعبين بي" والتي تعد "تساؤلا او ادعائا بأن الطرف الآخر يقوم بالعبث أو التلاعب بمشاعر المتحدث"¹ إلى «are you playing me» وهي

¹ تلعب بيًا

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%AA%D9%84%D8%B9%D8%A8%D9%8A%20%D8%A>

يوم 31 ديسمبر 2024، على الساعة 12:28 [8%D9%8A%D8%A7#Algerian](https://ar.mo3jam.com/term/%D8%AA%D9%84%D8%B9%D8%A8%D9%8A%20%D8%A7#Algerian)

المقابل الصحيح والشائع للعبارة، فالفعل « to play » يعني " القيام بالأشياء من أجل المتعة"¹، بينما « to play someone » تعني "اللعب بمشاعر شخص ما"².
ترجم بعد ذلك "ولا معايا" إلى « or playing with me » وهي ترجمة دقيقة لها.
ترجم أيضا "جاوبيني" التي تعد فعل أمر مشتق من الفعل "جاوب" والذي يعني "أرسل جوابا، رد جوابا"³ إلى « answer me » والتي تعد ترجمة صحيحة للمعنى فالفعل « to answer » يعني "قول أو كتابة أو فعل شيء ما كرد فعل على سؤال أو رسالة وما إلى ذلك"⁴، فهو هنا يطلب من الدنيا الإجابة والرد عليه، فعندما نقول أن فلان جاوب فلان معناه "رد عليه"⁵، وعندما نضيف "ني" فهذا يعني انك تطلب من الطرف الآخر الإجابة عليك، كما أن الفرق بين "جاوبني" و "أجبنى" أن الأولى غالبا ما تستعمل في اللغة العامية بينما الأخيرة تستخدم في اللغة العربية الفصحى.

¹ To do things for pleasure https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/play_1#:~:text=Definition%20of%20play%20verb%20from%20the%20Oxford%20Advanced,time%20to%20work%20and%20a%20time%20to%20play , vu 31/12/2024, à 12:49

² to play with someone's emotions <https://hinative.com/questions/15564681#:~:text=Definition%20of%20you%20keep%20playing%20me%20%22to,play%20someone%22%20means%20to%20play%20with%20someone%27s%20emotions> , vu 31/12/2024, à 12:54

³ أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط.1، بيروت_لبنان، 2000، ص 232

⁴ to say, write, or do something as a reaction to a question, letter, etc <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/answer> , vu 01/01/2025, à 22:32

⁵ جاوب [/https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AC%D8%A7%D9%88%D8%A8](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%AC%D8%A7%D9%88%D8%A8) يوم

01 جانفي 2025، على الساعة 22:37

انتقل بعد ذلك إلى ترجمة كلمة "علاش" التي تعني في اللغة العربية "لماذا"¹ إلى «why» التي تستخدم للسؤال "لأي سبب"² و "هاد السكات" إلى «THE silence»، فكلمة "هاد" هي كلمة مستعملة في لهجة المغرب العربي بكثرة وبعضاً من دول الشرق الأوسط، وتعني "هذا، هذه، هؤلاء، هاته، هتين، هذين"³، و "السكات" التي تعني "الصمت"⁴ إلى «silence» أي "فترة بدون أي صوت؛ هدوء تام"⁵، ونلاحظ هنا أن المترجم كتب THE وليس the وهذا ان دل على شيء فإنه يدل على تأكيد المترجم على أن الصمت المذكور هنا ليس صمتاً عادياً، بل عميقاً، وله تأثير كبير على المتحدث، وكذا رغبته في إيصال شعور المطرب بالحيرة وأيضاً التساؤل القوي الذي يتضمنه هذا السطر، وهذا يعني ان المترجم توصل إلى المعنى بشكل دقيق.

¹ علاش <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D8%B4#Algerian> يوم 01

جانفي 2025، على الساعة 22:43

² For what reason <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/why> , vu 01/01/2025, à 22:46

³ هاد <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%87%D8%A7%D8%AF#Algerian> يوم 01 جانفي 2025،

على الساعة 23:07

⁴ السكات

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%83%D8%A7%D8%AA#Algerian>

gerian يوم 01 جانفي 2025، على الساعة 23:09

⁵ a period without any sound; complete quiet <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/silence> , vu 01/01/2025, à 23:12

➤ ترجمة ChatGpt: ترجم التطبيق "تلعبى بيا ولا معايا" إلى « are you playing with me or against me » ف « play with someone » تعني "مضايقة أو خداع أو المزاح مع شخص ما"¹، بينما « play against someone » تستعمل للتعبير عن "التنافس ضد شخص أو شيء ما في رياضة جماعية"²، او للتعبير عن "التلاعب بشخصين أو أكثر بحيث يتنازعون أو يتعارضون مع بعضهم البعض بطريقة تعود بالنفع أو الفائدة على الشخص"³، وهذا ما جاء في سياق الأغنية، حيث أن الحياة تتلاعب بالمطرب وتحطم أحلامه وآماله، وبذلك كانت كلتاها ترجمتين صحيحتين. تشابهت ترجمته مع الترجمة البشرية في كلمة "جاوبيني" وترجمها هو أيضا إلى « answer me »، وكذا "علاش هاد السكات" إلى « why this silence » وكلتاها ترجمات صحيحة ودقيقة، اختلف عنه فقط في توظيف كلمة « this » التي "تستخدم للشخص أو الشيء أو الكائن لإظهار ما يشار إليه أو تمت الإشارة إليه من قبل"⁴،

¹ To tease, fool, or joke with one <https://idioms.thefreedictionary.com/play+with+someone#:~:text=Literally%2C%20to%20engage%20in%20play%20along-side%20or%20in,play-ing%20with%20you%2C%20Tom%E2%80%94I%27m%20not%20up-set%20at%20all%21> , vu 01/01/2025, à 23:29

² to compete against someone or something in a team sport [https://idioms.thefreedictionary.com/play+against+\(someone+or+something\)#:~:text=To%20compete%20against%20someone%20or%20something%20%28in%20some.point%2C%20so%20we%27re%20looking%20for%20re-venge%20this%20year.](https://idioms.thefreedictionary.com/play+against+(someone+or+something)#:~:text=To%20compete%20against%20someone%20or%20something%20%28in%20some.point%2C%20so%20we%27re%20looking%20for%20re-venge%20this%20year.) , vu 02/01/2025, à 00:15

³ To manipulate two or more people such that they dispute or conflict with one another in a way that is to one's benefit or advantage Ibid, vu 02/01/2025, à 00:17

⁴ used for a person, object, or thing to show which one is referred to or has been referred to before <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/this> , vu 02/01/2025, à 00:08

وهذا يعني توصل التطبيق أيضا لفهم كلمة "هاد" بشكل خاص، وفهم المعنى بشكل عام.

➤ **ترجمة Gemini:** إن ترجمة Gemini للسطر كله كانت مشابهة لترجمة ChatGpt،

فقد توصل كلاهما إلى فهم المعنى وايصاله إلى المستمع الأجنبي بصورة دقيقة، ولكن نلاحظ إضافة التطبيق لعبارة «so deep» بعد تحدّثه عن الصمت، وهي صفة تستخدم للإشارة إلى شيء "عميق التأثير أو قوي الشعور، يترك أثرا قويا ودائما"¹، وهذا يعني انه فهم الصمت الشديد الذي قابلت به الحياة المغني بعد سؤاله لها وأضاف هذه الصفة لإيصال الشعور الذي يحس به المطرب بدقة للمتلقي.

✓ وبناء على ما سبق ذكره، يمكننا القول أن ترجمة ChatGpt كانت حرفية و صحيحة وعبرت عن الرسالة التي يريد المطرب نقلها، وهي الاستنكار والسخرية من الحياة وطريقة معاملتها له.

✓ أما Gemini فهو الآخر قدم ترجمة كفلت نقل المعنى الأصلي مع إضافة «so deep» للتعبير عن الصمت العميق مما يدل على فهمه للمعنى الحقيقي والشحنة العاطفية التي حملها السطر، وبالتالي فإن الترجمة الحرفية في هذا المقام حافظت على المبنى والمعنى معا.

¹ strongly felt or experienced, or having a strong and lasting effect <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/deep?q=+deep> , vu 02/01/2025, à 00:38

7.5 النموذج السابع:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
They told me you are a stage, and I the theatre where life's dramas sleep	They told me about you as a play, and the stage has settled within me	They told me you are a play, and I do dearly adore the theatre	قَالُولِي عَلَيْكَ مَسْرَحِيَّةٌ وَأَنَا الْمَسْرَحِ سَكْنَلِي فَالذَّاتِ.

نلاحظ أن الفنان في هذا السطر لا زال يخاطب الحياة، ويخبرها أنه سمع من أشخاص آخرين أنها عبارة عن مسرحية يكثر فيها التمثيل، والخداع، والكذب، والتزييف، ولكنه يطمئننا أنه بالرغم من ذلك إلا أنه يحب المسرح ومغرم بالمسرحيات دلالة على أنه يتقبلها بعيوبها، ومحاولة منه في استعطافها طمعا في نيل محبتها، وبذلك يستطيع النفاذ من خيبات آمالها وكذا آلامها. وفي هذا السطر يمكننا تمييز مسحة الأمل التي تغطي العبارة، والتي لا شك أنها ستتبع بخيبة نظرا لطبيعة الحياة المتقلبة.

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم البشري كلمة "قالولي" وهي "مصطلح جزائري يعني أخبروني"¹ و "عليك" أي "عنك"² وكذا "مسرحية" التي تعني "قصة مُعدَّة للتمثيل على المسرح"³ وأيضاً "تمثيلية، رواية تمثل على مسرح"⁴ إلى « they told me » "you are a play" وهي ترجمة دقيقة وحرفية للأصل، فالفعل « told » هو "الماضي البسيط والماضي التام لفعل to tell"⁵ والذي يعني "قول شيء ما لشخص ما، غالباً ما يكون ذلك عن طريق إعطائه معلومات أو تعليمات"⁶، و « play » التي تعني "نص مكتوب مخصص للتمثيل في المسرح أو على الراديو أو التلفزيون"⁷، ومنه فإن الترجمة كانت دقيقة. ترجم بعد ذلك عبارة "وانا المسرح سكنلي فالذات" إلى « and i do dearly adore the theatre »، ف"المسرح" هو "مكان تمثل عليه

¹ قالولي

<https://ar.mo3jam.com/term/%D9%82%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%84%D9%8A#Al>

gerian يوم 23/01/2025 على الساعة 18:49

² عليك <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B9%D9%84%D9%8A%D9%83#Algerian> يوم

23/01/2025 على الساعة 18:53

³ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004، ص 426

⁴ أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق،

ط.1، بيروت_لبنان، 2000، ص 660

⁵ past simple and past participle of tell <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/told?q=+told> , vu 23/01/2025, à 19:04

⁶ to say something to someone, often giving them information or instructions <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tell> , vu 23/01/2025, à 19:07

⁷ a piece of writing that is intended to be acted in a theatre or on radio or television <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/play> , vu 23/01/2025, à 19:12

المسرحيات¹، و «the theatre» هو " مبنى أو غرفة أو هيكل خارجي به صفوف من المقاعد، كل صف عادة ما يكون أعلى من الصف الذي أمامه، حيث يمكن للناس مشاهدة عرض أو نشاط آخر"² وهو مقابل صحيح للكلمة. ترجم بعد ذلك كلمة "سكنلي" التي تستعمل "كتعبير عن كثرة الإهتمام بشيء ما"³، وكلمة "الذات" التي تحمل عدة معاني في اللغة العربية مثل "النفس أو الشخص"⁴، وأيضاً "سريته المضمرة"⁵، وكذا "ذات الشيء حقيقته وخاصته"⁶، بالإضافة إلى أنها "تطلق على باطن الشيء وحقيقته"⁷، وفي بعض الأحيان "تطلق أيضاً على الماهية"⁸، إلى «dearly adore» إذ أن «dearly» تحمل نفس معنى عبارة "كثير جداً"⁹، و الفعل «to adore» هو "أن تحب وتحترم شخصاً كثيراً، أو أن تعجب بشيء

¹ أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط.1، بيروت_لبنان، 2000، ص 660

² a building, room, or outside structure with rows of seats, each row usually higher than the one in front, from which people can watch a performance or other activity <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/theatre> , vu 25/01/2025, à 20:51

³ سكنلي

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B3%D9%83%D9%86%D9%84%D9%8A%20%D9%8>

[1%D9%8A%20%D9%85%D8%AE%D9%8A](https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B3%D9%83%D9%86%D9%84%D9%8A%20%D9%85%D8%AE%D9%8A) يوم 23/01/2025 على الساعة 19:23.

⁴ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولى، ط.4، القاهرة، 2004، ص 307.

⁵ ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، ط.1، القاهرة، د.ت، ص 1478.

⁶ المرجع نفسه، نفس الصفحة.

⁷ أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، ص 516.

⁸ المرجع السابق، لسان العرب، نفس الصفحة.

⁹ Very much <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dearly> , vu 25/01/2025, à 21:00.

كثيراً¹، نلاحظ إضافة المترجم للفعل المساعد « to do » في الجملة "للتأكيد على معنى الفعل الرئيسي حتى يصبح المعنى أقوى، كما يمكننا استخدامها للتأكيد العاطفي عندما نشعر بقوة اتجاه شيء ما"²، وذلك من أجل أن يوصل المعنى والقوة الشعورية التي تحملها كلمة "سكنلي"، وقد نجح في ذلك.

➤ ترجمة ChatGpt: قام التطبيق بترجمة عبارة "قالولي عليك مسرحية" إلى « they told me about you as a play » فقابل "قالولي عليك" بـ « they told me about you » وهي ترجمة صحيحة من ناحية المعنى وكذا محافظته على تصريف الفعل في الزمن الصحيح و المناسب، ترجم بعد ذلك "عليك" إلى « about » التي تحمل معنى " حول موضوع، مرتبط بـ"³، انتقل بعد ذلك إلى ترجمة "مسرحية" بـ « play » وهي ترجمة صحيحة، كما نلاحظ إضافة التطبيق لحرف العطف « as » الذي يستعمل كحرف جر، حرف عطف، أو ظرف حسب الجملة، وقد استعمله التطبيق في هذه الجملة بمعنى " بنفس الطريقة، مثل"⁴ على الرغم من عدم وجودها في

¹ to love and respect someone very much, or to like something very much <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/adore> , vu 25/01/2025, à 21:03

² ينظر <https://perfectyourenglish.com/grammar/do-does-emphatic-use.htm> و <https://taalhulp-engels.com/en/grammar/emphatic-do-in-english> يوم 25/01/2025 على الساعة 21:18

³ on the subject of, connected with <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/about> , vu 27/01/2025, à 13:58

⁴ In the same way, like <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/as> , vu 27/01/2025, à 20:01

الأصل إلا أن التطبيق تمكن من فهم المعنى المقصود وهو تشبيه الحياة بالمرحلية، وهي نقطة إيجابية تحسب لصالحه. تترجم بعد ذلك عبارة "المسرح سكنلي فالذات" إلى « the stage has settled within me » فقابل "المسرح" بـ « the stage » وهي "منطقة في المسرح غالبًا ما تكون مرتفعة عن مستوى الأرض والتي يقوم فيها الممثلون أو الفنانون بأداء العروض"¹ فقد وظف تقنية ترجمة الجزء بالكل. تترجم بعد ذلك "سكنلي فالذات" إلى « has settled within me » إذ أن الفعل « to settle » يحمل عادة معنى "الاستقرار"² و « within » تعني "ضمن، داخل"³ حيث أنه يريد إيصال معنى أن المسرح يسكن في داخله إلا أن "سكنلي" في اللهجة العامية تحمل معنى شعوري أكبر من مجرد السكن أو الاستقرار فحادت بذلك ترجمته عن المعنى.

➤ **ترجمة Gemini:** قام روبوت الدردشة بترجمة العبارة "قالولي عليك مسرحية" إلى « they told me you are a stage » فكانت ترجمته صحيحة، حيث اعتمد على تقنية ترجمة الجزء من الكل، فاختر كلمة « stage » والتي تعتبر جزءا للدلالة على الكل أي "المسرحية"، تترجم بعد ذلك "وانا المسرح سكنلي فالذات" إلى « and i the theatre where life's dramas sleep » وهي ترجمة خارجة عن المعنى كلياً، إذ نلاحظ أولاً أن الترجمة تظهر أن الفنان يشبه نفسه بالمسرح « and i the theatre » وهذا غير

¹ the area in a theatre that is often raised above ground level and on which actors or entertainers perform <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/stage> , vu 27/01/2025, à 20:11

² Settle <https://www.wordreference.com/enar/settle> , vu 27/01/2025, à 21:16

³ Within <https://www.wordreference.com/enar/within> , vu 27/01/2025, à 21:20

صحيح، أما في الشطر الثاني فنلاحظ أن التطبيق لم يفهم تماما معنى "سكنلي فالذات" فكانت ترجمته لها بـ " اين تنام دراما الحياة" فلم يستطع إيصال الفكرة للمتلقي الأجنبي.

✓ وبناء على ما سبق ذكره، يمكننا القول أن ترجمة ChatGpt كانت صحيحة نوعا ما وأقرب إلى الترجمة البشرية، إلا عند اختياره لـ « settled » كمقابل لـ "سكنلي" اللتان تحملان معنى السكن والمكوث ، حيث أنه وبالرجوع إلى السياق الذي استعملت فيه هذه العبارة، نجد أن معنى "سكنلي" هو التعبير عن الحب والاهتمام الشديد وهذا ما جعل ترجمة التطبيق تحيد عن المعنى بالرغم من كونه صحيحا نسبيا.

✓ أما بالنسبة لـ Gemini فهو الآخر لم يتوصل إلى فهم المعنى الضمني لهذا الجزء فخرجت ترجمته عن السياق وانتجت ترجمة لا تعبر عن مقصد الكاتب.

✓ وبذلك يمكننا القول أن كلا التطبيقين لم يتوصلا إلى المعنى الضمني للعبارة، حيث ترجمها ChatGpt حرفيا ولم ينقل بذلك الفكرة الأساسية بشكل واضح، وحادت ترجمة Gemini عن المعنى بشكل كبير، وبالرغم من أنه لم تقترب ترجمة أي منهما إلى الترجمة البشرية التي عبرت عن المعنى الأصلي بدقة عبر استخدام تقنية الترجمة الحرفية.

8.5 النموذج الثامن:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
You got my hopes up and then you let me down. I had a grandfather, but he passed away	You gave me hope and relied on me, saying I have a grandfather, but he passed away	You made me covetous of things, then you denied me everything; you make promises, yet keep breaking these promises*	طَمَعْتِنِي وَدُرْتِي عَلِيًّا عِنْدِي جَدِّي بَصَح مَات.

يستهزئ الفنان في هذا السطر من سخرية الحياة، حيث يتهمها بتزييف آماله ثم تحطيمها بقوة بعدها. فيعاتبها ويستتكر فعلتها، في إطار غلب عليه الحزن والخيبة. كما يمكن تمييز نبرة العتاب والسخرية التي يشعر بها المطرب ويعبر عنها، فبالرغم من محاولاته العديدة في نيل استحسانها، إلا أنه دائماً ما يعود لنقطة البداية ويتكرر شعوره بخيبة الأمل والتحطم.

➤ الترجمة البشرية: قام المترجم بترجمة كلمة "طمعتيني" التي تعني "جعلتني أتعلق بالأمل في شيء ثم تخليت عني وتستخدم غالباً عندما يشعر شخص أن الآخر

جعله يتوقع شيئاً جيداً، لكنه لم يحصل عليه في النهاية"¹ إلى « you made me »
 «covetous of things» حيث أن « you make me » تعني "أنت تجعلني"² و
 « covetous » تعني "الرغبة في الحصول على شيء أكثر من اللازم، وخاصة
 شيء ينتمي إلى شخص آخر"³ و « things » تُستخدم للإشارة بطريقة تقريبية
 إلى شيء ما أو لتجنب تسميته"⁴، وكذا "يمكن أن تشير الأشياء إلى موقف عام"⁵،
 وهي ترجمة صحيحة للكلمة الأصلية. ترجم بعد ذلك "درتي عليا" التي تعني "خنتيني،
 خذلتيني"⁶ إلى «you denied me everything» إذ أن المعنى من « deny
 someone » هو "عدم السماح لشخص ما بالحصول على شيء أو القيام بشيء
 ما"⁷، و « everything » التي تعني "كل الأشياء"⁸، بحيث نلاحظ المقابلة في

¹ طمعتيني

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B7%D9%85%D8%B9%D8%AA%D9%86%D9%8A#AI>

gerian يوم 29/01/2025 على الساعة 21:21

² You make me <https://www.wordreference.com/enar/make%20me> , vu 29/01/2025, à 20:25

³ wanting to have something too much, especially something that belongs to someone else
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/covetous> , vu 29/01/2025, à 20:31

⁴ used to refer in an approximate way to an object or to avoid naming it <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/thing> , vu 30/01/2025, à 11:55

⁵ Things can refer to a situation in general Ibid, vu 30/01/2025, à 11:58

⁶ درتي عليا

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%AF%D8%B1%D8%AA%D9%8A%20%D8%B9%D9%8>

4%D9%8A%D8%A7 يوم 30/01/2025 على الساعة 12:16

⁷ to not allow someone to have or do something <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/deny> , vu 30/01/2025, à 12:06

⁸ All things <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/everything> , vu 04/02/2025, à 19:51

الجملتين « you made me covetous of things, then you denied me »
everything « أي أن الحياة جعلته يطمع في بعض الأشياء ثم حرمتني من كل شيء " وهي ترجمة صحيحة ودقيقة للعبارة. ترجم أيضا العبارة "عندي جدي بصح مات" وهو مثل جزائري يمكن استخدامه بحسب السياق سواء للسخرية أو للتعبير عن أن الشخص يمتلك شيئاً ولكنه بالنسبة له لم يعد موجوداً بالواقع فهو لم يعد يعمل، أو بالإمكان استخدامه للتعبير عن خيبة الأمل إلى « you make promises, yet keep breaking these promises » حيث أن « you make promises » هي عبارة إنجليزية تعني "إخبار شخص ما بأنك ستقوم بشيء ما في المستقبل بالتأكيد"¹، أو ما يعرف بالوعد، بينما « yet you keep breaking these promises » تعني "عدم فعل الشيء الذي وعدت بفعله"²، وبذلك فإن هذه الترجمة، وبالرغم من كونها صحيحة في شقها الأول، إلا أنها لم تنقل معنى المثل بدقة في شقها الثاني بل اكتفت بشرح العبارة الأولى "طمعتيني ودرتي عليا"، لأن المثل الشعبي "عندي جدي بصح مات" لا يعني بالضرورة الحنث بالوعد، بل يعني السخرية من عدم وجود شيء ما أو وجوده وعدم الانتفاع منه.

¹ to tell someone that one will definitely do something in the future <https://www.merriam-webster.com/dictionary/make%20a%20promise> , vu 04/02/2025, à 20:03

² to not do what you said that you would do <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/promise> , vu 04/02/2025, à 20:09

➤ ترجمة ChatGpt: ترجم التطبيق "طمعيني" إلى « you gave me hope » والتي تعني "تقديم شعور بأن شيئاً ما سيحدث"¹، فأشار إلى « hope » والتي تعني "الرغبة في حدوث شيء او تحوله إلى حقيقة، وعادة ما يكون هنالك سبب مقنع وراء تلك الرغبة"²، كما أضاف « you gave me » لتتناسب مع ضمير المخاطب في الاصل، وبذلك فهي ترجمة صحيحة، ثم ترجم "درتي عليا" التي تحمل معاني الخيانة والخذلان إلى « relied on me » والتي تعني "الاحتياج إلى شيء معين او مساعدة ومساندة شخص او شيء ما لتكملة العمل بشكل صحيح او للنجاح"³ او "الثقة بشخص او شيء ما او توقع ان يتصرفوا بطريقة معينة"⁴، فأشار إلى "درتي" بـ « relied » فابتعد بذلك عن المعنى، و"عليا" التي تعني "علي" إلى « on me » وهي ترجمة صحيحة، إلا ان فهمه للعبارة ككل لم يكن في محله، فحادت ترجمته عن المعنى. انتقل بعد ذلك إلى ترجمة المثل الشعبي "عندي جدي بصح مات" والذي يستعمل للسخرية من عدم نفع شيء ما إلى « saying I have a grandfather but he passed away »، فنلاحظ انه اضاف

¹ to offer the feeling that something will happen <https://ell.stackexchange.com/questions/214749/giving-hope-to-somebody> , vu 04/02/2025, à 20:38

² to want something to happen or to be true, and usually have a good reason to think that it might <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hope> , vu 04/02/2025, à 20:41

³ to need a particular thing or the help and support of someone or something in order to continue, to work correctly, or to succeed <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rely-on-upon?q=rely+on> , vu 04/02/2025, à 20:46

⁴ to trust someone or something or to expect him, her, or it to behave in a particular way Ibid, vu 04/02/2025, à 20:48

الفعل « saying » الذي يعني "نطق الكلمات أو الأصوات، أو التعبير عن فكرة أو رأي أو اقتراح، أو بيان حقيقة أو تعليمات"¹ والذي لا نجد في الاصل، ثم « I have » التي تعني "أملك"²، و « a grandfather » وهو "والد أم الشخص أو والد الشخص"³، و « but he passed away » والتي تعني لكنه "مات"⁴، فبالرغم من ان ترجمته كانت حرفية وصحيحة على المستوى السطحي واللغوي الا انها لم تؤد المعنى المقصود وبذلك لم تكن دقيقة.

➤ ترجمة Gemini: قام التطبيق بترجمة "طمعيني" إلى « you got my hopes up » والتي تعني "جعل شخص ما متحمسًا أو متوقعًا لشيء ما، وغالبًا ما يستخدم ذلك في المعنى السلبي"⁵ بحيث تستخدم هذه العبارة تقريبًا "عندما نتحدث عن خطر خيبة الأمل"⁶ وهي ترجمة صحيحة، ثم ترجم "درتي عليا" إلى « then you let me down » التي تعني "الفشل في دعم شخص ما، أيضًا تخيب أمل شخص ما"⁷

¹ to pronounce words or sounds, to express a thought, opinion, or suggestion, or to state a fact or instruction <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/say> , vu 04/02/2025, à 20:51

² To own <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/have> , vu 04/02/2025, à 20:55

³ the father of a person's mother or father <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/grandfather> , vu 04/02/2025, à 20:59

⁴ To die <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pass-away> , vu 04/02/2025, à 21:02

⁵ To cause one to become excited about or expectant of something, often used in the negative <https://idioms.thefreedictionary.com/got+my+hopes+up> , vu 04/02/2025, à 21:08

⁶ when we're talking about the risk of disappointment <https://plainenglish.com/expressions/get-your-hopes-up/> , vu 04/02/2025, à 21:10

⁷ Fail to support someone, also, disappoint someone <https://www.dictionary.com/browse/let-someone-down> , vu 04/02/2025, à 21:14

وهي أيضا ترجمة صحيحة. تطابقت بعد ذلك ترجمته للمثل "عندي جدي بصح

مات" مع ترجمة ChatGpt فكانت « i had a grandfather but he passed

away»، الاختلاف الوحيد بينهما هو استعمال ChatGpt للزمن الماضي في

تصريف الفعل « to have » وهي ترجمة حرفية لا علاقة لها بالمعنى المقصود.

✓ وبناء على ما سبق ذكره، يمكننا القول أن الترجمة البشرية بالرغم من أنها لم تؤد

المعنى الحقيقي للعبارة إلا أنها عبرت بطريقة أو بأخرى عن المعنى، حيث لجأ

المترجم إلى تقنية الترجمة الشارحة في نقله للمثل الشعبي حين عجز عن إيجاد

المكافئ في اللغة الإنجليزية.

✓ وبناء على ذلك، يمكننا القول أن الترجمة البشرية استطاعت نقل المعنى بشكل

نسبي، بينما لم يتمكن أي من التطبيقين التوصل إلى المعنى ونقله، وهذا إن دل

على شيء، فإنما يدل على عدم استطاعتها فهم العبارات الاصطلاحية الجزائرية،

إذ أن هذه النماذج اللغوية تفتقر إلى الوعي السياقي والثقافي اللازم لتمييز المثل عن

العبارة الحرفية، وتعتمد على تحليل الأنماط في بياناتها التدريبية التي قد لا تحتوي

على هذه الأمثال مع شروحاتها.

9.5 النموذج التاسع:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
He was careless, fortune turned, in his night he found no place to rest his head	One careless moment, and the snake turned, he couldn't find a place to sleep that night	Unawares, they found life turning against them in a night during which they knew not where to go	عَفَلَ غَفْلَةً تَقَلَّبَتِ الْحَيَّةُ فَلْيَلْتُوْ مَا صَابَ وَيَنْ يَبَاتِ.

نجد أن الفنان يسرد حكاية العديد من الملوك والسلاطين الذين تجرعوا مرارة خذلان الحياة، فانقلب حالهم من غنى وعز وهيبة إلى فقر وذل وهوان، وهذا المثال هو عبارة عن تدعيم لحجته ضد الدنيا، وتأكيد اتهاماته لها بالتقلب والخذلان. وبذلك لايزال بوسعنا تمييز نبرة الحزن والخيبة التي تملأ قلبه.

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم عبارة "غفل غفلة" وهي عبارة مستعملة في اللهجة العامية ومأخوذة من اللغة العربية الفصحى، ف"الغفلة" معناها "سهى من قلة التحفظ والتيقظ"¹، ومنه العبارة "غفل عن الشيء غفلة" تعني "تركه وسها عنه"² و "تركه

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004، ص 657

² ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، ط.1، القاهرة، د.ت، ص 3277

اهمالاً من غير نسيان¹، أما في اللهجة العامية الجزائرية فيقصد بها "في رمشة عين أو في وقت قصير جداً"² إلى «unawares» التي تعني "فجأة وبشكل غير متوقع دون أي تحذير"³ وهي ترجمة صحيحة. ترجم بعد ذلك "تقلبت الحياة" إلى «they found life turning against them» فكلمة "تقلبت" تعني "انقلبت" و "الحياة" تعني "الأمر، الأوضاع، الأحوال"⁴ فهو هنا يقصد أن الأمور أو الحياة انقلبت على ما كانت عليه سابقاً، فوظف الفعل «to turn» الذي يعني عامة "تحريك كائن أو صفحة بحيث يكون هناك جانب أو سطح مختلف في الأعلى"⁵ و «against» التي تعني "ضد"⁶ فعندما نقول «turning against something or someone» نعني بها "التغيير من دعم شخص ما أو شيء ما إلى معارضته"⁷، مع اضافته للضمير «they» الذي يعود على الملوك الذين تم ذكرهم في السطور السابقة،

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ص 657

² غفل غفلة

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%BA%D9%81%D9%84%20%D8%BA%D9%8A%20%D8%A9>

يوم 28/01/2025 على الساعة 15:28

³ suddenly and unexpectedly without any warning <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unawares> , vu 28/01/2025, à 15:47

⁴ الحياة

يوم <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%8A%D8%A9#Algerian>

28/01/2025 على الساعة 16:09

⁵ to move, or to move an object or page, so that a different side or surface is on the top <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/turn> , vu 28/01/2025, à 16:18

⁶ In opposition to <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/against> , vu 28/01/2025, à 16:24

⁷ to change from supporting to opposing someone or something <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/turn-against> , vu 28/01/2025, à 16:27

والفعل « found » الذي يعد "الماضي البسيط والماضي التام للفعل find" ¹ والذي يعني "يجد، يكتشف" ²، وأيضا « life » أي "الحياة" ³ ومنه فهو يقصد أنهم في رمشة عين وجدوا أن الحياة انقلبت ضدّهم بعدما كانت تقف في صفهم. ترجم بعد ذلك "فليلتو" التي تعني "في ليلته" والليل هو "ما يعقب النهار من الظلام، وهو من مغرب الشمس إلى طلوعها" ⁴ إلى « in a night » وهي "الجزء من كل فترة 24 ساعة عندما يكون الجو مظلماً بسبب عدم وجود ضوء مباشر من الشمس" ⁵ وهي ترجمة دقيقة. كما نلاحظ اضافته لكلمة « during » التي تعني "من بداية إلى نهاية فترة معينة" ⁶ للدلالة على أن الفنان يقصد من بداية إلى نهاية الليلة. أما عن "ماصاب وين يبات" إلى « which they knew not where to go » فكلمة "صاب" في اللهجة العامية تعني "وجد، لقي" ⁷ مع إضافة "ما" لها يصبح معناها "لم يجد"، فقابلها المترجم بـ « they knew not » فالفعل « to know » يعني "يعرف، يعلم" ⁸ و

¹ past simple and past participle of find <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/found> , vu 29/01/2025, à 12:31

² Find <https://www.wordreference.com/enar/find> , vu 29/01/2025, à 12:36

³ Life <https://www.wordreference.com/enar/life> , vu 29/01/2025, à 12:40

⁴ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولى، ط4، القاهرة، 2004، ص 850

⁵ the part of every 24-hour period when it is dark because there is no direct light from the sun <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/night> , vu 29/01/2025, à 12:10

⁶ from the beginning to the end of a particular period <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/during> , vu 29/01/2025, à 12:20

⁷ صاب

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B5%D8%A7%D8%A8%20%D9%8A%D8%B5%D9%8>

يوم 29/01/2025 على الساعة 12:44 [A%D8%A8#Algerian](https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B5%D8%A7%D8%A8%20%D9%8A%D8%B5%D9%8)

⁸ Know <https://www.wordreference.com/enar/know> , vu 29/01/2025, à 12:50

بإضافة « not » للفعل يصبح معناها لم يعرف أو لم يعلم، إذ أن "إحدى طرق نفي الجمل هي ببساطة نفي الأفعال باستخدام الظرف not¹، و "وين" التي تعني "أين"² إلى « where » والتي تحمل نفس المعنى، و "يبات" التي تعني "يبيت"، بنام، أو يقضي الليلة"³ إلى « to go » التي تعني " الانتقال أو السفر إلى مكان آخر"⁴، فالبرغم من عدم تطابق الترجمة من حيث المفردات إلا أن ذلك لم يخل بالمعنى وأوصله بطريقة صحيحة.

➤ **ترجمة ChatGpt:** قام التطبيق بترجمة "غفل غفلة" إلى « one careless moment » وهي ترجمة نصف صحيحة للعبارة، فالصفة « careless » تعني "عدم إظهار الرعاية والاهتمام الكافيين"⁵ و « moment » هي "فترة قصيرة جدا من الزمن"⁶، لأن "غفل غفلة" في العامية يختلف معناها عن العربية الفصحى، فكانت الصفة « careless » في غير محلها. ترجم بعد ذلك عبارة "تقلبت الحية" إلى

¹ ينظر <https://langeek.co/en/grammar/course/72/negation-verbs-clauses> يوم 29/01/2025

على الساعة 12:58

² وين <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%88%D9%8A%D9%86#Algerian> يوم 29/01/2025

على الساعة 13:01

³ يبات <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%8A%D8%A8%D8%A7%D8%AA#Algerian> يوم

29/01/2025 على الساعة 13:26

⁴ to move or travel to another place <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/go> , vu 29/01/2025, à 13:29

⁵ not taking or showing enough care and attention <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/careless> , vu 29/01/2025, à 14:18

⁶ a very short period of time <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/moment> , vu 29/01/2025, à 14:19

«the snake turned» فكانت ترجمته للفعل "نقلبت" صحيحة، إذ أن «turn» تعني "تغيّر"¹ ولكنه ترجم كلمة "الحية" إلى «snake» التي تعني "حية"، أفعى، ثعبان"، وهي ترجمة حرفية بعيدة كل البعد عن المعنى الضمني المقصود في الأغنية والذي يندرج ضمن السياق الثقافي للمجتمع الجزائري. انتقل إلى ترجمة "فليلتو ما صاب وين يبات" إلى «he couldn't find a place to sleep that night» فترجم "ماصاب" إلى «he couldn't find» و «couldn't» هو "الصيغة المصغرة لـ "could not"² "الماضي البسيط لـ can"³ وهو فعل مساعد يعني "القدرة على"⁴ و «find» يعني "يجد"⁵، مما يعني أنه توصل إلى المقابل الصحيح لكلمة "ماصاب"، أما "وين يبات" إلى «a place to sleep» ف «place» هي "منطقة، بلدة، مبنى، الخ"⁶، وتحمل أيضا معنى "منزل"⁷، و «sleep» المرادف الدقيق للفعل "ينام"⁸، وترك كلمة "فليلتو" للأخير فترجمها «that night» وهي ترجمة صحيحة، كما أن إضافته لكلمة «that» تثبت أنه توصل إلى المعنى الصحيح لأنها تُستخدم

¹ Turn <https://www.wordreference.com/enar/turn> , vu 29/01/2025, à 14:25

² Short form of could not <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/couldn-t?q=couldn%27t> , vu 29/01/2025, à 14:40

³ past simple of "can" <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/could> , vu 29/01/2025, à 14:45

⁴ To be able to <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/can> , vu 29/01/2025, à 14:49

⁵ Find <https://www.wordreference.com/enar/find> , vu 29/01/2025, à 14:52

⁶ an area, town, building, etc <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/place> , vu 29/01/2025, à 14:57

⁷ A home Ibid, vu 29/01/2025, à 14:59

⁸ Sleep <https://www.wordreference.com/enar/sleep> , vu 29/01/2025, à 15:02

للإشارة إلى شخص أو شيء أو فكرة أو ما إلى ذلك، منفصلة عن المتحدث بالمكان أو الزمان"¹.

➤ **ترجمة Gemini:** ترجم روبوت الدردشة "غفل غفلة" إلى «he was careless»

التي تعني "شخص مهمل، مستهتر، طائش"²، وأيضا "شيء ناجم عن قلة أو عدم

الإنتباه"³، وهي ترجمة بعيدة عن المعنى المقصود. ترجم بعد ذلك "تقلبت الحية" إلى

«fortune turned» فكانت ترجمته للفعل صحيحة، أما «fortune» فتعني عامة

"كمية كبيرة جدًا من المال أو الممتلكات"⁴، كما تعني أحيانا "مجموعة الأحداث

الجيدة أو السيئة التي تحدث لك ولها تأثير على حياتك"⁵ وهي ترجمة قريبة للأصل.

كانت ترجمته لكلمة "فليتو" صحيحة حيث وجد المقابل الصحيح والدقيق وهو «in

his night»، وكذا "ماصاب وين يبات" إلى «he found no place to rest his

head» إذ نلاحظ فهمه الجيد لكلمة "ماصاب" واختياره للمقابل الصحيح لها، أما

"وين يبات" فترجم المعنى حيث أن «place» تعني "مكان، موضع، بيت"⁶،

والفعل «to rest» يعني "فترة زمنية تسترخي فيها، ولا تقوم بأي نشاط فعال، أو

¹ used to refer to a person, object, idea, etc. that is separated from the speaker by space or time <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/that> , vu 29/01/2025, à 15:07

² Careless <https://www.wordreference.com/enar/careless> , vu 29/01/2025, à 20:00

³ Careless Ibid, vu 29/01/2025, à 20:04

⁴ A very large amount of money or property <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fortune> , vu 29/01/2025, à 20:16

⁵ The set of good or bad events that happen to you and have an effect on your life Ibid, vu 29/01/2025, à 20:18

⁶ Place <https://www.wordreference.com/enar/place> , vu 29/01/2025, à 20:28

تنام¹، وكذا « head » الذي يعني عامة "الرأس"²، وأيضا "البال والقدرات العقلية"³ فكانت إضافة أثقلت المعنى نوعا ما، بحيث أنه كان بإمكانه الاكتفاء بـ « to rest » مما يعكس عدم توصله للفهم الدقيق للسياق.

✓ وبناء على ذلك، يمكننا القول أن ترجمة ChatGpt هي ترجمة حرفية نقلت المعنى العام، إلا أنه أخفق في نقل معنى "الحية" والتي ترجمها حرفيا إلى « snake » وبذلك حادت ترجمته عن المعنى.

✓ أما بالنسبة إلى Gemini فقد ترجم "غفل غفلة" إلى « he was careless » والتي كانت خاطئة بالنظر إلى معنى العبارة في اللغة العامية، ثم ترجم "تقلبت الحية" إلى « fortune turned » والتي هي الأخرى لا تعبر عن المعنى الدقيق.

✓ وبناء على ما سبقت الإشارة إليه، يمكننا القول أن كلتا الترجمتين وقعتا في هفوات، فكانت ترجمة ChatGpt بعيدة نوعا ما عن المعنى، ما جعل من ترجمة Gemini بالرغم من احتوائها بعض الزلات أقرب إلى الترجمة البشرية التي اعتمدت على الترجمة الحرفية والتكافؤ، متوصلة إلى المعنى ومعبرة عنه بدقة.

¹ a period of time in which you relax, do not do anything active, or sleep <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/rest> , vu 29/01/2025, à 20:30

² Head <https://www.wordreference.com/enar/head> , vu 29/01/2025, à 20:35

³ the mind and mental abilities <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/head?q=Head> , vu 29/01/2025, à 20:38

10.5 النموذج العاشر:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
You fed so-and-so honey and fruit, while another you gave crumbs of bread	You fed some honey and delicacies, others you left with crumbs	You gave one man honey and fruits to eat and wet another man's dried breadcrumbs with water	وَكَلَّتِي فُلَانَ عَسَلَ وَفَاكِيَةَ وَفُلَانَ شَمَّخْتِيلُو الْفَنَاتِ.

نجد أن الفنان في هذا السطر يعود لمعاقبة الحياة، فيستنكر تفريقها الواضح في المعاملة بين الناس وتفضيلها للبعض منهم على حساب البعض الآخر، وهذا ما دفعه لوصفها بغير العادلة. فتمنح للبعض الفرص الكثيرة والحظ الجيد، بينما تدير للآخرين ظهرها وتسبب لهم الآلام والخيبات.

وفيما يلي نقدم مقارنة بين الترجمة البشرية والترجمتين المقترحتين من التطبيقين:

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم البشري عبارة "وكلتي فلان عسل وفاكية" إلى

«you gave one man honey and fruits to eat» وهي ترجمة صحيحة للعبارة،

إذ أن كلمة "فلان" في اللهجة العامية تعني "شخص" ¹ فقابلها بـ « one man » وهي أيضا تعني "رجل، شخص" ²، و "وكلتي شخص" تعني "أطعمته" ³ إلى « you gave....to eat » فالفعل « to give » يعني "يقدم، يعطي" ⁴ و « to eat » يعني "يأكل" ⁵ وترجم "عسل" إلى « honey » و "فاكية" التي تعني "فاكهة" إلى « fruits » وهما ترجمتين صحيحتين. ترجم بعد ذلك "وفلان شمختيلو الفتات" إلى « and wet another man's dried breadcrumbs with water »، فكانت ترجمة "وفلان" هنا « another man » لأن الفنان يعني "وشخص آخر" لذلك ترجمها بـ « another » التي تحمل نفس المعنى، ترجم "شمختيلو" التي تعني "بللتي" ⁶ إلى « you wet »

¹ فلان <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%81%D9%84%D8%A7%D9%86#Algerian> يوم 30/01/2025 على الساعة 12:46

² Man <https://www.wordreference.com/enar/man> , vu 30/01/2025, à 12:50

³ وكلتي

يوم <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%88%D9%83%D9%84%D8%AA%D9%87#Algerian> 30/01/2025 على الساعة 12:55

⁴ Give <https://www.wordreference.com/enar/give> , vu 30/01/2025, à 12:58

⁵ Eat <https://www.wordreference.com/enar/eat> , vu 30/01/2025, à 13:00

Honey <https://www.wordreference.com/enar/honey> , vu 30/01/2025, à 13:05

Fruit <https://www.wordreference.com/enar/fruit> , vu 30/01/2025, à 13:06

Another <https://www.wordreference.com/enar/another> , vu 30/01/2025, à 13:10

⁶ شمختيلو

يوم <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B4%D9%85%D8%AE%D8%AA%D9%8A#Algerian> 30/01/2025 على الساعة 13:19

التي تعني "مبلل، رطب"¹ وهي ترجمة صحيحة، و"الفتات" التي تعني "بقايا الخبز"² إلى « dried breadcrumbs » إذ أن « dried » تعني "ناشف، جاف"³ و « breadcrumbs » تعني "فتات الخبز"⁴، كما نلاحظ إضافته لكلمة « with water » لشرح كلمة "شمختيلو" أكثر.

➤ ترجمة ChatGpt: ترجم التطبيق عبارة "وكلتي فلان عسل وفاكية" إلى « you fed some honey and delicacies » فاختار الفعل « to feed » الذي يعني "إعطاء الطعام لشخص أو مجموعة أو حيوان"⁵ كمقابل لكلمة "وكلتيه" وهي ترجمة صحيحة، وترجم "فلان" إلى « some » التي "تستخدم للإشارة إلى شخص أو شيء معين دون تحديد أيهما بالضبط"⁶، و "عسل" إلى « honey » وهو المقابل الأدق لها، و "فاكية" إلى « delicacies » التي تعني "طعام فاخر أو أكلة فاخرة"⁷، إذ أن الفاكية في الثقافة الجزائرية تعبر عن الرفاهية و العيش الكريم وخصوصا في الزمن القديم، مما يعني أنه توصل إلى المعنى المراد إيصاله من السطر وهي نقطة

¹ Wet <https://www.wordreference.com/enar/wet> , vu 30/01/2025, à 13:22

² الفتات

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%AA%D8%A7%D8%AA#Algerian>

gerian يوم 30/01/2025 على الساعة 13:27

³ Dried <https://www.wordreference.com/enar/dried> , vu 30/01/2025, à 13:29

⁴ Breadcrumbs <https://www.wordreference.com/enar/breadcrumbs> , vu 30/01/2025, à 13:31

⁵ to give food to a person, group, or animal <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/feed> , vu 30/01/2025, à 13:38

⁶ used to refer to a particular person or thing without stating exactly which one <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/some?q=Some> , vu 30/01/2025, à 13:42

⁷ Delicacies <https://www.wordreference.com/enar/delicacy> , vu 30/01/2025, à 13:46

لصالحه. ترجم بعد ذلك "وفلان شمختيلو الفتات" إلى « others you left with »
 crumbs»، فقابل "وفلان" بـ « others » التي تشير إلى شخص أو شيء "مختلف
 عن الشيء أو الشخص المذكور بالفعل"¹ وهو مقابل صحيح لها، كما ترجم "الفتات"
 إلى « crumbs » وهي مقابل صحيح للكلمة، ولكن بالرجوع إلى سياق الأغنية نجد
 أن المغني يقصد فتات الخبز، وهذا ما لم يتوصل إليه التطبيق، كما نلاحظ تخليه
 عن ترجمة كلمة "شمختيلو" ربما لأنه لم يفهمها، لكن ذلك لم يخل بالمعنى لأنه
 أضاف الفعل « left » الذي يعني "يترك"²، فكانت ترجمته جيدة.

➤ **ترجمة Gemini:** ترجم التطبيق "وكلتي فلان عسل وفاكية" إلى « you fed so-
 and-so honey and fruit » فقابل "فلان" بـ « so-and-so » وهي عبارة عامية
 تحمل نفس المعنى، كما تطابقت ترجمته مع ترجمة ChatGpt في كلمة "وكلتيه"،
 ومع الترجمة البشرية في "عسل وفاكية" وكلها ترجمات صحيحة. ترجم بعد ذلك
 "وفلان شمختيلو الفتات" إلى « while another you gave crumbs of bread »
 فبدأ بـ « while » التي تعني "بينما، في حين"³ على الرغم من عدم وجودها في
 الأصل، ولكنه فهم المقارنة الموجودة في السطر وهي نقطة لصالحه، وترجم هو

¹ different from the thing or person already mentioned <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/other> , vu 30/01/2025, à 13:53

Crumbs <https://www.wordreference.com/enar/crumbs> , vu 30/01/2025, à 13:57

² Leave <https://www.wordreference.com/enar/leave> , vu 30/01/2025, à 14:03

³ While <https://www.wordreference.com/enar/While> , vu 30/01/2025, à 14:24

So-and-so <https://www.wordreference.com/enar/so-and-so> , vu 30/01/2025, à 14:13

أيضا "فلان" إلى « another » و "الفتات" إلى « crumbs of bread » فعلى عكس ChatGpt فهو توصل إلى أنه يقصد فتات الخبز، ولكنه تخلى أيضا عن كلمة "شمختيلو" وأضاف الفعل « to give » مكانها، وذلك لم يخل بالمعنى وكانت ترجمته جيدة.

✓ وبناء على ذلك، يمكننا القول أن كلتا الترجمتين المقترحتين كانتا صحيحتين، وعبرتاً عن المعنى بشكل سليم وكتاهما قريبتان من الترجمة البشرية لـ MohCoolMan والتي اعتمد فيها على الترجمة الحرفية بشكل كبير مع تسجيل بعض الفروقات، فقد توصل تطبيق Gemini إلى الفهم الدقيق لبقايا الخبز، بينما لم يشر تطبيق ChatGpt إلى ذلك، في حين لم يترجما "شمختيلو" وقد يعود ذلك لعدم فهمهما للكلمة فحذفها.

11.5 النموذج الحادي عشر:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
Another divorced his fragrant wife, angered she bore him daughters, oh dear	Some divorced their poor wives, angry because they bore them daughters	One man divorced his beautifully-scented wife, upset that she birthed him daughters	فَلَانَ طَلَّقَ مَرْتَهُ الْمَسْكِيَّةَ زَعْفَ كِي جَابَتْهُ الْبَنَاتُ.

يقدم الفنان المزيد من الأمثلة الحزينة من واقع بعض الأشخاص نتيجة خيبات الأمل التي سببتها لهم الحياة، ونتيجة تقلباتها العديدة، كما يبرز تفريقها في معاملتهم، مما يسبب العديد من المشاكل، فبعضهم يحرم من الإنجاب، والبعض الآخر يرفض جنسا محددًا للمولود كما في هذا السطر، حيث يتحدث المطرب عن الرجال الذين يفضلون إنجاب الذكور، ويرفضون الإناث، ويتمادون في ذلك إلى حد كبير، وهذا جزء من عتاب الفنان الحياة وكأنه يلومها على وجود أشخاص بهذه العقلية الفاسدة.

وفيما يلي نقدم دراسة مقارنة للترجمة البشرية والترجمتين المقترحتين من التطبيقين:

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم عبارة "فلان طلق مرتو المسكية" إلى « one

man divorced his beautifully-scented wife » حيث قابل "فلان" بـ « one

man» كما فعل في النموذج السابق، وترجم الفعل "طلق" المأخوذ من المصدر "الطلاق" الذي يعني "رفع قيد النكاح المنعقد بين الزوجين بألفاظ مخصوصة"¹ فطلاق المرأة من زوجها يعني أنها "تحللت من قيد الزواج وخرجت من عصمته"² إلى «divorced» والتي تعني هي أيضا "عملية رسمية أو قانونية لإنهاء الزواج"³ وهو المقابل الصحيح لها. ترجم أيضا "مرته" التي تعني "زوجته"⁴ إلى «his wife» والتي تحمل نفس المعنى، وكذا "المسكية" التي تعني "المرأة ذات الرائحة الجميلة والطيبة" إلى «beautifully-scented» حيث أن «beautifully» تعني "بطريقة جذابة للغاية"⁵ و «scented» التي تعني "لها رائحة قوية لطيفة، عادة بسبب إضافة مادة ذات رائحة طيبة إليها"⁶ وهي ترجمة صحيحة. انتقل بعد ذلك إلى ترجمة عبارة "زحف كي جابتلو البنات" إلى «upset that she birthed him daughters» فقابل "زحف" التي تعني "غضب

¹ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004، ص 563

² نفس المرجع، نفس الصفحة

³ an official or legal process to end a marriage <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/divorce> , vu 30/01/2025, à 15:54

⁴ مرته <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%85%D8%B1%D8%AA%D9%87#Algerian> يوم

30/01/2025 على الساعة 15:58

Wife <https://www.wordreference.com/enar/wife> , vu 30/01/2025, à 16:00

⁵ in a way that is very attractive <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/beautifully> , vu 30/01/2025, à 16:10

⁶ having a pleasant strong smell, usually because a pleasant-smelling substance has been added to it <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/scented> , vu 30/01/2025, à 16:15

واستاء وزعل¹ إلى « upset » وهي "قلق، غير سعيد، أو غاضب"² فهنا استبدل المترجم الفعل باسم، وهذا ما تقتضيه عبقرية اللغة الإنجليزية، وهو المقابل الأدق للكلمة، ترجم أيضا "كي" الكلمة العامية التي تعني "عندما، حين، لما"³ إلى « that » التي تحمل معنى "من أجل"⁴ وهو مقابل قريب لها، أما "جابتلو" التي تحمل عدة معاني في اللهجة العامية من بينهم "أحضرت له، ولدت له"⁵ فترجمها إلى « she birthed him » والتي تحمل نفس المعنى، وكذا "البنات" إلى « daughters » وهو المقابل الأدق لها.

➤ **ترجمة ChatGpt:** ترجم روبوت الدردشة عبارة "فلان طلق مرته المسكية" إلى

« some divorced their poor wives » حيث ترجم "فلان" إلى « some » كما

فعل في السطر السابق وهي ترجمة صحيحة، وتطابقت ترجمته مع الترجمة

البشرية في كلمة "طلق"، ولكنه ترجم "المسكية" إلى « poor » والتي تعني

¹ زعف <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B2%D8%B9%D9%81#Algerian> يوم 30/01/2025

على الساعة 16:20

² worried, unhappy, or angry <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/upset> , vu 30/01/2025, à 16:23

³ كي <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%83%D9%8A#Algerian> يوم 30/01/2025 على الساعة

16:26

⁴ That <https://www.wordreference.com/enar/that> , vu 30/01/2025, à 16:36

⁵ جابتلو

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%AC%D8%A7%D8%A8%D8%AA%D9%84%D9%87#Algerian>

gerian يوم 30/01/2025 على الساعة 16:41

Birth <https://www.wordreference.com/enar/birth> , vu 30/01/2025, à 16:44

Daughter <https://www.wordreference.com/enar/daughter> , vu 30/01/2025, à 16:46

"فقير، ضعيف، مسكين"¹ لأنه فهمها "المسكينة" وبهذا حادت ترجمته عن المعنى. تترجم أيضا "مرته" إلى «wives» في الجمع مع إضافة الضمير «their» على الرغم من أن الأصل مفرد، ولكن ذلك لم يخل بالمعنى لارتباطها مع الضمير «some» الذي يمكن استخدامه في صيغة المفرد والجمع. تترجم بعد ذلك عبارة "زحف كي جابتلو البنات" إلى «angry because they bore them daughters» فقابل "زحف" بـ «angry» التي تعني "غاضب، مستاء"² وهو مقابل صحيح للكلمة، و"كي" إلى «because» التي تعني "بسبب، لأن" وهو المقابل الدقيق لها، و"جابتلو" إلى «they bore them» وهي ترجمة صحيحة، إذ أن الفعل «to bear» يعني "يولد"³ و الضميران «they» و «them» يعودان على «some» و «wives»، وترجم هو أيضا "البنات" إلى «daughters» وهي ترجمة صحيحة.

➤ **ترجمة Gemini:** تترجم التطبيق عبارة "فلان طلق مرته المسكية" إلى

«another divorced his fragrant wife» فقابل "فلان" بـ «another» كتكملة

للسطر السابق وهي ترجمة صحيحة، وتطابقت ترجمته مع كلتا الترجمتين

المقترحين من طرف MohCoolMan و ChatGpt في كلمة "طلق" حيث ترجمها

¹ Poor <https://www.wordreference.com/enar/poor> , vu 30/01/2025, à 16:53

² Angry <https://www.wordreference.com/enar/angry> , vu 30/01/2025, à 17:11

³ To bear <https://www.wordreference.com/enar/bear> , vu 30/01/2025, à 17:16

هو أيضا « divorced » ومع الترجمة البشرية في كلمة "مرته" حيث كانت هي أيضا « wife » وهي ترجمات صحيحة، ترجم كلمة "المسكية" إلى « fragrant » التي تعني "عَطِر، طيب الرائحة"¹، وهي مقابل دقيق لها. انتقل بعد ذلك إلى ترجمة عبارة "زحف كي جابتلو البنات" إلى « angered she bore him daughters » فقابل "زحف" بـ « angered » وهي مقابل صحيح لها، و"جابتلو البنات" هو أيضا إلى « bore him daughters » كما نلاحظ إضافته لعبارة « oh, dear » التي تستعمل لإبراز الشعور بالخيبة أو الحزن أو التعاطف بالرغم من غيابها في الأصل، دلالة على أنه توصل إلى المعنى الضمني الذي يوحي بمدى صعوبة الموقف وكذا تقريب الصورة من ذهن القراء، ولم يخل ذلك بالمعنى، بل أضاف له رونقا.

✓ وبناء على ما سبق ذكره، يمكننا القول أن كلتا الترجمتين صحيحتين، فقد وفق ChatGpt في ترجمة "طلق" و"مرته" دلالة على أنه فهم المعنى المقصود، إلا أنه لم يصب في ترجمة "المسكية" والتي تحمل معاني الجمال والصفاء والرقّة والعطر الجميل ، فترجمها إلى « poor » دلالة على أنه أولها إلى "مسكينة" حيث ربطها بالسياق العام، فهي تعني المظلومة أو الضعيفة، فالمرأة المطلقة لهذه الأسباب يمكن نعتها بهذه الصفة شفقة عليها.

¹ Fragrant <https://www.wordreference.com/enar/fragrant> , vu 30/01/2025, à 17:27

- ✓ أما بالنسبة لبرنامج Gemini كان موفقا في ترجمة "المسكية".
- ✓ وبذلك نستطيع القول أن تطبيق الدردشة Gemini أنتج ترجمة أقرب إلى الترجمة البشرية مقارنة بتطبيق ChatGpt الذي لم يستطع الوصول لمعنى "المسكية".

12.5 النموذج الثاني عشر:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
The unemployed dreams of a salary, oh, how I pity the father of a lass	The laborer dreams of his monthly wage, oh poor father of children	The employee dreams of his salary; poor man cannot be blamed, for he has children to look after!	الشَّهَّارِ يَحْلَمُ بِالشَّهْرِيَّةِ يَا خَلِيلُو مُوَلَّا وَلِيدَاتِ.

نجد أن الفنان لأزال يقدم أمثلة من أرض الواقع، بخصوص أشخاص عاديين لم يحالفهم الحظ، ولم تقف الحياة بجانبهم، بل أدارت لهم ظهرها، ما جعلهم يعانون في حياتهم اليومية، وفي هذا السطر يتحدث الفنان عن أرباب العوائل الذين يكدحون في سبيل كسب قوت أيامهم، والعناية بأطفالهم وأسرههم، في طابع غلب عليه الحزن والتحسر.

وفيما يلي تقدم دراسة مقارنة للترجمتين المقترحتين والترجمة البشرية.

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم العبارة "الشهار يحلم بالشهرية" إلى « the

employee dreams of his salary » فقابل "الشهار" التي تعني "عامل براتب

شهري¹ إلى « the employee » التي تعني " شخص يتقاضى أجرًا مقابل العمل لدى شخص آخر"² أو باختصار "موظف"³ وهي ترجمة صحيحة نوعا ما، ترجم كلمة "يحلم" إلى « dreams » وهي ترجمة صحيحة، إذ أن "الحلم" في اللغة العربية الفصحى يعني "ما يراه النائم في نومه"⁴، ولكن في هذا السطر أراد الفنان إيصال أن الشهر "يتمنى، ينتظر"⁵ راتبه و « dream » هو "سلسلة من الأحداث أو الصور التي تحدث في ذهنك أثناء النوم"⁶ وأيضا "تخيل شيئًا ترغب في حدوثه"⁷ فكانت ترجمته دقيقة، ترجم أيضا "الشهرية" التي تعني " راتب شهري"⁸ إلى « salary » وهو " مبلغ ثابت من المال يتم الاتفاق عليه كل عام كأجر للموظف، وعادة ما يتم دفعه مباشرة إلى حسابه المصرفي كل شهر"⁹ وهو مقابل صحيح

¹ الشهر <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B4%D9%87%D8%A7%D8%B1#Algerian> يوم 30/01/2025 على الساعة 20:40

² someone who is paid to work for someone else <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/employee> , vu 30/01/2025, à 20:44

³ Employee <https://www.wordreference.com/enar/employee> , vu 30/01/2025, à 20:46

⁴ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولى، ط4، القاهرة، 2004، ص 195

⁵ يحلم <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%8A%D8%AD%D9%84%D9%85#Algerian> يوم 30/01/2025 على الساعة 20:59

⁶ a series of events or images that happen in your mind when you are sleeping <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dream> , vu 30/01/2025, à 21:02

⁷ to imagine something that you would like to happen Ibid, vu 30/01/2025, à 21:05

⁸ الشهرية

⁹ <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B4%D9%87%D8%B1%D9%8A%D8%A9#Algerian> يوم 30/01/2025 على الساعة 21:19

⁹ a fixed amount of money agreed every year as pay for an employee, usually paid directly into his or her bank account every month <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/salary> , vu 30/01/2025, à 21:22

للکلمة. انتقل بعد ذلك إلى ترجمة "يا حليلو مولا وليدات" إلى « poor man cannot »
 « be blamed, for he has children to look after » فترجم "يا حليلو" التي "تقال
 للشفقة على شخص ما"¹ إلى « poor man can not be blamed » إذ أن الصفة
 « poor » في هذا السياق تعني أنه "يستحق التعاطف"² وهي ترجمة دقيقة، كما
 أضاف العبارة « can not be blamed » التي تعني "لا يمكن إلقاء اللوم عليه"
 لتوضيح العبارة التي تليها وهي "مولا وليدات" فالکلمة "مولا" تعني "صاحب"³ وترجمها
 إلى « he has » وهي ترجمة صحيحة فالفعل « to have » يعني "لديه، يملك،
 عنده"⁴، و"وليدات" التي تعني "أطفال صغار"⁵ إلى « children » والتي تحمل
 نفس المعنى، كما نلاحظ إضافته للعبارة « to look after » بعد التحدث عن

¹ يا حليلو

<https://ar.mo3jam.com/term/%D9%8A%D8%A7%20%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%8>

يوم 4%D9%88 30/01/2025 على الساعة 21:26

² deserving sympathy <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/poor> , vu 30/01/2025, à 08:54

Cannot <https://www.wordreference.com/enar/cannot> , vu 31/01/2025, à 08:59

Blame <https://www.wordreference.com/enar/blame> , vu 31/01/2025, à 09:00

³ مول <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%85%D9%88%D9%84#Algerian> يوم 31/01/2025

على الساعة 09:03

⁴ To have <https://www.wordreference.com/enar/have> , vu 31/01/2025, à 09:07

⁵ وليدات

[https://ar.mo3jam.com/term/%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%AF%D8%A7%D8%AA#Al](https://ar.mo3jam.com/term/%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%AF%D8%A7%D8%AA#Algerian)

يوم gerian 31/01/2025 على الساعة 09:08

Children <https://www.wordreference.com/enar/children> , vu 31/01/2025, à 09:11

الأطفال والتي تعني "رعاية أو تولي المسؤولية عن شخص أو شيء ما"¹ لإيصال المعنى بدقة للمتلقي، كما نلاحظ إضافته أيضا لـ « for » التي تعني "بسبب أو نتيجة لشيء ما"² ليشرح العبارة « can not be blamed » التي أضافها سابقا.

➤ ترجمة ChatGpt : ترجم التطبيق عبارة "الشهار يحلم بالشهرية" إلى « the

« the laborer » فقابل "الشهار بـ « laborer dreams of his monthly wage

التي تعني "الشخص الذي يقوم بعمل بدني"³ وهي ترجمة صحيحة نوعا ما، فكلمة

"الشهار" لا تعني بالضرورة الرجل الذي يعمل أعمالا شاقة، بل تعني العامل الذي

لديه راتب شهري، إلا أن ذلك لم يخل بالمعنى، فنظرا لسياق الجملة، يوحي الفنان

بشقاء عمل الأب، ولا بد أن التطبيق فهم ذلك وترجم العبارة من خلال فهمه لها، كما

تطابقت ترجمته مع الترجمة البشرية في كلمة "يحلم" وترجمها هو أيضا « dreams

وهي ترجمة صحيحة، كما ترجم "الشهرية" إلى « monthly wage » فالصفة

« monthly » تعني شيء "يحدث أو ينتج مرة واحدة في الشهر"⁴ و « wage

وهو "مبلغ معين من المال يتم دفعه، عادة كل أسبوع، للموظف، وخاصة الموظف

¹ to take care of or be in charge of someone or something <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/look-after> , vu 31/01/2025, à 09:14

² because of or as a result of something <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/for> , vu 31/01/2025, à 09:18

³ a person who does physical work <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/laborer> , vu 31/01/2025, à 09:29

⁴ happening or produced once a month <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/monthly> , vu 31/01/2025, à 09:35

الذي يقوم بعمل يتطلب مهارات بدنية أو قوة، وليس وظيفة تتطلب تعليمًا جامعيًا"¹، وهي ترجمة صحيحة. ترجم بعد ذلك "يا حليلو مولا وليدات" إلى « oh poor father of children»، فقابل "يا حليلو" بـ « oh poor » وهي صحيحة حيث أن « oh » تُستخدم مع تعبيرات عن خيبة الأمل، والحزن، والغضب، وما إلى ذلك² و الصفة « poor » كما ذكرنا سابقا تعبر عن الشخص المسكين، كما قابل "مولا وليدات" إلى « father of children » وهي ترجمة دقيقة لها.

➤ **ترجمة Gemini:** ترجم التطبيق العبارة "الشهار يحلم بالشهرية" إلى « the unemployed dreams of a salary » فاختر كلمة « the unemployed » التي تطلق على "الأشخاص الذين ليس لديهم عمل يوفر لهم المال"³ كمقابل لكلمة "الشهار" وهي ترجمة بعيدة عن المعنى، ونلاحظ تطابق ترجمته مع الترجمة البشرية في ترجمة "يحلم بالشهرية" وهي ترجمة صحيحة. ترجم بعد ذلك "يا حليلو" إلى « oh, how i pity » إذ أن العبارة « how i pity » تستخدم عند "الشعور بالحزن أو التعاطف مع تعاسة شخص ما أو وضعه السيئ"⁴ وكلمة « oh » تحمل نفس

¹ a particular amount of money that is paid, usually every week, to an employee, especially one who does work that needs physical skills or strength, rather than a job needing a college education <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wage> , vu 31/01/2025, à 09:39

² used with other expressions of disappointment, sadness, anger, etc <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/oh> , vu 31/01/2025, à 14:54

³ people who do not have a job that provides money <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/unemployed> , vu 31/01/2025, à 19:34

⁴ to feel sadness or sympathy for someone's unhappiness or bad situation <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pity> , vu 31/01/2025, à 19:43

المعنى وهي ترجمة صحيحة لها. ترجم أيضا "مولا وليدات" إلى « the father of a lass » فكلمة "مولا" في هذا السطر تعني بصفة حرفية أب، واختار كلمة « a lass » التي تعني "فتاة أو امرأة شابة"¹ وهي ترجمة لا تعبر بشكل دقيق عن المعنى الذي يقصده الفنان.

✓ وبناء على ذلك، يمكننا القول أن ترجمة برنامج الذكاء الاصطناعي ChatGpt كانت صحيحة، بينما وقعت ترجمة Gemini في أخطاء. فقد ترجم ChatGpt " الشهر يحلم بالشهرية" إلى « The laborer dreams of his monthly wage » فنرى أنه اختار « laborer » كمقابل لـ "الشهار" و يمكن اعتبار ذلك صحيحا نسبيا، كما أنه اختار « dreams of his monthly wage » كمقابل لـ "يحلم بالشهرية" وهي مقابل صحيح. ثم انتقل بعدها إلى ترجمة "يا حليلو" والتي تستعمل في اللهجة العامية لإبراز الشعور بالشفقة إلى « oh poor » وهي ترجمة صحيحة و"مولا وليدات" إلى « father of children » وهي أيضا ترجمة صحيحة.

✓ أما Gemini، فقد ترجم "الشهار يحلم بالشهرية" إلى « the unemployed dreams of a salary » فاختار « unemployed » كمقابل لـ "الشهار" وهي نوعا ما ترجمة بعيدة عن المعنى المقصود لأنها في الاستعمال الإنجليزي تعني "البطال"، ثم "يحلم

¹ a girl or young woman <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lass> , vu 31/01/2025, à 19:53

Father <https://www.wordreference.com/enar/father> , vu 31/01/2025, à 19:55

بالشهرية" إلى « dreams of a salary » وهي ترجمة صحيحة، ثم ترجم "يا حليلو"
إلى « oh, how i pity » وهي أيضا ترجمة صحيحة، ثم "مولا وليدات" إلى « the
father of a lass » فاختر « lass » كمقابل لـ "وليدات" و هي ترجمة لا تعبر
بدقة عن المعنى المقصود، ف "وليدات" تستعمل للحديث عند أطفال صغار
يحتاجون العناية، وقد تجمع كلا الجنسين، بينما « lass » تستعمل عند الحديث
عن الفتيات الشابات في عمر الزواج فبذلك لم تؤد ترجمته المعنى ولم تنقله بدقة.
✓ وبذلك نستطيع القول أن ترجمة ChatGpt كانت أقرب إلى الترجمة البشرية التي
كانت « the employee dreams of a salary » كمقابل لـ "الشهار يحلم بالشهرية"
و « poor man cannot be blamed, for he has children to look after »
كمقابل لـ "يا حليلو مولا وليدات" والتي عبرت بدقة كبيرة عن المعنى المقصود
باستعمال تقنيتي الترجمة الحرفية التي كفلت نقل المعنى.

13.5 النموذج الثالث عشر:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
To show his manhood, he sent her two chaperones to calm her fears	To show his manliness, he sent her two forbidden gifts	To show his manhood, he sent her way two handkerchiefs	بَاشٌ يُبَيِّنُ الرَّجُولِيَّةَ بَعَثَهَا رُوجَ مَحْرَمَاتٍ.

نجد أن الفنان يستمر في تقديم أمثلة من الواقع عن خيبات الأمل التي تسببها الحياة.

ويسرد في هذا المقطع قصة لشاب أغوته الحياة الأوروبية وكذا جمال الفتيات الأجنبية فانتقل للعيش هناك تاركاً وراءه أمه وحيدة وحزينة ومتحسرة على شبابها ووقتها اللذين أفنتهما في تربيته، وهذا المثال أيضاً هو حجة لتدعيم شعور المطرب حيال الحياة وسبب مقنع لعتابها.

وفيما يلي نقدم دراسة مقارنة للترجمتين المقترحتين من برامج الذكاء الاصطناعي والترجمة البشرية:

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم العبارة "باش يبين الرجولية" إلى « to show his manhood » فقابل الكلمة العامية "باش" التي تعني "لِكَيّ"، حتى¹ إلى « to » التي عادة ما "تستخدم مع صيغة المصدر للتعبير عن الاستخدام أو الغرض"²، و "يبين" التي تعني "يظهر أو يثبت"³ إلى « show » والتي تحمل نفس المعنى، و "الرجولية" التي تعد "كلمة جزائرية تعني الصفات المرتبطة بالرجولة، مثل الشجاعة، القوة، المسؤولية، والاحترام، الوفاء بالوعد... الخ"⁴ إلى « manhood » وهي "الصفات التي تعتبر نموذجية للرجل"⁵ و يقصد بها أيضا الرجولة وكلها ترجمات صحيحة للعبارة. ترجم أيضا العبارة "بعثها زوج محرمات" إلى « he sent her way two handkerchiefs » فقابل "بعثها" التي تعني "أرسل لها" أي لأمه إلى « he sent

¹ باش <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A8%D8%A7%D8%B4#Algerian> يوم 31/01/2025 على الساعة 20:40

² used with an infinitive to express use or purpose <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/to> , vu 31/01/2025, à 20:44

³ يبين <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%8A%D8%A8%D9%8A%D9%86#Algerian> يوم 31/01/2025 على الساعة 20:48

Show <https://www.wordreference.com/enar/show> , vu 31/01/2025, à 20:50

⁴ رجولية <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B1%D8%AC%D9%88%D9%84%D9%8A%D8%A9#Algerian> يوم 31/01/2025 على الساعة 20:55

⁵ the qualities that are considered typical of a man <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/manhood> , vu 31/01/2025, à 20:57

Manhood <https://www.wordreference.com/enar/manhood> , vu 31/01/2025, à 20:58

« her » التي تحمل نفس المعنى، وكذا "زوج" التي تعني "اثنين"¹ إلى « two » وهي صحيحة، و أيضا "محرمات" إلى « handkerchiefs » فالمحرمة باللهجة العامية هي "المنديل"² و « handkerchiefs » هي "قطعة مربعة من القماش أو الورق تستخدم لتنظيف الأنف أو تجفيف العينين عندما تكونان مبللتين بالدموع"³ وهي مقابل صحيح لها.

➤ **ترجمة ChatGpt:** ترجم التطبيق العبارة "باش يبين الرجولية" إلى « to show his manliness » فتطابقت ترجمته مع الترجمة البشرية في "باش يبين" وترجم "الرجولية" إلى « manliness » والتي تحمل نفس المعنى. ترجم بعد ذلك "بعثها زوج محرمات" إلى « he sent her two forbidden gifts » حيث توفق في ترجمة "بعثها زوج" ولكنه ترجم "محرمات" إلى « forbidden gifts » وهي ترجمة خاطئة إذ أن

¹ زوج <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B2%D9%88%D8%AF%D8%AC#Algerian> يوم

21:05 على الساعة 31/01/2025

² محرمة

<https://ar.mo3jam.com/term/%D9%85%D8%AD%D8%B1%D9%85%D8%A9#Algerian> يوم

21:25 على الساعة 31/01/2025

³ a square piece of cloth or paper used for cleaning the nose or drying the eyes when they are wet with tears <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/handkerchief> , vu 31/01/2025, à 21:29

Manliness <https://www.wordreference.com/enar/manliness> , vu 31/01/2025, à 21:38

send <https://www.wordreference.com/enar/send> , vu 31/01/2025, à 21:02

«forbidden» تعني شيء "محظور، ممنوع، محرّم" ¹ و «gift» هي "الهدية" ²، وهذا يعني أنه فهمها محرّمات مما جعل ترجمته تحيد عن المعنى.

➤ **ترجمة Gemini:** تطابقت ترجمة التطبيق لعبارة "باش يبين الرجولية" مع الترجمة البشرية «to show his manhood» وهي ترجمة صحيحة. وترجم "بعثها زوج محرّات" إلى «he sent her two chaperones to calm her fears» فكانت ترجمته صحيحة فيما يخص "بعثها زوج" ولكنه ترجم "محرّات" إلى «chaperones» التي تعني "شخص مسن، خاصة امرأة، يرافق ويعتني بامرأة أصغر سنًا غير متزوجة عندما تكون في الأماكن العامة" ³ وهي ترجمة بعيدة كل البعد عن المعنى المقصود، كما نلاحظ إضافة التطبيق لعبارة «to calm her fears» وهي عبارة غير موجودة في الأصل وتعني "لتهدئة مخاوفها" فربما فهم أن أمه وحيدة لكنه لم يستطع التوصل إلى معنى "محرّات".

✓ وبناء على ما سبق ذكره، يمكننا القول أن كلا التطبيقين لم يتوفقا في نقل المعنى الأصلي، فلم يتعرفا على معنى "محرمة" التي تعد كلمة بارزة في الثقافة الجزائرية، وجزءا من تراثها، وبذلك لم تقترب أي من ترجمتيهما من الترجمة البشرية التي كانت

¹ Forbidden <https://www.wordreference.com/enar/forbidden> , vu 31/01/2025, à 21:43

² Gift <https://www.wordreference.com/enar/gift> , vu 31/01/2025, à 21:45

³ an older person, especially a woman, who stays with and takes care of a younger woman who is not married when she is in public <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/chaperone> , vu 31/01/2025, à 21:54

Calm <https://www.wordreference.com/enar/calm> , vu 31/01/2025, à 21:57

Fear <https://www.wordreference.com/enar/fear> , vu 31/01/2025, à 21:59

الوحيدة التي نقلت المعنى الأصلي بشكل دقيق، فكانت « to show his

« he sent her two handkerchiefs » و « باش يبين الرجولية»

كمقابل لـ "بعثها زوج محرّمات" معتمدة على تقنية الترجمة الحرفية التي خدمت

العملية.

14.5 النموذج الرابع عشر:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
Once, when the world was a better place, parents were cherished and held dear	When the world was a world, parents hung their hopes on their children	One day the world was a fair and just world; parents were decorated with medals	نَهَارَ كَانَتْ الدُّنْيَا دُنْيَا الْوَالِدِينَ عَلَّقُوهُمْ شِيَعَات.

يقوم الفنان في هذا السطر بتذكير الحياة بأيام العز التي كان الناس يعيشونها قديما قبل أن تتقلب أحوالهم إلى الأسوء، فيقدم مثال الآباء الذين كانوا يتمتعون بأكبر قدر من الاحترام والتقدير، فكان أبنائهم يعاملونهم أفضل معاملة، ويبرونهم، ويحسنون إليهم، ما أكسبهم مكانة محترمة وكبيرة في المجتمع، غير أن هذا لم يعد حالهم اليوم، فأصبح الكثير من الأبناء لا يحترمون آباءهم ولا يقدرونهم ولا يبرونهم، ويلقون بهم في دور الرعاية عندما يشيخون، وهذا ما استنكره الفنان عند مخاطبته للحياة.

وفيما يلي، نقدم مقارنة للترجمة البشرية لهذا السطر والترجمتين المقترحتين من التطبيقين:

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم العبارة "نهار كانت الدنيا دنيا" التي "تستخدم للتعبير عن الحنين إلى الماضي، أي أن الحياة كانت أفضل في السابق، وغالبًا ما تعكس

الإحساس بأن الزمن تغير نحو الأسوأ¹ إلى « one day the world was a fair and just world » فقابل "نهار" التي تعني "يوماً ما" بـ « one day » والتي تحمل نفس المعنى، و "كانت الدنيا دنياً" إلى « the world was a fair and just world » فحاول شرح المعنى للقارئ الأجنبي وترجمها إلى « the world » التي تعني "العالم، الدنيا، كون"²، « was » أي "كان"³، « fair » التي تعني "عادل"⁴ و « just » التي تحمل نفس المعنى وهو "العدل، الأخلاق العالية"⁵، فكانت ترجمة صحيحة ودقيقة للمعنى الأصلي. ترجم بعد ذلك عبارة "الوالدين علقولهم شيعات" إلى « parents were decorated with medals » فترجم "الوالدين" التي تعني "الأب والأم"⁶ إلى « parents » وهي ترجمة دقيقة، و"علقولهم" بمعنى "وضعوا له شيئاً معلقاً مثل تعليق الزينة"⁷ إلى « were decorated » التي تعني "يزين"⁸، كما تحمل

¹ نهار كانت الدنيا دنياً

03/02/2025 يوم <https://ar.mo3jam.com/term/%D9%83%D9%8A%20%D9%83%D8%A7%>

على الساعة 12:45

One day <https://www.wordreference.com/enar/oneday> , vu 03/02/2025, à 13:03

² The world <https://glosbe.com/en/ar/world> , vu 03/02/2025, à 13:25

³ Was <https://glosbe.com/en/ar/was> , vu 03/02/2025, à 13:41

⁴ Fair <https://glosbe.com/en/ar/fair> , vu 03/02/2025, à 13:28

⁵ Fair, morally correct <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/just> , vu 03/02/2025, à 13:32

⁶ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004، ص 1056

Parents <https://www.wordreference.com/enar/parents> , vu 03/02/2025, à 13:49

⁷ علقولهم

<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B9%D9%84%D9%82%D9%88%D9%84%D9%87#Alg>

erian يوم 03/02/2025 على الساعة 13:53.

⁸ Decorate <https://www.wordreference.com/enar/decorate> , vu 03/02/2025, à 14:00.

معنى "مكافأة أو تكريم شخص ما بإعطائه شيئاً، وخاصة الميدالية"¹ والفعل « were » الذي يعود على الوالدين. ترجم بعد ذلك "شيعات" التي تعني "ميداليات" إلى « medals » وهي ترجمة صحيحة ظاهرياً لكنها لم توصل المعنى الحقيقي، حيث أن الفنان كان بصدد نقد الحال الذي يعيشه العالم اليوم، فعلى غرار الماضي حين كان للآباء قيمة عالية لدى أولادهم، ومكانة محترمة وقيمة ميزت عوائلهم وقوت من قيم أبنائهم، أصبح ذلك نادر الحدوث في عالمنا اليوم، وبذلك، فلم تعبر ترجمته عن المعنى المقصود.

➤ **ترجمة ChatGpt:** قام التطبيق بترجمة العبارة "نهار كانت الدنيا دنيا" إلى « when the world was a world » فكانت ترجمته حرفية ولا تعبر بتاتا عن المعنى المقصود من السطر، كما ترجم العبارة "الوالدين علقولهم شيعات" إلى « parents hung their hopes on their children » فكانت هي أيضاً ترجمة بعيدة وغير صحيحة للسطر بالتحفظ على الفعل « to hang » الذي عبر عن الفعل "علق" بشكل صحيح، حيث أنه يقصد هنا أن "الآباء علقوا آمالهم على أبنائهم" وهي بعيدة كل البعد عن المعنى الذي قصده المغني في أغنيته.

➤ **ترجمة Gemini:** ترجم التطبيق العبارة "نهار كانت الدنيا دنيا" إلى « Once, when the world was a better place » وهي ترجمة دقيقة ومعبرة لها،

¹ to reward or honour a person by giving them something, especially a medal <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/decorate> , vu 03/02/2025, à 14:02.

فكانت « once » التي تعني " في الماضي، ولكن ليس الآن" ¹ التي عبرت عن كلمة "نهار" بدقة، « when » التي تعني "عندما" ²، « was » كمقابل للفعل "كانت"، وتطابقت ترجمته مع الترجمة البشرية وترجمة ChatGpt في ترجمة الدنيا وترجمتها هو أيضا « the world »، وأضاف عبارة « a better place » فهو فهم المعنى من العبارة العامة وترجمها إلى "عندما كان العالم مكانا أفضل" وغالبا ما تعكس هذه العبارة الحنين إلى الماضي وكذا الاعتقاد أن العلاقات، والقيم، والظروف كانت أفضل في الماضي مقارنة مع الوقت الحالي، وهي ترجمة دقيقة للعبارة الأصلية. ترجم بعد ذلك "الوالدين علقولهم شيعات" إلى « parents were cherished and held dear » إذ نلاحظ أن التطبيق لم يترجم العبارة حرفيا، بل فهم المعنى وترجمه، حيث قابل "الوالدين" بـ « parents » وهو مقابل صحيح، و ترجم "علقولهم شيعات" إلى « were cherished and held dear » فكلمة « cherished » تعني "عزيز، محبوب" ³، و « held dear » التي تعني "اعتبار شخص ما أو شيء ما ذا قيمة أو أهمية كبيرة، خاصة على المستوى الشخصي" ⁴ وهي ترجمة صحيحة و دقيقة.

¹ in the past, but not now <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/once> , vu 03/02/2025, à 19:52

² When <https://glosbe.com/en/ar/when> , vu 03/02/2025, à 19:59

Better <https://www.wordreference.com/enar/better> , vu 03/02/2025, à 20:05

Place <https://www.wordreference.com/enar/place> , vu 03/02/2025, à 20:07

³ Cherished <https://www.wordreference.com/enar/cherished> , vu 03/02/2025, à 20:20

⁴ To consider someone or something to be very valuable or important, especially at a personal level <https://idioms.thefreedictionary.com/hold+dear> , vu 03/02/2025, à 20:23

✓ وبناء على ما سبق ذكره، يمكننا القول أن ترجمة برنامج ChatGpt حادت عن المعنى حيث أنه ترجم "نهار كانت الدنيا دنيا" إلى « when the world was a world » وهي ظاهريا ترجمة صحيحة، إلا أنها وقعت في اللامعنى، فالعبارة باللهجة العامية تعني "عندما كان العالم أفضل أو عندما كانت الحياة بحال أفضل" وبذلك فإن ترجمته كانت خاطئة بما أنها لم تؤد نفس المعنى، ثم ترجم "الوالدين علقولهم شيعات" إلى « parents hung their hopes on their children » فباستثناء ترجمته لـ "علقولهم" إلى « hung » التي كانت صحيحة، كانت باقي ترجمته بعيدة كل البعد عن المعنى المقصود من العبارة الأصلية. وهذا ما جعل ترجمته بهذا السطر تحيد عن المعنى.

✓ أما بالنسبة لبرنامج Gemini فقد ترجم "نهار كانت الدنيا دنيا" إلى « once when the world was a better place » وهي ترجمة صحيحة مما يدل على أنه توصل إلى المعنى المقصود وترجمه بطريقة جيدة، وتلك نقطة تحتسب لصالحه. ثم ترجم "الوالدين علقولهم شيعات" والتي تعني أنهم كانوا يتلقون معاملة جيدة ومحترمة ومكانة مهمة في المجتمعات إلى « parents were cherished and held dear » وهي المقابل الأدق للعبارة، مما يعني أنه فهم مضمون العبارة ومغزاها ونقله بطريقة حافظت على المعنى المقصود.

✓ وبذلك، يمكننا أن نقول أن برنامج Gemini وفي سابقة له قدم أدق ترجمة لهذا السطر متفوقا بذلك على الترجمة البشرية، فاعتماد المترجم على الترجمة الحرفية في هذا السطر تحديدا لم يخدم العملية، وخاصة في ترجمته للشق الثاني منها، فكانت ترجمته لـ "نهار كانت الدنيا دنيا" إلى « one day the world was a fair and just world » صحيحة إلا أن ترجمته لـ "الوالدين علقولهم شيعات" إلى « parents were decorated with medals » ظاهريا وسطحيا صحيحة إلا أنها لم تنقل المعنى الأساسي للعبارة، و بذلك فإن ترجمة Gemini كانت المقابل الأدق لهذا السطر معتمدة على تقنية الإبدال.

15.5 النموذج الخامس عشر:

ترجمة Gemini	ترجمة ChatGpt	الترجمة البشرية	الأصل
Who has escaped you, world, except he who divorced you thrice	Who has escaped you, oh world, except those who divorced you thrice	Who could survive you O, world, except he who divorces permanently !from you	شُكُونُ نَجَا مَنَّكَ يَا دُنْيَا غَيْرِ اللِّي طَلَّقَكَ بِالثَّلَاثِ.

يقدم المطرب في آخر سطر من أغنيته طريقة للتعامل مع الحياة، فبعدما يئس من محاولاته في فهمها، وتفهمها، واستعطافها، قدم نصيحة للناس حتى يتمكنوا من عيش حياة سليمة وهادئة. فنجد أن نصيحته تمثلت في الاستغناء عنها، وعيش كل يوم بيومه، وعدم الإكثار والإفراط في التفكير والتخطيط، في قالب غلب عليه الحزن وسيطرت عليه نبرة الانهزام والاستسلام، وفعلا هذا ما يجب فعله لتجنب الوقوع في الآلام والخيبات.

وفيما يلي نقدم مقارنة للترجمتين المقترحتين من التطبيقين والترجمة البشرية:

➤ الترجمة البشرية: ترجم المترجم العبارة العامية "شكون اللي نجا منك يا دنيا" إلى « who could survive you, o, world »، فترجم "شكون" التي تعني "من"¹ إلى « who » والتي تحمل نفس المعنى، كما قابل كلمة "نجا" المأخوذة من المصدر "النجاة" التي تعني "تخلص من أذاه"² إلى « survive » وهو مقابل دقيق لها، فالفعل « to survive » يعني "الاستمرار في العيش أو الوجود، خاصة بعد الاقتراب من الموت أو الدمار أو بعد التعرض لموقف صعب أو مهدد"³، كما نلاحظ إضافته للفعل المساعد « could » الذي يعني هنا "استطاع"⁴، فعلى الرغم من عدم وجود الكلمة في الأصل إلا أننا نستكشف معناها ضمناً، وقد توصل لها المترجم وترجمها بدقة، كما قابل "منك" بـ « you » التي تعود على "الشخص أو الأشخاص الذين تحدثت إليهم"⁵، ففي هذا السياق هو يتحدث مع الدنيا، ومنه ترجم "يا الدنيا" بـ « O, world » فقابل "يا" بـ « O » التي تستخدم عند مخاطبة شخص

¹ شكون <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%B4%D9%83%D9%88%D9%86> يوم 04/02/2025

على الساعة 14:33

Who <https://www.wordreference.com/enar/who> , vu 04/02/2025, à 14:39

² مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004، ص 905

³ to continue to live or exist, especially after coming close to dying or being destroyed or after being in a difficult or threatening situation <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/survive> , vu 04/02/2025, à 14:55

⁴ Could <https://glosbe.com/en/ar/could> , vu 04/02/2025, à 15:01

⁵ the person or people spoken to <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/you> , vu 04/02/2025, à 15:10

ما أو شيء ما، أو عند التعبير عن مشاعر قوية¹، و "الدنيا" بـ « world » وهي صحيحة أيضا. ترجم بعد ذلك "غير اللي طلقك بالثلاث" بـ « except he who divorces permanently from you » فقابل "غير" التي تعني "بإستثناء، سوى، فقط"² إلى « except » والتي تحمل نفس المعنى، ترجم بعد ذلك الكلمة العامية "اللي" التي تعني "الذي، التي"³ إلى « he who » فالضمير « he » يعني "هو"⁴ و « who » يعني "الذي"⁵، والمراد منها الشخص الذي نجا من الدنيا وهي ترجمة صحيحة. ترجم بعد ذلك "طلقك بالثلاث" إلى « divorces permanently from you » وهو تعبير مأخوذ من الطلاق النهائي في الشريعة الإسلامية، فطلاق الزوجة بالثلاث في المجتمعات العربية والإسلامية يعني طلاق نهائي لا رجعة فيه، فترجم المعنى وقابل "طلقك" بـ « divorces »، وليشرح "بالثلاث" أضاف « permanently »

¹ used when addressing someone or something, or when expressing strong emotion <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/o?q=O> , vu 04/02/2025, à 15:14

² فقط <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%BA%D9%8A%D8%B1#Algerian> يوم 04/02/2025 على الساعة 15:21

Except <https://www.wordreference.com/enar/except> , vu 04/02/2025, à 15:25

³ اللي <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%8A#Algerian> يوم 04/02/2025 على الساعة 15:31

⁴ He <https://www.wordreference.com/enar/he> , vu 04/02/2025, à 15:33

⁵ Who <https://www.wordreference.com/enar/who> , vu 04/02/2025, à 15:35

التي تعني "بشكل دائم"¹، و « from you » التي تعود على الضمير المتصل "ك" من الفعل "طلقك" والتي تعود على الدنيا، وهي ترجمة دقيقة.

➤ **ترجمة ChatGpt:** ترجم التطبيق عبارة "شكون اللي نجا منك يا دنيا" إلى « who has escaped you, oh, world » فقابل هو أيضا "شكون" ب « who » وهو مقابل صحيح للكلمة، و "الي نجا منك" ب « has escaped you » وهي ترجمة صحيحة فالفعل « to escape » هو "أن تصبح حرًا أو تتحرر من شيء ما أو تتجنبه"²، وقابل "يا دنيا" ب « Oh, world » وهي ترجمة صحيحة أيضا. ترجم بعد ذلك العبارة "غير اللي طلقك بالثلاث" إلى « except those who divorced you thrice » فتطابقت ترجمته مع الترجمة البشرية في ترجمة "شكون" وهي ترجمة صحيحة، كما ترجم "الي" ب « those who » وهي أيضا صحيحة، ترجم العبارة "طلقك بالثلاث" ترجمة حرفية فكانت « divorced you thrice »، إذ نلاحظ أنه ترجم الفعل "طلقك" إلى « divorced you » مثل المترجم البشري، كما ترجم "بالثلاث" إلى « thrice » والتي تعني "ثلاث مرات"³، وهي ظاهريا صحيحة لكنها لم تؤد المعنى، ومن غير الممكن لغير المسلمين فهمه، فكان من الأجدر ترجمة معناها الذي هو أن الوحيد

¹ Permanently <https://www.wordreference.com/enar/permanently> , vu 04/02/2025, à 15:52

² to become free or get free from, or to avoid something <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/escape> , vu 04/02/2025, à 18:30

³ Three times <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/thrice> , vu 04/02/2025, à 18:45

الذي نجا من صعوبة الدنيا وقسوتها هو الذي تخلى عنها تماما ولم يتمسك بها
ليتمكن القارئ الأجنبي من فهم ما يريد الفنان إيصاله.

➤ **ترجمة Gemini:** يمكن القول أن ترجمة التطبيق للسطر كله كان مشابهها جدا
لترجمة ChatGpt حيث ترجم "شكون اللي نجا منك يا دنيا" إلى « who has
escaped you, world » وهي ترجمة متطابقة وصحيحة، الاختلاف بينهما هو
« oh » الموجودة قبل « world » في ترجمة التطبيق الآخر، كما ترجم "غير
اللي طلقك بالثلاث" هو أيضا إلى « except he who divorced you thrice »
فكانت ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى الصحيح.

➤ وبناء على ذلك يمكننا القول أن كلتا الترجمتين صحيحتان ظاهريا إلا أن التطبيقين
لم يستطيعا الوصول إلى المعنى الضمني والذي يحمل خلفية دينية (الطلاق
بالثلاث)، ولهذا نجد أن الترجمة البشرية وفقت في نقل المعنى عن طريق تقنيتي
الترجمة الحرفية والتكافؤ فاختر « who could survive you, o, world » كمقابل
لـ "شكون نجا منك يا دنيا" و « except he who divorces permanently from
you » كمقابل لـ "غير اللي طلقك بالثلاث" فعبرت « divorces permanently
from you » في زمن الحاضر عن معنى الانفصال التام والنهائي الذي لا رجعة
فيه، والذي أشير إليه في الأصل بـ "طلقك بالثلاث" وبذلك استطاعت حفظ المعنى
ونقله بدقة.

الخاتمة

قد شهدت الترجمة الآلية انتشارا واسعا في السنوات الأخيرة، وقد تم اعتمادها بشكل كبير في شتى المجالات، خصوصا في ظل التطور الحالي للذكاء الاصطناعي والذي سمح ببروز روبوتات الدردشة كمترجم آلي في عدة ميادين.

وتعد ترجمة الأغاني الشعبية واحدة من أصعب الترجمات لما تحمله هذه الأخيرة من معان ثقافية، ودلالات شاعرية، وأبعاد عاطفية قد تصعب ترجمتها عن طريق الآلة، نظرا لافتقارها للدقة الثقافية، ولفهم المعاني المضمنة داخل الكلمات، والتي قد يستطيع المترجم البشري فهمها بشكل أفضل وأعمق.

وبعد الانتهاء من دراستنا النظرية والتطبيقية للأغنية الشعبية، وعبر تحليل مقارن قمنا به بين الترجمات الصادرة عن نموذجي الذكاء الاصطناعي ChatGpt و Gemini وبين الترجمة البشرية لمجموعة من النماذج من أغنية "يا حسرة عليك يا دنيا" توصلنا إلى مجموعة من النتائج التي باستطاعتها الإجابة عن التساؤلات التي طرحت في مقدمة البحث.

❖ أبرز النتائج التي توصلنا إليها في بحثنا هي:

- استطاعة كلا التطبيقين تقديم ترجمة للأغنية الشعبية كاملة في غضون ثوان معدودة.
- قدرة التطبيقين على إنتاج عدة ترجمات وتكييفها بحسب المدخلات المطلوبة منها.
- قدرة التطبيقين على فهم اللهجة العامية بشكل جيد وترجمة المعاني بشكل صحيح، ولكن يصعب ذلك عند تعاملهما مع الجوانب الثقافية والمعاني المضمنة.

- افتقاد كلا الروبوتين القدرة على نقل المعاني المجازية، والعبارات الاصطلاحية، والخلفيات الثقافية الموجودة في الأغنية، والتي غالبا ما تفقد رونقها، وجماليتها، ومعناها أثناء الترجمة.
- اختلاف مدى نجاعة الترجمات، حيث أن ل Gemini القدرة على انتاج ترجمة أدق وأقرب للصحة من ChatGpt في معظم السطور.
- استهلاك الترجمة البشرية لوقت أطول، إلا أنه كان باستطاعتها تقديم مقابلات أدق للمعاني الأصلية، وخاصة عند تأويلها وتكييفها مع ثقافة الجمهور المستهدف، الأمر الذي يغيب في الترجمة الآلية.
- قدرة Gemini على تقديم ترجمة كانت أدق من الترجمة البشرية في سابقة له، في نموذج واحد فقط، وهذا ما يؤدي بنا إلى ادراك قيمة المترجم البشري خصوصا في هذا المجال، حيث أن للأغنية الشعبية العديد من المميزات، والدلالات النفسية والشاعرية، والإيحاءات العاطفية التي لا يمكن للآلة فهمها واستيعابها وبالتالي لا يمكنها نقلها، وهنا يأتي دور المترجم البشري.
- كما لاحظنا خلال الدراسة اعتماد كلا التطبيقين على تقنية الترجمة الحرفية، حيث اعتمدها ChatGpt في كل النماذج بغض النظر عن كونها مناسبة أو لا، وهذا ما يظهر اهتمامه بالمبنى أكثر من المعنى، بينما اعتمدها Gemini في معظم النماذج

مع تقنيات أخرى مثل الإبدال، وترجمة الجزء من الكل وغيرها، وهذا ما يظهر اهتمامه بالمبنى والمعنى على حد سواء.

لازال باب البحث مفتوحا، وبناء على التطور الحاصل في الذكاء الاصطناعي حاليا، فإنه من الواضح أننا سنشهد المزيد من التحديثات والتجديدات قريبا، والتي سيكون باستطاعتها التحسين من مجال الترجمة الآلية، ومن هذا المنبر نريد أن نقترح بعض الحلول التي نراها مناسبة:

- تطوير روبوتات الدردشة لتكون أكثر شمولية، فتضم أبعد من النصوص التقليدية، وذلك عن طريق إدماج النصوص ذات الطابع الثقافي مثل الأغاني الشعبية في تدريبها.

- التشجيع على توحيد الجهود بين الذكاء الاصطناعي وبين الذكاء البشري خاصة عند التعامل مع هذا النوع من الترجمات.

- زيادة توعية مستخدمي هذه التطبيقات في الترجمة بحدود فعاليتها في ترجمة النصوص ذات الطابع الثقافي.

- التأكيد على دور المترجم البشري المتخصص والاستفادة من قدراته.

- إدراج اللهجة العامية في برامج الذكاء الاصطناعي، وتدريبها على فهم العبارات الاصطلاحية، والايحاءات الثقافية، والدلالات المحلية.

وفي الختام، لا يمكن أن ننكر فضل الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة، فهو يمثل إضافة جد كبيرة وقيمة في هذا الميدان، إلا أنه لازال في حاجة إلى تطوير وتجديد وتدريب من أجل تحسين إنتاجه خاصة عند تعامله مع النصوص التي تتجاوز اللغة، وتعبّر عن ثقافة وهوية بلد أو مجتمع ما. وفي الأخير، نأمل أن نكون قد ساهمنا في حل بعض الإشكاليات المتعلقة بالترجمة الآلية للأغاني الشعبية الجزائرية، وأن يكون هذا البحث ذا نفع لجميع الدارسين الجدد في مجال الترجمة.

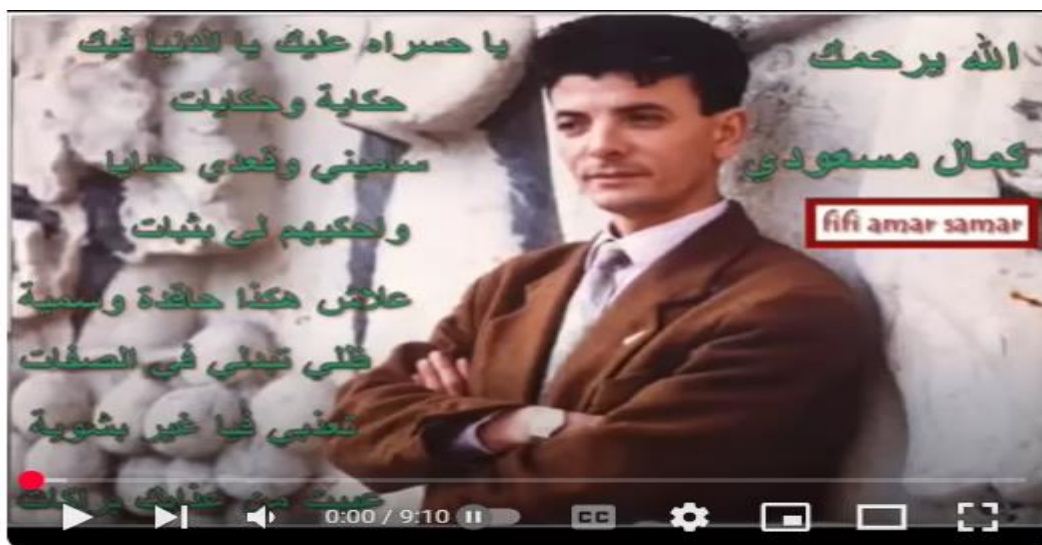
مسرد المصطلحات

مسرد المصطلحات الواردة في المذكرة:

English:	اللغة العربية:
Chaabi song	الأغنية الشعبية
Artificial Intelligence	الذكاء الاصطناعي
Human Intelligence	الذكاء البشري
Machine Translation	الترجمة الآلية
Intangible Heritage	التراث اللامادي
Literal Translation	الترجمة الحرفية
Modulation	الابدال
Omission	الحذف
Adaptation	التكييف
Explanatory translation	الترجمة الشارحة

الملاحق

1. أغنية "يا حسرة عليك يا دنيا":



ياحسرا عليك يادنيا للمرحوم كمال مسعودي

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات
ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات
علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدي في الصفات
تعذي فيا غير بشوية عييت من عذابك بركات
تلعبى بيا ولا معايا جاوبيني علاش هاذ السكات
قالوا لي عليك مسرحية أنا المسرح سكن لي في الذات
التذكرة خلصتها غالية ديت معايا شي وردات
دخلت للقاعة صفقوا عليا طلع الستار والضو طفات

لقيت روعي في تمثيلية والديكور خوف ودمومات

طمعيني ودرتي عليا عندي جدي بصح مات

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات

ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات

علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدي في الصفات

تعذي فيا غير بشوية عيبت من عذابك بركات

شحال من سلطان كان في دنيا جيوش لامروا طيعات

مال وعز قصور وسرايا العسة عليه بالالوفات

غفل غفلة تقلبت الحية في ليلتو ماصاب وين يبات

وكلتي فلان عسل وفاكية وفلان شمختيلوا الفتات

فلان قلعتيلو الذرية وحياتو من الفرحة خوات

فلان طلق مرتو المسكية زعف كي جابتلو البنات

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات

ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات

علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدلي في الصفات
تعذبي فيا غير بشوية عيبت من عذابك بركات
المسجون يرجا الحرية بالدقيقة يحسب الاوقات
الشهار يحلم بالشهرية يا حليلو مولى وليدات
كبدة لميمة مشوية واش سهرت وواش ربات
على وليدها بدل جنسية عجبو زين الروميات
خلى يماه وحدانية من الحرقة والبكاء تعمات
باش يبين الرجولية بعثها زوج محرمات

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات
ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات
علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدلي في الصفات
تعذبي فيا غير بشوية عيبت من عذابك بركات

نهار كانت الدنيا دنيا الوالدين علقولهم شيعات
اليوم الوالدين راهي مرمية في مراكز الشيوخوات

انتي دنيا يدك زهرية أنا يدي فيها الكيات
مع الواقف درتي جمعية سماها دخلات وخرجات
القليل بعثتيلوا خطية جا يصلي تلفتو الصلاة
كي سلم نسي التحية كي تحى نسا زوج ركعات

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات
ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات
علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدلي في الصفات
تعذبي فيا غير بشوية عيبت من عذابك بركات

المال فاني والعظام راشية فانت اجناس واتمحات
لي كان تقي ودار النية طاع ربي وشد في الصلاة
درجته في الجنة عالية صفة الجنة درجات
والشقي يمضي النهاية ذاته بالنار اتكسات
جلدة رايحة وجلدة جاية يظل يبذل في الجلادات
نصيحتي نتركها التالية باش نختم بيها الابيات

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات
ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات
علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدلي في الصفات
تعذبي فيا غير بشوية عييت من عذابك بركات

دعوة الوالدين رسمية منهم الشر والخيرات
الهناء كنز والصحة غالية والباقي كله كذوبات
ياسين ارسلها تحية وامضى فيها بشي دمعات
بعثها كمال مسعودي برية قراها باوتار واللات
الصلاة على نور عيني سيد الخلق ياسدات
وشكون نجا منك يا دنيا غير لي طلقك بالثلاث

يا حسرة عليك يا الدنيا فيك حكاية وحكايات
ساميني وقعدي حدايا واحكيهم لي بثبات
علاش هكذا حاقدة وسمية تظلي تبدلي في الصفات
تعذبي فيا غير بشوية عييت من عذابك بركات

2. الترجمة البشرية ل « MohCoolMan »:



Kemal Messaoudi - Ya Hasra (Algerian Arabic) Lyrics + Translation - كمال

مسعودي - يا حسرة



MohCoolMan
127K subscribers

Subscribe

4.2K



Share



Woe is you, O, World!

In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

Are you playing me or playing with me? Answer me! Why THE silence?

They told me you are a play, and I do dearly adore the theatre

And the ticket was deemed too expensive; Still I brought with me some
flowers

I entered the hall, they applauded for me, the curtain was raised, and the lights
turned off

I found myself in a show whose décor was of fear and atrocities

You made me covetous of things, then you denied me everything;

You make promises, yet keep breaking these promises*

Woe is you, O, World!

In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

So many sultans lived in a world with Armies at their back and call

Money, pride, castles, palaces and guards by the thousands

Unawares, they found life turning against them in a night during which they
knew not where to go

You gave one man honey and fruits to eat

And wet another man's dried breadcrumbs with water

One man whose children you took, draining his life of joy

One man divorced his beautiful-scented wife, upset that she birthed him
daughters

Woe is you, O, World!

In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

The imprisoned wishes for freedom, he counts the time by the minute

The employee dreams of his salary, poor man cannot be blamed, for he has
children to look after!

The mother's heart burns, how she would stay up and raise... (LIT. Liver not
heart)

Her child, only for him to change his citizenship because of his infatuation for
the foreign women

He left his mother all alone, from the fire and tears she went blind

And to show his manhood, he sent her way two handkerchiefs

Woe is you, O, World!

In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

One day the world was a fair and just world; parents were decorated with
medals

Now the parents are thrown in old people houses

Such are your hands, O world, rosy and desirable, while in my hands are
carried the woes (LIT, sores)

With the strong you started an alliance, you engaged in under-the-table deals

You imparted sins to the impoverished so when he went to pray, he was
confused in his steps (he was perplexed in his prayers)

As he raised his hand in salutation, he forgot how to greet... As he bowed in
reverence of God, he forgot two Rakats*

Woe is you, O, World!

In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

Money is short-lived and the bones ever-weakening; how many people have
passed and perished

He who was pious, who showed genuine intention, obeyed God and never
missed a prayer

His rank in heaven is high; for heaven is marked by its ranks

And the cruel will pass his afterlife in hell, his soul engulfed by its flames

Every time his skin is burned off, it will be replaced by another layer of
skin... for all eternity

My advice is to leave at the next part, so that I may end with it the verses

Woe is you, O, World!

In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

The parents' prayers for you are heard, be the prayers that you will receive are
off ill-intent or goodness

Bliss is a treasure, and health is precious; anything else is a lie

Yassine sent this a greeting, and signed it with a few tears

Kamal Massoudi brought it to life, he read it with a guitar and other
instruments

Prayers be upon the light of my eyes, lord of creation, O, omnipresent one

Who could survive you O, world, except he who divorces permanently from
you!

Woe is you, O, World!

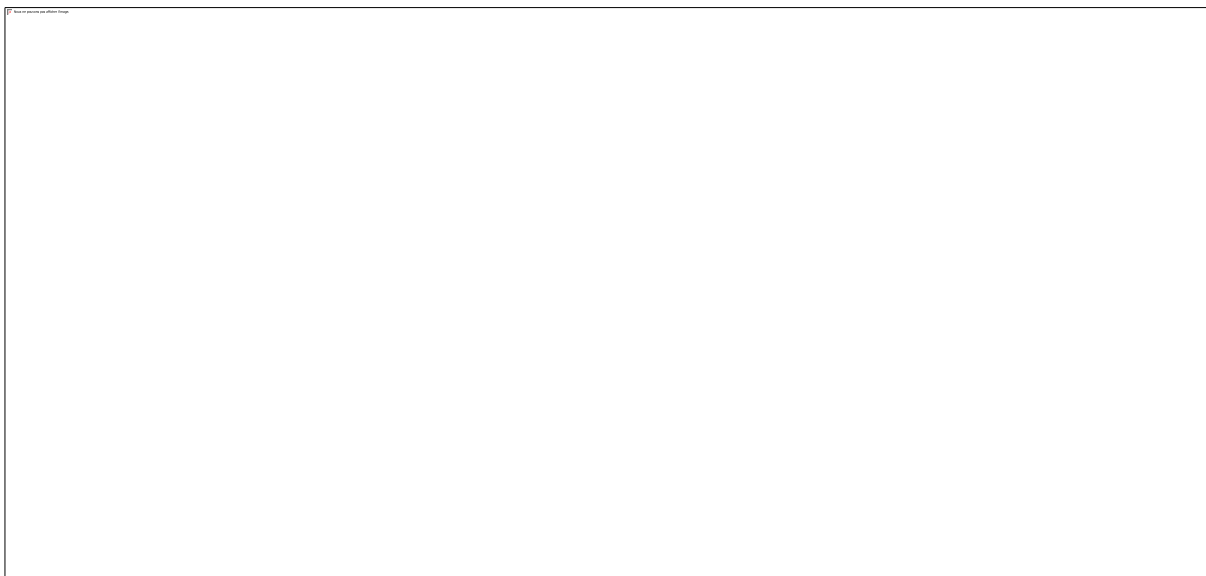
In you can be found a story and many stories more

Indulge me and sit by me, and steadily tell them to me

Why are you like this? So hateful and baneful? Everchanging in your traits

You take your time in tormenting me, I have suffered enough from your
torment

3. ترجمة ChatGpt:



Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories

Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily

Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits

Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough

Are you playing with me or against me, answer me why this silence

They told me about you as a play, and the stage has settled within me

I paid dearly for the ticket, took some roses with me

Entered the hall, they applauded me, the curtain rose and the light went out

I found myself in a play, with a scary decor and tears

You gave me hope and relied on me, saying I have a grandfather but he
passed away

Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories

Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily

Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits

Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough

How many sultans were in the world, armies obeying their commands

Wealth and honor, palaces and mansions, guarded by thousands

One careless moment, and the snake turned, he couldn't find a place to sleep
that night

You fed some honey and delicacies, others you left with crumbs

Some you stripped of their offspring, and their lives emptied of joy

Some divorced their poor wives, angry because they bore them daughters

Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories

Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily

Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits

Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough

The prisoner hopes for freedom, counting time by the minute

The laborer dreams of his monthly wage, oh poor father of children
A mother's heart is scorched by what she stayed up for and raised
Her son changed his nationality, fascinated by the beauty of foreign women
He left his mother alone, blinded by grief and tears
To show his manliness, he sent her two forbidden gifts

Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories
Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily
Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits
Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough
When the world was a world, parents hung their hopes on their children
Today, parents are abandoned in elderly homes
You, world, your hand is rosy, while mine is full of scars
With the standing one, you formed an association, called it ins and outs
You sent a fine to the poor, he came to pray but his prayers were confused
When he finished, he forgot the greeting, and when he bowed, he forgot two
prostrations

Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories
Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily
Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits
Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough

Money is fleeting and bones decay, generations pass and are forgotten

The pious who had good intentions obeyed God and held onto prayer

Their rank in paradise is high, for paradise has levels

The miserable ends in fire, his self-covered in flames

Skin burning and new skin forming, constantly changing skins

My advice I leave for the end, to conclude my verses

Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories

Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily

Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits

Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough

Parents' prayers are sincere, from them come good and evil

Happiness is a treasure and health is precious, the rest is all lies

Yassin sends his greetings, signed with a few tears

Sent by Kamal Masoudi, read with guitar and instruments

And prayers upon the light of my eyes, the master of creation, oh noble ones

Who has escaped you, oh world, except those who divorced you thrice

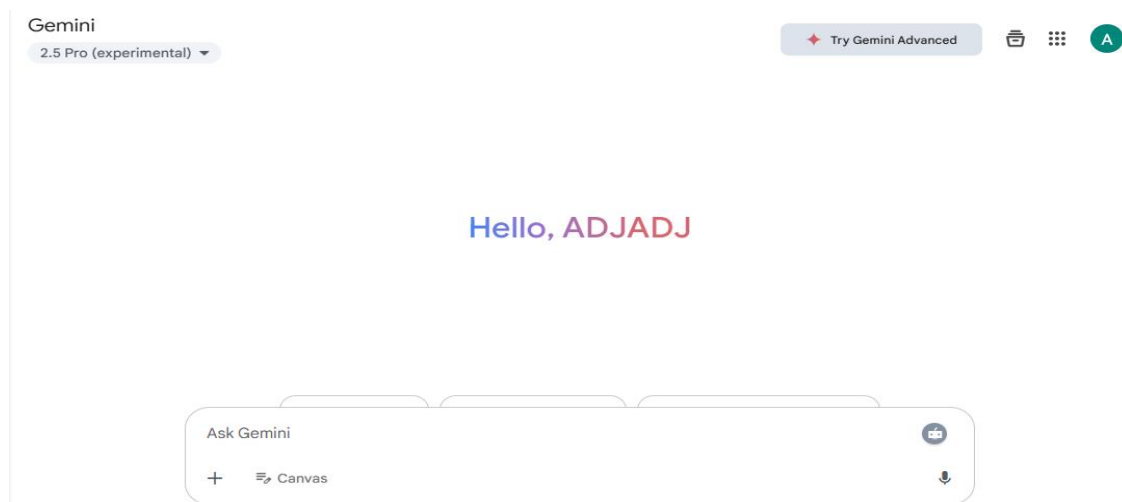
Oh, how I long for you, oh world, you hold tales and stories

Forgive me and sit beside me, tell them to me steadily

Why are you so resentful and harsh, constantly changing your traits

Torment me gently, I'm tired of your torment, enough is enough

.4 . ترجمة Gemini :



Oh, what a pity, oh, world (Oh, world, what a disappointment you are)

you hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

Are you playing with me or against me? Answer me, why this silence so deep?

They told me you're a stage, and I, the theater where life's dramas sleep

The ticket I paid for was costly, I brought with me some flowers so bright

Entered the hall, they applauded, the curtain rose, then the lights took flight

I found myself in a play, the décor, fear and tears, a sight

You got my hopes up and then you let me down. I had a grandfather, but he
passed away

(Chorus)

Oh, what a pity, oh, world

you hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

How many sultans ruled the world, armies obeyed their commands and might

Wealth and glory, palaces and harems, guarded by thousands day and night

He was careless, fortune turned, in his night he found no place to rest his head

You fed so-and-so honey and fruit, while another you gave crumbs of bread

You stripped another of his lineage, his life devoid of joy and cheer

Another divorced his fragrant wife, angered she bore him daughters, oh dear

(Chorus)

Oh, what a pity, oh, world

You hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

The prisoner yearns for freedom, counting moments as they slowly pass

The unemployed dreams of a salary, oh, how I pity the father of a lass

Liver, grilled and seasoned, what did he stay up for, what did he imbibe?

For his son who changed his nationality, enchanted by foreign women's vibe

He left his mother alone, blinded by grief and burning tears

To show his manhood, he sent her two chaperones to calm her fears

(Chorus)

Oh, what a pity, oh, world

You hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

Once, when the world was a better place, parents were cherished and held
dear

Today, they're abandoned, left in homes for the elderly, forgotten, oh near

You, world, your hand is rosy, mine is calloused and worn

With the wealthy, you formed an association, called "income and outgoings,"
it's sworn

To the poor, you sent a message, he came to pray, distracted by worldly
desires

When he finished, he forgot the greeting, when he greeted, he missed two
prayers

(Chorus)

Oh, what a pity, oh, world

You hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

Wealth is fleeting, bones will decay, generations passed, memories erased

He who believed and had good intentions, obeyed God and held onto prayer

His rank in paradise is high, for paradise has many a stair

The wrongdoer meets his end, consumed by fire's despair

Skin coming, skin going, he keeps changing his skins, unaware

My advice, let it be the following, to conclude these verses with care

(Chorus)

Oh, what a pity, oh, world

You hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

The parents' blessings are official, from them comes good and evil's snare

Happiness is a treasure, health is precious, the rest are all lies, I swear

Yassine sends this greeting, signed with tears that freely flow

Sent by Kamel Messaoudi, a message the guitar and instruments bestow

And prayers upon the light of my eyes, the master of creation, oh lords of
grace

Who has escaped you, world, except he who divorced you thrice

(Chorus)

Oh, what a pity, oh, world

You hold tales and stories untold

Come sit beside me, and tell them to me, steadily unfold

Why are you so spiteful and venomous, always changing your ways?

Torment me gently, I'm weary of your relentless, harsh maze

مكتبة البحث

➤ المراجع باللغة العربية:

1. الكتب:

- ابراهيم بهلول، الآلات الموسيقية التقليدية في الجزائر، دار الخلدونية، د.س.
- ابن منظور، لسان العرب، دار المعارف، ط.1، القاهرة، د.ت.
- احمد علي مرسي، الاغنية الشعبية، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر القاهرة، 1968.
- الإمام محب الدين أبي فيض السيد محمد مرتضى الحسيني الواسطي الزبيدي الحنفي، تاج العروس، دار الفكر، ط.1، المجلد 11، 1994.
- عبد الرحمن قماط، قوالب الموسيقى العربية-الغنائية والالية، دار كرداده للنشر والتوزيع، الجزائر، 2019.
- عبد الله بن حمد الحميدان. مقدمة في الترجمة الآلية، ط1، مكتبة العبيكان، الرياض، 2001.
- فوزي العنتيل، بين الفلكلور والثقافة الشعبية، الهيئة العامة المصرية للكتاب، 1978.
- محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، مكتبة لبنان، طبعة مدققة، بيروت لبنان، 1986.
- محمد سعيد محمد، قراءات في أغاني الرحي، اللجنة العلمية الشعبية، بن غازي، ليبيا، 2006.

2. المقالات:

- بن التركي وفاء، سمار نصر الدين. اختبار أداء نظام الترجمة الآلية الإحصائية Moses المكيف لدعم الثنائية اللغوية إنجليزي عربي. مجلة *Rist*، مج 20، ع2، 2013
- تواتي سارة، الترجمة الحاسوبية (الآلية): النشأة والإرهاصات. مجلة *رؤى في الآداب والعلوم الإنسانية*، ع 1، سبتمبر 2020
- طاهر جبار زهرة، حورية قايش، الأغنية الشعبية الجزائرية ودورها في التأصيل للأدب الشعبي موال أغاني العمل أنموذجا، محاورات، المجلد 01، العدد 02، خميس مليانة الجزائر، 2021.
- طلال معلا، التراث الثقافي غير المادي تراث الشعوب الحي، أوراق دمشق، العدد الرابع، مركز دمشق للأبحاث والدراسات، 2017.
- عائشة عبد الحميد، الإطار القانوني والتشريعي للرقمنة والذكاء الاصطناعي، المجلة الدولية للتعلم بالانترنت، يوليو 2020
- عليا عاطف عطية علي. ثورة الذكاء الاصطناعي في مجال التراث الثقافي: تطوير تقنيات العرض المتحفي. مجلة كلية السياحة والفنادق، جامعة مدينة السادات، المجلد 7، العدد 2، الجزء 3، 2023.
- عماري شريفة، شرقي نورية، الخصائص الفنية للموسيقى الشعبية الجزائرية، مجلة النص، العدد 03، الجزائر، 2021.
- عمرو جلال الدين أحمد علام. التعلم العميق ومجتمعات الممارسة الافتراضية. *المجلة الدولية للتعليم الإلكتروني*، مج1، ع 3، ج2، ابريل 2021

- محمد محمد الهادي. الذكاء الاصطناعي التوليدي ومستقبله، أكاديمية السادات للعلوم الإدارية، كمبيونت، ع 32، سبتمبر 2023
- نعيمة رواج، محمد عايش. الترجمة الآلية العصبية وتأثيرها على العملية التعليمية في ظل التعدد اللغوي. مجلة الآداب واللغات والعلوم الإنسانية، مج 6، ع 1، مارس 2023.
- ياسر هاشم عماد الهياجي، دور المنظمات الدولية والاقليمية في حماية التراث الثقافي وادارته وتعزيزه، أدوماتو، ع 34، السعودية، يوليو 2016.
- يحي محمد ربيع أنيبي، دور الذكاء الاصطناعي في تحسين الخدمات الصحية دراسة حالة مستشفيات صحه جازان، مجلة المعهد العالي للدراسات النوعية، مجلد 4 العدد 8، يناير 2024

3. المداخلات والمحاضرات:

- مروان البواب. الترجمة الآلية-محاضرة مجتمعية. مجمع اللغة العربية بدمشق، أكتوبر 2015.

4. القواميس والمعاجم:

- أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، عالم الكتب، ط1، القاهرة، 2008
- أنطوان نعمة، عصام مدور، لويس عجيل، متري شمام (محررون)، المنجد في اللغة العربية المعاصرة، دار المشرق، ط.1، بيروت_لبنان، 2000
- عمر توفيق، المعجم في الاعراب، مكتبة الرشاد، د.ط، لبنان، د.ت
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الأولية، ط4، القاهرة، 2004

➤ المراجع باللغة الأجنبية:

1. الكتب:

-
- Baker.M. & Saldanha.G. Routledge Encyclopedia Of Translation Studies, 2nd edition, Routledge Taylor & Francis Group, London and New York, 2009.
 - Blagoj DELIPETREV. “AI Watch: Historical Evolution of Artificial Intelligence”, Publications Office of the European Union, Luxembourg, 2020.
 - Elaine Rich, Kevin Knight, Shivashankar B Nair. Artificial Intelligence. The McGraw-Hill Companies, 3rd Ed, 2009.
 - Issam El Naqa, Ruijiang Li, Martin J. Murphy. Machine Learning in Radiation Oncology Theory and Application, 1st edition, Springer, Switzerland, 2015.
 - Moumita Ghosh & Thirugnanam Arunachalam. Introduction to Artificial Intelligence, in book: *Artificial Intelligence for Information Management: A Healthcare Perspective*, May 2021.
 - Philipp Koehn. Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, New York, 2010.
 - Valentina Vadi, Intangible Cultural Heritage and Trade, Research Handbook on Contemporary Intangible Cultural Heritage, edited by J. Lawrence and M. Richardson, 2018.
 - Zhi-Hua Zhou, translated by Shaowu Liu, Machine Learning, Tsinghua University Press, Singapore, 2016.

2. المقالات:

- Algobaei, F., Alzain, E., Naji, E., & Nagi, K. A. Gender issues between Gemini and ChatGPT: The case of English-Arabic translation. World Journal of English Language, vol 15, N 1, 2024.
- Dabre.R., Chenhui Chu, Kunchukuttan.A. A Survey of Multilingual Neural Machine Translation. ACM Computing Surveys, Vol.53, No 5, Article 99, September 2020.

- Fatima Slimani, Le Chaabi algérien, la musique du peuple, Journal d'ESMA n°7 : Musique africaine et revendications, 15 mai 2022.
- Fitria.T. N. Performance of Google Translate, Microsoft Translator, and DeepL Translator: Error Analysis of Translation Result. *Al-Lisan: Jurnal Bahasa (e-Journal)*, volume 8, No.2, 2023
- J. E. (Hans). Korteling & others. Human- versus Artificial Intelligence, *Skills-in-Demand: Bridging the Gap between Educational Attainment and Labor Market with Learning Analytics and Machine Learning Applications, Frontiers in Artificial Intelligence*, volume 4, 25 March 2021
- Mahesh.B. Machine Learning Algorithms – A Review, *International Journal of Science and Research*, ResearchGate Impact Factor, Volume 9, Issue 1, January 2020
- Philip Welsby, Bernard M.Y. Cheung. ChatGpt. *Postgraduate Medical Journal*, Oxford University Press, vol. 99, no. 1176, 2023.
- Rafiatun Najah Qomaria, Musyidatul Awaliyah, Raudah Fadila, Fathimatuz Zahra. من اللغة الإندونيسية إلى Google Translate تحليل جودة ترجمة "The Great Episodes of Muhammad Saw", *Tanfidziya: Journal of Arabic Education*, volume 4, N 1, 2024
- Wang.H. & others, Progress in machine translation. *Engineering*, Vol 18, 2022
- W Ehrley.A. Translate Plug-Ins Help Bridge Cultural Divides: Google Translate as a Tool for the Monolingual. *International Journal of Technology, Knowledge and Society*, volume 5, issue 5, 2009
- Y.A. Mohamed et al. The Impact of Artificial Intelligence on Language Translation: A Review. *IEEE Access*, volume 12, 2024
- Yonghui Wu & others, Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation, arXiv, 2016

-
- Zhihan Lv. "Generative artificial intelligence in the metaverse era", *Cognitive Robotics*, vol. 3, 2023.

3. الرسائل والأطروحات:

- Almahasees, Zakaryia Mustafa. Diachronic Evaluation of Google Translate, Microsoft Translator and Sakhr in English-Arabic Translation, (PhD dissertation), The University of Western Australia, 2020
- Francis Olufisayo Oyelami. The Influence of Generative Artificial Intelligence (AI) ON Buying Intentions, Master's thesis, Masaruk University, Faculty of Economics and Administration, Department of Economics Programme Business Management, 2025

4. المداخلات والمحاضرات:

- Abdedaim Karima. *Cultural Implications of AI-Powered Language Translation*. Paper presented at the University of USTHB, Algiers, Employing Artificial Intelligence for Translation Services, 2023

5. الوثائق :

- UNESCO, 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, Media Kit: Sixth Session of the Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, 2011.

6. أوراق بحثية:

- Yuan Gao, Ruili Wang, Feng Hou. Unleashing the Power of ChatGPT for Translation: An Empirical Study. arXiv, 2023.

➤ المواقع الإلكترونية:

- aitranslations.io
- ar.glosbe.com/
- ar.mo3jam.com
- da3em.education/
- dictionary.cambridge.org
- doc.aljazeera.net/
- dramatica.com
- ell.stackexchange.com
- fast4trans.com/
- freetech.tech/
- hinative.com
- idioms.thefreedictionary.com
- langeek.co/
- library.fiveable.me/
- megasisnetwork.medium.com/
- mobile-dictionary.reverso.net
- perfectyourenglish.com
- plainenglish.com/
- poeditor.com/blog
- synonympro.com
- taalhulp-engels.com
- textranch.com
- www.aljazeera.net/
- www.almaany.com
- www.collinsdictionary.com
- www.definitions.net
- www.dictionary.com
- www.elkhabar.com
- www.google.com
- www.merriam-webster.com

- www.noonpost.com/
- www.oxfordlearnersdictionaries.com
- www.skynewsarabia.com
- www.thesaurus.com
- www.ufukcorp.com/post/google_gemini
- www.wordreference.com
- www.youtube.com

فهرس الموضوعات

الفهرس:

إهداء	
شكر وعران	
مقدمة	
الفصل الأول: الذكاء الاصطناعي والترجمة	
المبحث الأول: مقدمة في الذكاء الاصطناعي	
1 تعريف الذكاء الاصطناعي ونشأته:	2
1.1 تعريف الذكاء الاصطناعي:	2
2.1 نشأته:	4
1.2.1 ربيع الذكاء الاصطناعي:	4
2.2.1 صيف وشتاء الذكاء الاصطناعي "الصعود والهبوط":	5
3.2.1 خريف الذكاء الاصطناعي:	6
2 الفرق بين الذكاء الاصطناعي والذكاء البشري:	8
المبحث الثاني: الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة	
1 تعريف الترجمة الآلية:	13
2 تقنيات الذكاء الاصطناعي المستخدمة في الترجمة:	15
1.2 التعلم الآلي:	15
2.2 التعلم العميق:	17
3.2 الترجمة الآلية الإحصائية:	19
4.2 الترجمة الآلية العصبية:	20
3 التطبيقات الشهيرة للذكاء الاصطناعي في الترجمة:	21
1.3 أنظمة ترجمة تقليدية قائمة على الجمل والنصوص:	21
1.1.3 Google Translate:	22
2.1.3 Microsoft Translator:	23

24.....	:DeepL Translator 3.1.3
24.....	2.3 روبوتات دردشة ذكية تعتمد على نماذج اللغة التوليدية:
26.....	:ChatGpt 1.2.3
27.....	:Gemini 2.2.3
.....	المبحث الثالث: الذكاء الاصطناعي في الترجمة اللغوية والثقافية.....
29.....	1 تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة اللغوية والثقافية:
29.....	1.1 تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة اللغوية:
30.....	2.1 تأثير الذكاء الاصطناعي في الترجمة الثقافية:
.....	2 التحديات التي يواجهها الذكاء الاصطناعي في ترجمة النصوص ذات الطابع الثقافي "الأغاني الشعبية":
31.....
.....	الفصل الثاني: التراث اللامادي والأغاني الشعبية الجزائرية.....
.....	المبحث الأول: التراث اللامادي وعلاقته بالثقافة الشعبية.....
35.....	1 تعريف التراث اللامادي ودوره في الثقافة الجزائرية:
35.....	1.1 تعريف التراث اللامادي (المعنوي):
37.....	2.1 دور التراث اللامادي في الثقافة الجزائرية:
38.....	2 أهمية الأغاني الشعبية كجزء من التراث اللامادي الجزائري:
39.....	1.2 تعريف الأغاني الشعبية:
40.....	2.2 الأغنية الشعبية الجزائرية:
41.....	3.2 أهمية الأغاني الشعبية في الثقافة الجزائرية:
42.....	3 الخصائص الفنية والثقافية للأغاني الشعبية الجزائرية:
.....	المبحث الثاني: خصائص الأغنية الشعبية الجزائرية.....
46.....	1 الأنماط المختلفة للأغنية الشعبية الجزائرية:
46.....	1.1 الشعبي:
47.....	2.1 الصحراوي:

47.....	3.1 البدوي:
48.....	4.1 الراي:
48.....	5.1 المالف:
49.....	6.1 الأمازيغي:
50.....	7.1 الاندلسي:
51.....	8.1 الشاوي:
52.....	2 دور اللغة واللهجة المحلية في الأغاني الشعبية الجزائرية:
	المبحث الثالث: التحديات الثقافية في ترجمة الأغاني الشعبية الجزائرية.....
55.....	1 التحديات المرتبطة بالمعاني الثقافية التي قد يصعب نقلها في الترجمة الآلية:
58.....	2 الذكاء الاصطناعي وترجمة المعاني الثقافية:
	الفصل التطبيقي.....
63.....	1 التعريف بالمدونة:
63.....	1.1 أغنية يا حسرة عليك يا دنيا:
65.....	2 التعريف بصاحب المدونة:
67.....	3 التعريف ب ChatGpt:
68.....	4 التعريف ب Gemini:
70.....	5 دراسة بعض النماذج من الأغنية:
70.....	1.5 النموذج الأول:
74.....	2.5 النموذج الثاني:
79.....	3.5 النموذج الثالث:
86.....	4.5 النموذج الرابع:
94.....	5.5 النموذج الخامس:
100.....	6.5 النموذج السادس:
105.....	7.5 النموذج السابع:

111	8.5 النموذج الثامن:
117	9.5 النموذج التاسع:
124	10.5 النموذج العاشر:
129	11.5 النموذج الحادي عشر:
135	12.5 النموذج الثاني عشر:
142	13.5 النموذج الثالث عشر:
147	14.5 النموذج الرابع عشر:
153	15.5 النموذج الخامس عشر:
159	الخاتمة
164	مسرد المصطلحات
166	الملاحق
186	مكتبة البحث
195	فهرس الموضوعات
	الملخص:

المخلص:

تسعى هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على حدود فعالية روبوتات الدردشة في مجال ترجمة الأغاني الشعبية الجزائرية. حيث أنها تبرز لنا نقاط قوتها وضعفها، كما تقترح حلولاً تحسن من جودة ترجمتها. قمنا باختيار مجموعة من السطور من أغنية كمال مسعودي "يا حسرة عليك يا دنيا" لترجم بواسطة تطبيقي ChatGpt و Gemini. ومن ثم تمت المقارنة بين ترجمتهما مع ترجمة بشرية لنفس الأغنية. تم التوصل من خلال هذه المقارنة إلى معرفة مدى نجاعة هذه الروبوتات في تقديم ترجمة لهذا النوع من الأغاني، وكذا إلى معرفة الصعوبات والتحديات التي تواجهها هذه العملية. وبذلك، يمكن العمل على تطوير هذه التطبيقات والتوسيع في مجالاتها والتحسين من كفاءتها وجودة ترجمتها.

الكلمات المفتاحية: الأغنية الشعبية، الذكاء الاصطناعي، التراث اللامادي، روبوتات الدردشة، ChatGpt، Gemini.

Résumé :

Cette étude permet de reconnaître les limites de l'efficacité des chatbots dans la traduction des chansons Chaabi algériennes, vue qu'elle met en évidence leurs forces et leurs faiblesses, et propose des solutions pour améliorer la qualité de leur traduction. Nous avons sélectionné un ensemble de vers de la chanson de Kamel Messaoudi "Ya Hasra Alaik Ya Denya" pour être traduits par Chatgpt et Gemini. Leurs traductions ont ensuite été comparées à une traduction humaine de la même chanson. Grâce à cette comparaison, nous avons pu déterminer l'efficacité de ces robots à produire une traduction pour ce type de chanson, ainsi que les difficultés et les défis qu'ils rencontrent dans ce processus. Grâce à cela, on peut développer, et améliorer l'efficacité et la qualité de la traduction de ces applications.

Mots Clés : Chanson Chaabi, Intelligence Artificielle, Patrimoine Immatériel, Chatbots, Chatgpt, Gemini.

Abstract:

This study provides an opportunity to explore the limits of the effectiveness of chatbots in translating Algerian Chaabi songs. As it highlights their strengths and weaknesses, and gives solutions to improve the quality of their translation. We selected a set of verses from Kamel Messaoudi's song "Ya Hasra Alik Ya Denya" to be translated by chat gpt and gemini, and then compared with a human translation of the same song. Through this comparison, it was possible for us to determine how effective their translation for this type of song was, as well as the difficulties and challenges they face in this process. Thus, these applications can be developed, more inclusive, and more efficient with better quality of translation.

Key words : Chaabi Song, Artificial Intelligence, Intangible Heritage, Chatbots, ChatGpt, Gemini.